

09 - 31.05.2008

BRUSSEL / BRUXELLES / BRUSSELS

KUNSTENFESTIVALDESARTS

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een creatiefestival voor kunstenaars met een persoonlijke kijk op de wereld, en toeschouwers die hun eigen perspectief in vraag willen stellen.

Het **Kunstenfestivaldesarts** is een kosmopolitisch stadsfestival. Steeds meer maken we deel uit van een complex netwerk van gemeenschappen, die de grenzen van natie, taal en cultuur nuanceren en overschrijden. De stad is de omgeving bij uitstek waar deze kosmopolitische samenleving zichtbaar wordt.

Het **Kunstenfestivaldesarts** presenteert podiumkunsten en beeldend werk. Nederlandstalige en Franstalige, Westerse en niet-Westerse kunstenaars.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt plaats in Brussel, de enige Belgische stad waar de twee grote gemeenschappen van het land samenleven. Talrijke Vlaamse en Franstalige instellingen werken mee aan het festival dat als fundamenteel tweetalig project bijdraagt tot de dialoog tussen de verschillende gemeenschappen in de stad.

Het **Kunstenfestivaldesarts** vindt elk jaar plaats gedurende 3 weken in mei. In tientallen gastvrije theaters en kunsthuizen in Brussel.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival de créations au sein duquel des artistes partagent leur vision personnelle du monde avec des spectateurs prêts à remettre en question et élargir leur champ de perspectives.

Le **Kunstenfestivaldesarts** est un festival résolument urbain et cosmopolite. Nous faisons partie, chaque jour davantage, d'un réseau complexe de communautés où les concepts de nation, de langue et de culture sont relativisés, voire dépassés. La ville est l'environnement par excellence qui rend cette communauté cosmopolite visible.

Le **Kunstenfestivaldesarts** affiche à son programme des œuvres scéniques et plastiques créées par des artistes francophones et néerlandophones, occidentaux et non occidentaux.

Le **Kunstenfestivaldesarts** a lieu à Bruxelles, la seule ville de Belgique où les 2 plus grandes communautés du pays cohabitent. Il réunit autour d'un même projet de nombreuses institutions tant flamandes que francophones. Conçu fondamentalement comme un projet bilingue, il contribue à encourager le dialogue entre les communautés présentes dans la ville.

Le **Kunstenfestivaldesarts** se déroule chaque année au mois de mai, et s'étale sur trois semaines durant lesquelles des dizaines de théâtres et de centres d'arts bruxellois lui ouvrent gracieusement leurs portes.

Kunstenfestivaldesarts is a festival dedicated to new creations, intended for artists with a personal outlook on the world and spectators willing to question their own views.

Kunstenfestivaldesarts is a cosmopolitan city festival. We are increasingly becoming part of a complex network of communities that cross and redefine national, linguistic and cultural borders. The city is the environment "par excellence" in which this cosmopolitan society can be seen.

Kunstenfestivaldesarts features performing arts and visual arts, by Dutch- and French-speaking, Western and non-Western artists.

Kunstenfestivaldesarts takes place in Brussels, the only city in Belgium where the country's two largest communities live together. Several Flemish- and French-speaking institutions are involved in the project. Fundamentally conceived as a bilingual undertaking, it contributes to encouraging dialogue between the communities living in the city.

Kunstenfestivaldesarts takes place in dozens of welcoming Brussels theatres and art houses for 3 weeks every May.

EDIT08

In Brussel spreken sommigen van *les arts*, anderen van *de kunsten*. Terwijl er nog heel wat andere namen zijn om ze te benoemen, en dat in vele talen. De kunsten blijven ook ongrijpbaar, opvattingen over de aard en de grenzen ervan verschillen. En elk jaar weer wordt er een festival aan gewijd.

Het Kunstenfestivaldesarts brengt in mei drie weken lang een dertigtal artistieke projecten samen. Het zijn hedendaagse creaties, podiumkunsten zowel als beeldende kunst, waarvan een deel bovendien voor het eerst het licht ziet tijdens het festival. Eigenzinnig werk voor een nieuwsgierig publiek.

Het Kunstenfestivaldesarts brengt een honderdtal kunstenaars samen uit Brussel, België en van overal ter wereld. We houden van de verschillende invalshoeken en de originele vorm waarin ze worden vertaald. Een internationaal festival samenstellen betekent de verschillen belichten én nuanceren, zowel lokaal als globaal. Vaak verrassen ze ons daar waar we ze niet verwachten, overstijgen ze clichés en sluiten gelijkenissen niet uit. Ze treden met elkaar in dialoog en nodigen uit tot gesprek. Hier staan we voor en dit willen we met u delen.

Het Kunstenfestivaldesarts presenteert een zorgvuldig samengesteld programma, een geheel waarin divergente lijnen elkaar ook kruisen. Diversiteit is een maatschappelijk gegeven waar we niet omheen kunnen. We blijven ons afvragen hoe we aparte stemmen kunnen samenbrengen, hoe die samen klinken en wat er zo verteld wordt.

Als festivalopener bevraagt Heiner Goebbels het ego en de zelfgenoeg-

zaamheid van de mens. Hij verbeeldt de verdwijning van de menselijke soort.

In *Stifters Dinge* is het podium verlaten; het speelveld wordt ingenomen door op zichzelf functionerende machines.

Kris Verdonck bevolkt de scène met fantasiewezens op de grens tussen mens en machine, het collectief Berlin maakt theater met bewegende filmschermen. Beelden van verdwijning en einde doorkruisen het Kunstenfestivaldesarts. Een teken des tijds? Het einde van de wereld en een beschaving bij Kris Verdonck, het einde van een land en een verenigde natie bij Marmarinos, het einde van de nacht, het einde van een verhaal of onze eigen eindigheid bij Catani. Het einde verontrust en intrigeert tegelijk: de dreiging ervan is ook een stimulans. Elk einde genereert verlangen naar een nieuw begin.

Eszter Salamon creëert een *Dance N°1*, Benjamin Verdonck bouwt torenhoge utopieën op de resten van onze consumptiemaatschappij, en wanneer Vincent Dupont in *Hauts Cris* de ruimte rondom hem vernietigt lijkt hij pas echt tot leven te komen. Op vernietiging volgt een creatief en constructief gebaar.

Bruno Beltrão en Thomas Hauert zien hun choreografische praktijk als een zoektocht naar mogelijke synergieën. De ene zoekt de ontmoeting op tussen verschillende lichamen en stijlen uit de streetdance, de ander vertrouwt erop dat tussen geest en lichaam, groep en individu, samenspel en improvisatie een reeks 'akkoorden' mogelijk zijn. Beiden trachten vanuit het individuele te komen tot een gemeenschappelijke taal.

De noties gemeenschap en taal blijven aanzetten tot reflectie. Wanneer vor-

men we een gemeenschap en waarom? Wat zijn de kenmerken en de oorsprong van een gemeenschap? Michael Marmarinos laat met een groep van bijna 200 mensen de dubbelzinnige band zien tussen individu en natie,...

op het moment dat de natie uiteenvalt. Lemi Ponifasio bevraagt de gelijkheid van rechten in eenzelfde land en bij Koen Theys raakt het nationaal gevoel verstrikt in zijn veelvoud aan formuleringen. Ook de taal zelf wordt geherdefinieerd: ze wordt tot op het bot ontleed door Rousi; Okada zorgt voor een bevreedende ontkoppeling tussen spreektaal en lichaamstaal. Yamashita van zijn kant vult de ruimte tussen woord en beweging in met een veelheid aan interpretaties.

Zoals elk jaar vindt het festival plaats op verschillende locaties in de stad, in samenwerking met een trouw netwerk van geëngageerde partners. Dank u wel daarvoor. In mei 08 herbergt de Beurschouwburg het festivalcentrum: het is de ontmoetingsplaats bij uitstek elke avond na de voorstelling. Het is ook de plaats waar te midden van *de kunsten* en *les arts*, van verschil en gelijkenis, van andersheid en affiniteit, het festival drie weken lang een geanimeerde dialoog hoopt los te maken. Dat is waarvoor we u uitnodigen en wat we u toewensen!

*Christophe Slagmuylder,
Roger Christmann & de ploeg
van het Kunstenfestivaldesarts*

À Bruxelles, certains les appellent *de kunsten*. Alors que d'autres les appellent *les arts*. Bien d'autres noms peuvent encore les désigner et dans bien des langues différentes. Leur nature échappe et leurs contours font débat. Et chaque année un festival leur est consacré.

Trois semaines durant, au mois de mai, le Kunstenfestivaldesarts rassemble une trentaine d'œuvres d'art, scéniques et plastiques, créées aujourd'hui par des artistes d'ici et d'ailleurs. Des œuvres nouvelles, dont bon nombre naîtront durant le festival. Des œuvres singulières destinées à un public curieux.

Le Kunstenfestivaldesarts réunit une centaine d'artistes. Belges, bruxellois, venus du monde entier. Il aime la diversité des points de vue et l'originalité des langages qui les expriment. Et il s'attèle à le faire partager. Concevoir un festival international suppose que l'on cherche à valoriser les différences, tant sur un plan global que local, mais aussi à les nuancer. Celles-ci se nichent souvent là où on ne les attend pas, au-delà des clichés, et n'excluent pas les ressemblances. Elles se négocient, peuvent constituer des invitations au dialogue et tendre à fonctionner ensemble.

Le Kunstenfestivaldesarts propose un programme diversifié mais attentivement composé; il forme un tout et promet de multiples convergences. La diversité est une réalité qu'on ne doit pas nier ou empêcher dans nos sociétés aujourd'hui. Mais comment peut-on organiser des voix singulières, comment résonnent-elles lorsqu'elles sont confrontées les unes aux autres, et que disent-elles ensemble ?

En ouverture de festival, Heiner Goebbels interroge la place de l'humain, sa supériorité, son ego, sa suffisance, et imagine sa disparition. Dans *Stifters Dinge*, la scène, désertée par les hommes, est occupée par des machines qui agissent seules. Chez Kris Verdonck ou le collectif Berlin, la scène devient un espace de jeu pour des écrans ou des robots.

Le Kunstenfestivaldesarts 08 est traversé par des visions de disparition et de fin. Signe des temps ? La fin du monde et de la civilisation (Kris Verdonck), la fin d'un pays et d'une nation unie (Marmarinos), la fin de la nuit, la fin d'une histoire ou notre propre finitude (Catani). La fin inquiète et attire à la fois, et sa menace est aussi un moteur. La fin porte en elle l'envie de recommencer, de repartir du début. Eszter Salamon conçoit une *Dance N°1*, Benjamin Verdonck collectionne le déchet et construit à partir du rebut, et dans *Hauts Cris*, quand Vincent Dupont détruit l'espace qui le contient, il semble aussi commencer à exister. À la destruction répond le geste créatif, réaffirmé, prospectif.

Bruno Beltrão et Thomas Hauert conçoivent leur pratique chorégraphique comme de possibles modèles de cohabitation. L'un organise la rencontre de corps différents et de divers langages physiques issus de la streetdance. L'autre, en donnant pleine confiance au corps, décline en collectif une série d'« accords » possibles entre corps et esprit, groupe et individu, unisson et improvisation. Et à partir des apports personnels de chacun de leurs interprètes, tous deux cherchent à révéler un langage commun.

Les notions de communauté et de

langue taraudent les esprits. À partir de quand formons-nous une communauté et pourquoi ? Quels en sont les origines et les signes distinctifs ? Michael Marmarinos met en scène un groupe de près de 200 personnes pour dire la difficulté du rattachement de l'individu à une nation... au moment où celle-ci est en train de se défaire. Lemi Ponifasio questionne l'égalité des droits au sein d'un même pays et, dans le tableau vivant imaginé par Koen Theys, le sentiment national s'égaré dans la multiplicité de ses formulations. La langue elle-même tend à redéfinir ses contours : elle est disséquée à l'extrême (Rousi), s'aventure au bord de l'articulé et s'écarte des corps (Okada), ou va se loger quelque part entre la parole et le geste, ouverte à la pluralité des interprétations (Yamashita).

Comme chaque année, le festival investit divers lieux dans la ville et collabore avec un réseau de partenaires fidèlement engagés que nous tenons à vivement remercier. En mai 08, c'est le Beursschouwburg qui abritera le centre du festival; c'est là qu'après les spectacles, nous pourrons nous retrouver chaque soir. Que *des arts* aux *kunsten*, de différences en similitudes, de divergences en affinités, ces trois semaines de festival puissent donner lieu à d'intenses dialogues. C'est ce à quoi nous vous invitons et ce que nous vous souhaitons !

*Christophe Slagmuylder,
Roger Christmann et l'équipe
du Kunstenfestivaldesarts*

In Brussels, some call them *de kunsten*. For others, they are *les arts*. There are many different names for them in many different languages. They are hard to pin down and opinions differ as to how exactly to define them. And each year a festival is dedicated to them.

For three weeks in May, the Kunstenfestivaldesarts brings together some thirty works of art - both theatrical and visual - created by artists from here and from elsewhere. New works, many of which will be born during the festival. Remarkable works intended for an inquiring audience.

The Kunstenfestivaldesarts brings together one hundred or so artists - from Belgium, from Brussels and from all over the world. It delights in diverse viewpoints and in the originality of the languages expressing them. And it strives to share them. Devising an international festival suggests that we are looking to value differences, both global and local; but we are also looking to qualify them. They are often found where you least expect them, beyond clichés, and go hand-in-hand with plenty of similarities. They are negotiated, can constitute invitations to dialogue and tend to operate together.

The Kunstenfestivaldesarts is offering a varied but carefully constructed programme. It forms a whole and promises several converging themes. In today's societies, diversity is a reality that shouldn't be denied or impeded. But how can we organise these remarkable voices, how do they resonate when they are confronted with one another and what, taken together, do they have to say?

Opening the festival, Heiner Goebbels questions man's place in society, his superiority, his ego, his self-importance - and imagines his disappearance. In *Stifters Dinge*, the stage is empty of people but occupied by machines which act of their own accord. With Kris Verdonck and the Berlin collective, the stage is inhabited by screens or robots. Visions of disappearance and finality run through the Kunstenfestivaldesarts 08. A sign of the times? The end of the world and of civilisation (Kris Verdonck), the end of a country and of a united nation (Marmarinos), the end of night, the end of a story or our own finiteness (Catani). Ends are both disconcerting and appealing, and the threat they represent is also a driving force. The end carries within it a desire to start afresh, to set out anew. Eszter Salamon conceives a *Dance N°1*, Benjamin Verdonck collects rubbish and builds out of scraps, and in *Hauts Cris*, when Vincent Dupont destroys the space confining him, he too seems to start to exist. In the face of destruction comes the creative act, reaffirmed and forward-looking.

Bruno Beltrão and Thomas Hauert conceive their choreography as models of cohabitation. One organises the meeting of different bodies and different physical languages from street dance; the other, placing all his confidence in the body, offers a series of possible "agreements" in a group between body and mind, the group and the individual, unison and improvisation. And from the individual contributions made by each of their performers, both seek to reveal a common language.

Notions of community and language are a consistent theme in the festival.

At what point do we form a community and why? What are its origins and distinctive signs? Michael Marmarinos puts a group of nearly 200 people on stage to express the difficulty of incorporating the individual into a nation ... just as it is unravelling. Lemi Ponifasio questions equality of rights within one and the same country, and in the *tableau vivant* conceived by Koen Theys, national sentiment wanders amidst its many expressions. Language itself tends to redefine its contours: analysed to the extreme (Rousi), venturing to the edge of inarticulateness and distancing itself from the body (Okada), or becoming lodged somewhere between word and gesture, open to a plethora of interpretations (Yamashita).

This year too, the festival is settling into various venues in the city, working with a network of loyal and committed partners to whom we would like to offer our utmost thanks. In May 08, our festival centre will be housed in the Beursschouwburg, which is where we will be getting together every evening after the shows. From *les arts* to *de kunsten*, from differences to similarities, from divergences to affinities - let the three weeks of the festival give rise to intense dialogue. This is what we are inviting you to, and this is what we hope you will experience!

*Christophe Slagmuylder,
Roger Christmann and the team
of the Kunstenfestivaldesarts*

STAGE08

- 22 Heiner Goebbels STIFTERS DINGE Frankfurt-Main / Lausanne
- 24 Haug, Kaegi & Wetzel / Rimini Protokoll CALL CUTTA IN A BOX Berlin
- 26 Kris Verdonck END Brussel
- 28 Zan Yamashita IT IS WRITTEN THERE Kyoto
- 30 Aydin Teker HARS Istanbul
- 32 Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group QUARTET: A JOURNEY TO NORTH Tehran
- 34 Bruno Beltrão / Grupo de Rua de Niterói H3 (TEMPORARY TITLE) Rio de Janeiro
- 36 Zouzou Leyens MONELLE Bruxelles
- 38 Lemi Ponifasio / MAU TEMPEST II Auckland
- 40 Claude Schmitz THE INNER WORLDS / LE SOUTERRAIN - LE CHÂTEAU Bruxelles
- 42 Berlin MOSCOW Antwerpen
- 44 Thomas Hauert / ZOO ACCORDS Brussel
- 46 Béla Pintér AZ ORÜLT, AZ ORVOS, A TANITVANYOK ES AZ ORDÖG Budapest
- 48 Rehaan Engineer DOCTRINE (HOW TO SURVIVE UNDER SIEGE) Mumbai
- 50 Vincent Dupont HAUTS CRIS (MINIATURE) Paris
- 52 Michael Marmarinos / Theseum Ensemble DYING AS A COUNTRY Athens
- 54 Beatriz Catani FINALES La Plata
- 56 Isabelle Dumont / Annik Leroy / Virginie Thirion REGARDING Bruxelles
- 58 Rebekah Rousi THE LONGEST LECTURE MARATHON Adelaide / Jyväskylä
- 60 Toshiki Okada / chelfitsch FREE TIME Tokyo
- 62 Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia THE KING LEAR PROJECT - LEAR ENTERS Singapore
- 64 Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia THE KING LEAR PROJECT - DOVER CLIFF AND THE CONDITIONS OF REPRESENTATION Singapore
- 66 Vincent Dupont INCANTUS Paris
- 68 Eszter Salamon DANCE N°1 Budapest / Berlin
- 70 VA Wölfl / NEUER TANZ 121...IM LINKEN RÜCKSPIEGEL AUF DEM PARKPLATZ VON WOOLWORTH, EDITION 3, 4, 5 / 12 Düsseldorf
- 72 William Yang CHINA Sydney

EXP08

- 74 Noah Fischer RHETORIC MACHINE / POP ARK *New York*
- 76 Dan Perjovschi DAN PERJOVSCHI. ALL OVER. *Bucharest*
- 78 Benjamin Verdonck COLLECTIE *Antwerpen*
- 80 Koen Theys VIVE LE ROI ! VIVE LA RÉPUBLIQUE ! *Brussel*
- 82 Annik Leroy MEINHOF. *Bruxelles*

- 85 Gedachten / Réflexions / Thoughts
- 93 Late Night with Tod Wodicka
- 94 WiSPER meets Kunstenfestestivaldesarts
- 98 NXTSTP

- 17 Centredufestivalcentrum
- 112 Adressen / Adresses / Addresses
- 116 Bestelbon / Bon de Commande / Booking Form
- 120 Kalender / Calendrier / Calendar

CENTRE DUFESTIVAL CENTRUM

Beursschouwburg
A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts
1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199
+32 (0)70 222 209 (fx)

Box office
Food & drinks
Meeting Point
Parties

WHERE TO EAT, MEET & MINGLE?

Er zijn tafels, stoelen, koffie, alcohol, luide muziek, zachte muziek... en er is *Céleste*, een visueel project van Valentine Kempynck. In mei 2008 is de Beursschouwburg het epicentrum van het Kunstenfestivaldesarts, een trefpunt voor kunstenaars en publiek. Met enkele eenvoudige maar radicale ingrepen transformeert vormgeefster en kostuumontwerpster Valentine Kempynck het café van de Beursschouwburg tot een verrassende ontmoetingsplaats. Papier is haar grondstof, het festivalcentrum haar model. Grote vellen wit papier bekleden de tafels in het café; ze zullen de sporen dragen van 23 festivaldagen. Laagjes en woorden en kringen en wijn. Het zijn stille getuigen die gaandeweg verworden tot een organische installatie-performance waarin de geschiedenis van het Kunstenfestivaldesarts 08 besloten ligt.
9/05 - 31/05 > 18:00 - ...

De koks van AB Café zakken af naar de Beursschouwburg en serveren kleurrijke, originele en gezonde gerechten.
18:00 > 24:00

Il y a des chaises, des tables, du café, des boissons alcoolisées, de la musique forte, de la musique douce... et il y a *Céleste*, un projet visuel de Valentine Kempynck. En mai 2008, c'est le Beursschouwburg qui sera l'épicentre du Kunstenfestivaldesarts, un point de ralliement pour les artistes et pour le public. Par quelques interventions simples, mais radicales, la styliste et costumière Valentine Kempynck transforme le café du Beursschouwburg en un lieu de rencontres étonnant. Le papier est son matériau de base, le centre du festival son modèle. De grandes feuilles de papier blanc recouvrent les tables du café; elles porteront les traces des 23 jours de festival. Des couches, des mots, des auréoles, du vin. Ce sont les témoins silencieux qui, au fur et à mesure, se transforment en une installation-performance organique, dans laquelle l'histoire du Kunstenfestivaldesarts 08 est enclose.
9/05 - 31/05 > 18:00 - ...

Les cuisiniers de l'AB Café investissent le Beursschouwburg, où ils serviront des plats hauts en couleurs, originaux et sagement équilibrés.
18:00 > 24:00

Tables and chairs, coffee and drinks, loud and not-so-loud music... but also *Céleste*, a visual project by Valentine Kempynck. In May 2008 the Beursschouwburg will be the epicentre of the Kunstenfestivaldesarts, a meeting point for artists and the audience. With just a few simple but radical alterations, stylist and costume designer Valentine Kempynck will transform the Beursschouwburg café into a surprising meeting place. Paper is her raw material, and the festival centre her model. Large sheets of white paper will cover the tables in the café, and they will bear the traces of the festival's 23 days. Layers and words and circles and wine. They are the silent witnesses which will gradually evolve into an organic installation-performance in which the history of Kunstenfestivaldesarts 08 will be kept.
9/05 - 31/05 > 18:00 - ...

The cooks of the AB Café will be making their way to the Beursschouwburg to serve up colourful, original and healthy dishes.
18:00 > 24:00



VALENTINE KEMPYNCK
EN KLEEDT DE BE
VALENTINE KEMPYNCK
ET HABILLE DE BE
VALENTINE KEMPYNCK
AND DRESSES VA

Céleste is a Belgat project: starting with a draft proposal, Belgat projects are then worked on collectively.

Concept: Valentine Kempynck,
Myriam Van Gucht, Iwan van Vlierberghe,
Lies Marechal
Thanks to: Ro-theater



Koen Theys
The Vanitas Record (2005)
NL > FR



The Many Things Show (2007)
EN > no subtitles
16/05 > 18:00, 19:30 & 21:00



Meet the artist
after the screenings, at 22:00.



Ho Tzu-Nyen
The King Lear Project -
The Avoidance of Love (2007)
EN > no subtitles
17/05 > 18:00, 19:30, 21:00, 22:30



Late Night with Tod Wodicka
webcam: 10, 17, 24/05 > 24:00
Beursschouwburg



Late Night with Tod Wodicka
live: 30/05 > 22:30
Passa Porta



Film Lounge at Beursschouwburg

In de Beursschouwburg tonen we films van Koen Theys (> p. 81) en Ho Tzu-Nyen (> p. 62-65)! Drie documenten die het werk waarmee ze te gast zijn in een bredere context plaatsen. Een buitenkans!

Au Beursschouwburg, nous montrons des films de Koen Theys (> p. 81) et de Ho Tzu-Nyen (> p. 62-65)! Trois documents qui placent les œuvres qu'ils présentent au festival dans un contexte plus large. À ne pas rater !

In the Beursschouwburg we will be showing films by Koen Theys (> p. 81) and Ho Tzu-Nyen (> p. 62-65)! Three documents which will place their work being presented at the festival in a broader context. Don't miss them!

Late Night with Tod Wodicka

De jonge Amerikaanse auteur Tod Wodicka verblijft op uitnodiging van *Het beschrijf* in de schrijversresidentie in Vollezele, net buiten Brussel. Vanuit zijn landelijke residentie, gelegen op de taalgrens, bezoekt hij Brussel en het festival. Via webcam zal hij wekelijks zijn observaties presenteren, te zien op groot scherm in het festivalcentrum. (> p. 93)

Le jeune auteur américain Tod Wodicka a été invité par *Het beschrijf* à séjourner dans la résidence d'écrivains située à Vollezele, aux alentours de Bruxelles. De cette résidence bucolique, à cheval sur la frontière linguistique, il visitera Bruxelles et le festival. Par le biais d'une webcam, il présentera chaque semaine ses observations, que l'on pourra suivre sur grand écran au centre du festival. (> p. 93)

At the invitation of *Het beschrijf*, the young American writer Tod Wodicka will be staying at the writer's residence in Vollezele, just outside Brussels. From his country residence, which is located on the linguistic border, he will visit Brussels and the festival. His observations will then be broadcast on a weekly basis via webcam, which you can catch on a big screen at the festival centre. (> p. 93)

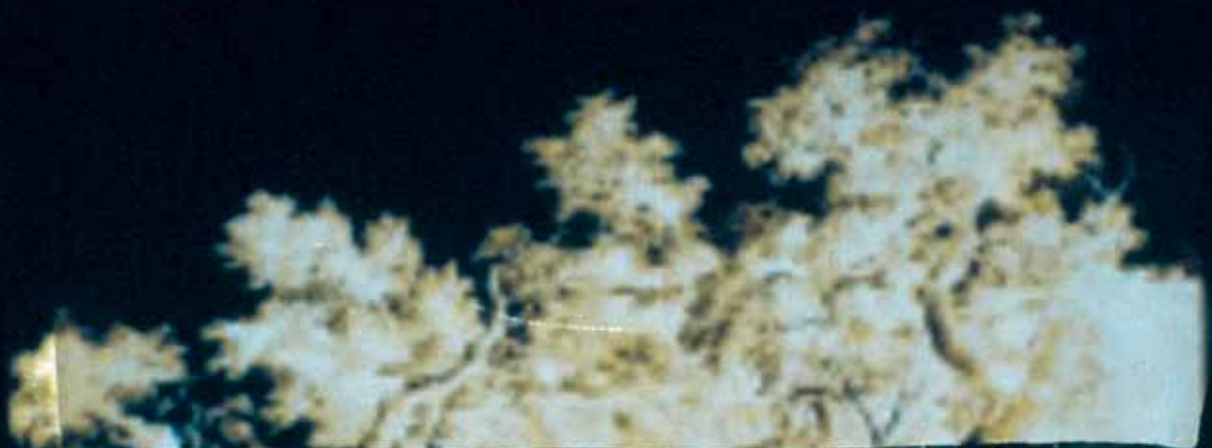
KUNSTENFESTIVALDESARTS

Opening

9/05 > 22:00

Bal Final

31/05 > 00:00



Heiner Goebbels

STIFTERS DINGE

Als een alchemist, zacht en met chirurgische precisie, schikt en herschikt Heiner Goebbels de ingrediënten van zijn *Stifters Dinge* tot een magisch landschap. De Duitse componist en theatermaker, u misschien bekend van het succesvolle *Eraritjaritjaka - Musée des phrases*, liet zich inspireren door de beschrijvingen van Adalbert Stifter. Met deze 19^e-eeuwse schrijver-filosoof deelt hij een feilloos gevoel voor esthetiek en een doorgedreven aandacht voor 'de dingen'. Op de scène geen acteurs: Goebbels' kunst der afwezigheid neemt de mens op de korrel. Hebben wij voldoende aandacht voor de impact van onze daden op onze omgeving? Vijf piano's staan centraal in deze muzikale theatermachine. Onzichtbare handen bespelen het klavier. Visuele en akoestische impressies vloeien in elkaar over en transformeren tot een fascinerend fresco van wind, mist, water en ijs. Een eerbetoon aan de overweldigende kracht van natuur en materie...

Heiner Goebbels est un alchimiste. Avec une précision chirurgicale, il ordonne et réordonne les ingrédients de *Stifters Dinge* pour inventer un paysage magique. Le compositeur et metteur en scène allemand, dont le spectacle musical *Eraritjaritjaka - Musée des phrases* fut l'un des éblouissements du *Kunstenfestivaldesarts 05*, s'est laissé porter par les textes d'Adalbert Stifter, écrivain et philosophe de l'époque romantique avec lequel il partage une extrême sensibilité esthétique et une attention inconditionnelle pour les « choses ». Sur scène, pas d'acteurs : avec son art de l'absence, Goebbels incrimine l'Homme. L'humanité ne risque-t-elle pas de succomber aux conséquences de ses actes ? Cinq pianos actionnés par des mains invisibles jouent un rôle central dans cette véritable machine théâtrale. Plongée dans un fleuve d'impressions visuelles et acoustiques, la scène se mue en un subjuguant tableau de vent, de brouillard, d'eau et de glace. Un hommage à la puissance impérieuse de la nature.

With the gentle, surgical precision of an alchemist, Heiner Goebbels arranges and rearranges the ingredients of his *Stifters Dinge* to shape a magical landscape. This German composer and theatre-maker, whose successful *Eraritjaritjaka - Musée des phrases* you may know, took his inspiration from the writings of Adalbert Stifter. He shares with this 19th-century philosopher and writer an unerring sense of aesthetics and a far-reaching interest in 'things'. There are no actors on stage: Goebbels' 'art of the absent' takes issue with man. Doesn't man ignore the impact of his actions on his environment? At the heart of this musical theatre machine stand five pianos. Invisible hands play the keys. Visual and acoustic impressions merge into one another, transforming into a fascinating fresco of wind, mist, water and ice. A tribute to the overwhelming force of nature and matter.

Concept, music & direction

Heiner Goebbels

Set design, light & video

Klaus Grünberg

Collaboration to the music,

programming *Hubert Machnick*

Sound design *Willi Bopp*

Assistant *Matthias Mohr*

With the artistic and technical collaboration of the team of Théâtre Vidy-Lausanne

Théâtre National

9, 13/05 > 20:15

10/05 > 19:00 & 22:00

11, 12/05 > 15:00, 19:00 & 22:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

1h 10min

FR > NL

Meet the artist after the second performance on 10/05

Presentation: Théâtre National de la Communauté française,

Kunstenfestivaldesarts

Production: Théâtre

Vidy-Lausanne

Coproduction: spielzeit'europa -

Berliner Festspiele, Le Grand Théâtre

de Luxembourg, Schauspiel Frankfurt,

T & M - Théâtre de Genevilliers / CDN,

Pour-cent culturel Migros (Zürich),

Teatro Stabile di Torino

Co-commissioned by: Artangel (London)

Supported by: Pro Helvetia - Fondation

suisse pour la culture

Haug, Kaegi & Wetzel / Rimini Protokoll CREATION

Monnaie House
9/05-12/05
14/05-18/05
20/05-25/05
27/05-31/05

Tuesday > Friday
16:00 > 21:00
Weekends
14:00 > 21:00

Shows every hour, on the hour
(booking required, call 070/222 199)
€ 15 / € 10 -26/60+

50 min
Language of
communication: English

Book presentation
"Experts of the Everyday.
The Theatre of Rimini Protokoll."
in the presence of Daniel Wetzel
13/05 > 20:00
Passa Porta
(Booking required, call 02/ 226 04 54)

Production: Rimini Apparat
Coproduction: Baltic Circle Helsinki
and Helsinki Festival, Camp X
Copenhagen, Hebbel-Am-Ufer (Berlin),
Nationaltheater Mannheim,
Schauspielhaus Zürich,
104 CENT QUATRE (Paris),
Kunstenfestivaldesarts
In cooperation with:
Descon Limited (Calcutta)
Supported by: Goethe Institut /
Max Mueller Bhavan (Calcutta)
The European Cultural Foundation
and the Regierende Bürgermeister
von Berlin - Senatskanzlei - Kulturelle
Angelegenheiten

WiSPER > p. 94

CALL CUTTA IN A BOX

Een kantoor. U gaat binnen. Een raam met zicht op de stad. Een tafel met daarop een telefoontoestel. U neemt plaats. De telefoon rinkelt. U neemt op. De voorstelling begint. In India werken miljoenen mensen voor de callcenterindustrie. Tegen spotprijzen leveren ze allerlei diensten aan hun klanten in het Westen. Deze service-industrie creëert de illusie dat de 'bangalore butler' zich ergens bij ons om de hoek bevindt. Anonimiteit troef in onze globale economie! Dit fenomeen ligt aan de basis van *Call Cutta in a box*, een één-op-één performance waarin bedienden-performers, opgeleid door Rimini Protokoll, vanuit een callcenter in Calcutta een uur lang een telefoongesprek voeren met toeschouwers in Brussel. Wat verkocht wordt, is theater - zo u wil... Vorig jaar voerde Rimini Protokoll acht ervaringsdeskundigen ten tonele in *Das Kapital, erster Band*, een alternatieve lezing van Karl Marx' levenswerk. Voor *Call Cutta in a box* gaat het collectief opnieuw aan de slag met niet-professionele acteurs.

Un bureau. Vous entrez. Une fenêtre avec vue sur la ville. Une table avec un téléphone. Vous prenez place. Le téléphone sonne. Vous décrochez. Le spectacle commence... En Inde, des millions de personnes travaillent dans des call centers. Pour des salaires défiant toute concurrence, ces « Bangalore butlers » délivrent maints services pour le compte de clients le plus souvent occidentaux. De « là-bas », ils nous renseignent et nous assistent en direct, subviennent aux besoins que nous avons « ici ». Souvent à notre insu : le secteur s'emploie à nous faire croire que notre interlocuteur se trouve au coin de la rue. L'anonymat est roi dans l'économie globalisée ! Ce phénomène est le point de départ de *Call Cutta in a box*, une performance « en tête-à-tête » où, depuis un call center à Calcutta, des employés-acteurs formés par Rimini Protokoll conversent pendant une heure avec les spectateurs bruxellois. Mais cette fois, c'est du théâtre qu'ils nous vendent...

An office. You go in. A window with a view of the city. A table with a phone on it. You sit down. The telephone rings. You answer it. The show starts. Millions of people in India work in the call centre industry. They provide their clients in the West with a wide range of services at a bargain price. This service industry creates the illusion that the "Bangalore butler" is sitting just round the corner from us. Anonymity rules in this global economy! This is the basis for *Call Cutta in a box*, a one-to-one performance in which teleworker-performers, trained by Rimini Protokoll, hold an hour-long telephone conversation with spectators in Brussels from a call-centre in Calcutta. What is being sold here, if you like, is theatre.... Last year, in *Das Kapital, erster Band*, an alternative reading of Marx's life's work, Protokoll brought eight people to the stage whose expertise was derived from experience. In *Call Cutta in a box* the collective will once again be working with non-professional actors.

Rimini Protokoll ©





CREATION

Kris Verdonck

END

In *END* toont performancekunstenaar Kris Verdonck in tien tafereelen de mogelijke eindfase van een menselijke samenleving. Smeltende gletsjers, brandende wouden, onder water gelopen steden, de alomtegenwoordigheid van schermen en camera's die ons begluren, de ongecontroleerde aanwezigheid van massavernietigingswapens... De beelden die de media dagelijks op ons netvlies projecteren zijn het vertrekpunt van *END*. De tien tafereelen worden verbonden door de monoloog van één enkele figuur: de getuige die het allemaal ziet gebeuren. Terwijl de overlevende - zoals de bode in de Griekse tragedie - onophoudelijk praat, verschijnen er op de scène een reeks 'Figuren': machines én mensen of een combinatie van de twee. Ze bewegen zich van de ene kant van de scène naar de andere, allen in dezelfde richting. Zijn zij op de vlucht? En waarvoor? Het Kunstenfestivaldesarts volgt het werk van Kris Verdonck op de voet. Met *END* zet hij voor het eerst de stap naar de grote scène en wordt hij uitgenodigd op grote internationale podia. Een belangrijk moment in zijn artistiek parcours!

Kris Verdonck œuvre à la lisière entre les arts plastiques et le théâtre. Dans *END*, il imagine en dix tableaux la phase finale de la société humaine. L'apocalypse... Des glaciers en train de fondre, des forêts en flammes, des villes immergées, l'omniprésence d'écrans et de caméras de surveillance, la prolifération d'armes de destruction massive... Les images que les médias projettent quotidiennement sur notre rétine forment le point de départ de *END*. Les dix tableaux sont liés par le monologue d'un unique personnage : celui qui a assisté à tout. Tandis que ce survivant - tel le messenger de la tragédie grecque - déverse ses paroles, surgissent une série de « Figuren » : des machines, des hommes ou des hybrides situés quelque part entre les deux. Elles se déplacent d'un côté à l'autre de la scène, toujours dans la même direction. Sont-elles en fuite ? Et où vont-elles ? Le Kunstenfestivaldesarts soutient Kris Verdonck depuis ses débuts. Avec *END*, le créateur belge investit pour la première fois un grand plateau. Un moment important dans son parcours artistique !

In *END*, the performance artist Kris Verdonck shows the possible final stages of a human society in ten scenes. Melting glaciers, burning forests, cities under water, ubiquitous screens and cameras spying on us, the uncontrolled availability of weapons of mass destruction, and so on. *END* starts out from the images the media project onto our retinas all day and every day. The ten scenes are linked by a monologue spoken by a single character: the witness who sees it all happen. While this survivor - like the messenger in Greek tragedy - talks unceasingly, a series of "Figuren" appears on stage: machines and people or a combination of the two. They go from one side of the stage to the other, all in the same direction. Are they fleeing something? If so, what? The Kunstenfestivaldesarts has always kept a close eye on Kris Verdonck's work. *END* is his first venture onto the large stage, and he has been receiving invitations to major international theatres. An important point in his artistic course!

Concept & direction Kris Verdonck
Dramaturgy Marianne Van Kerkhoven (Kaaithheater)
With Johan Leysen, Carlos Pez González, Claire Croizé, Geert Vaes, Marc Iglesias, a.o.
Video Anouk De Clercq
Music Stefaan Quix
Lighting design Luc Schaltin (Kaaithheater)

Kaaithheater

9, 10, 13/05 > 20:30

11/05 > 15:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

EN > NL & FR

*Meet the artists
after the performance on 10 / 05*

*Presentation: Kaaithheater,
Kunstenfestivaldesarts
Production: Margarita Production
for stilllab vzw
Coproduction: Kaaithheater,
Buda kunstencentrum (Kortrijk),
Kunstencentrum Vooruit (Gent),
Le Grand Théâtre de Luxembourg,
Productiehuis Rotterdam (Rotterdamse
Schouwburg), Kunstenfestivaldesarts
Supported by: de Vlaamse overheid,
de Vlaamse Gemeenschapscommissie*

*Project co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture
Programme of the European Union*

Zan Yamashita

Direction Zan Yamashita

With Mizuho Araki, Tenko Ima,
Akiko Nishijima, Mari Fukutome,
Maki Morishita

Lighting Asako Miura

Sound Mitsunori Miyata

Assistant to the director Chihiro Ueda

Book Design Emi Naya

IT IS WRITTEN THERE

In den beginne verbond Zan Yamashita de beweging met het woord om zich beter zijn eigen choreografieën te kunnen herinneren. In *It is written there* (Osaka 2002) geeft hij zijn 'partituur' ook mee aan het publiek. Elke toeschouwer ontvangt een boek met honderd genummerde pagina's. De theatteruimte beantwoordt aan de ruimte op het blad: nu eens leeg, dan weer gevuld, met marges en een centrum. De choreografie, met haar versnellingen, stiltes en momenten van hartstocht beantwoordt aan de geschreven opeenvolging van geïsoleerde woorden, lange citaten en korte Japanse verzen. Yamashita nodigt ons uit even binnen te gluren in de kieren tussen lichaam en taal. Uit de confrontatie tussen de twee verschillende talen, uit de gelijktijdigheid van het 'lezen' ervan, ontstaat een onvermoede ruimte die vrij spel laat aan de verbeelding.

C'est d'abord pour mieux se remémorer ses propres chorégraphies que Zan Yamashita s'est mis à associer des mots au mouvement. Dans *It is written there*, créé à Osaka en 2002, le chorégraphe japonais livre sa « partition » au public. Chaque spectateur reçoit un livre de cent pages numérotées. À l'espace de la page, ses vides et ses pleins, ses marges et son centre, répond l'espace scénique. Au rythme de la chorégraphie, ses raccourcis et ses étirements, ses silences et ses effusions, répond la succession écrite de mots isolés, de longues citations ou de brefs haïkus, de fragments de récits ou de dialogues continus. Yamashita nous invite à combler les interstices entre le corps et la langue. De cette confrontation de langages, de la simultanéité des lectures, naît un espace inédit, une zone de liberté pleinement ouverte à l'imagination. Délicat et nuancé, *It is written there* est un singulier traité chorégraphique de communication.

Zan Yamashita first started associating words with movement to commit his own choreographies to memory. In *It is written there*, created in Osaka in 2002, the Japanese choreographer gives his "score" to the audience. Everyone gets a book with one hundred numbered pages. The space on stage matches the spaces on the page, with parts that are empty and parts that are filled in, with margins and a centre. The written succession of isolated words, long quotations or short haikus, fragments of stories or continuous dialogues respond to the rhythm of the choreography, with its summaries and elongations, its silences and effusions. Yamashita invites us to fill in the gaps between the body and the language. From this confrontation of languages and simultaneous readings emerges a novel space, a zone of freedom entirely open to your imagination. Delicate and nuanced, *It is written there* is a remarkable choreographic treatise on communication.

Beursschouwburg
9, 10, 11, 13/05 > 20:30
12/05 > 18:00
€ 15 / € 10 ^{-26/60+}
1h 20min
Japanese > NL / FR

Meet the artists
after the performance on 10/05

Presentation: Beursschouwburg,
Kunstenfestivaldearts
Supported by: The Saison Foundation
Coproduction: Kyoto Art Center

Emi Naya ©

セカ... 五... 結...

ネ... R... ニ... ベ... と... 結... 二... 中... 入... 回... 冬... 雪... 前... 結...

銀... 來... 分... と... う... y... 筋... 分... 心... e... な... ク... 木... T... 美... 切... 結...

海... の... ツ... 一... た... 火... 七... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

が... 交... 切... ふ... ン... プ... う... 火... 七... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

ま... 筋... B... ム... e... せ... て... え... ま... え... A... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

ト... 木... ギ... ム... ら... り... S... と... W... ガ... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

と... な... 前... 曜... 血... の... さ... り... T... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

ソ... の... 筋... の... ム... ス... が... i... o... ソ... i... c... i... o... u... 水... ン... b... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

T... 交... I... よ... W... n... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

と... い... 字... D... パ... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

や... 由... 交... i... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...

の... い... A... 非... 字... 魚... 北... 銀... 妙... 結... 美... 切... 結...



CREATION

Aydin Teker

HARS

Aydin Teker is een pionier in de Turkse hedendaagse danswereld. De choreografe werkt al meer dan 25 jaar in Istanbul, waar ze tegenwoordig ook les geeft binnen de afdeling hedendaagse dans van de universiteit. In haar recente werk confronteert ze de performer met een destabiliserende omgeving en gaat na in hoeverre zijn of haar lichaam zich kan aanpassen aan een buiten-gewone situatie. *harS* is een choreografie voor een danseres en een harp. Virtuoso bespeelt danseres en harpiste Ayşe Orhon het te veroveren 'terrein'. Het duet bloeit open, ontdoet het instrument van zijn functionele identiteit en laat de pure beeldende kracht ervan aan het woord. Als een twee-eenheid bewegen danseres en object in een proces van voortdurende transformatie. Hun dans doet beelden ontstaan van een onvermoede schoonheid...

Direction & choreography *Aydin Teker*
Choreography & performance *Ayşe Orhon*
Musical advice *Evrım Demirel*
Costume design *Ayşeğül Alev*
Light design *Thomas Walgrave*

Chorégraphie pour une danseuse et une harpe. Pionnière de la danse contemporaine en Turquie, active depuis plus de vingt-cinq ans à Istanbul, Aydin Teker aime mettre les corps dans des situations déstabilisantes, pour solliciter jusqu'à l'extrême leurs capacités d'adaptation dynamique. Dans *harS*, une harpe s'offre comme une extension du corps humain. Au gré des manipulations, l'identité fonctionnelle de l'instrument se dérobe au profit d'une pure qualité sculpturale. Mise à l'épreuve, la danseuse (et harpiste) Ayşe Orhon exerce une force physique et un contrôle virtuoses afin de conquérir ce « territoire » étranger. Dans un processus de transformation continue, les deux entités cherchent à entrer en symbiose, leurs caractéristiques respectives se contaminant pour donner naissance à des images hybrides d'une beauté hallucinée.

Choreography for a female dancer and a harp. A pioneer of contemporary dance in Turkey who has worked in Istanbul for over twenty-five years, Aydin Teker likes putting bodies into destabilising situations, testing their capacity for dynamic adaptation to the extreme. In *harS*, a harp is offered as an extension of the human body. Wherever the manipulations take it, the instrument's functional identity is concealed in favour of a pure and sculptural quality. Put to the test, the dancer (and harpist) Ayşe Orhon displays virtuoso physical force and control to conquer this strange "territory". In a process of continuous transformation, the two entities seek to enter into symbiosis, with their respective characteristics cross-contaminating to create a beautifully haunting hybrid image.

Les Brigittines
10, 13, 14, 15 > 20:30
11/05 > 18:00
€ 15 / € 10 -26/60+
50 min

Meet the artists
after the performance on 11 / 05

Presentation: Les Brigittines,
Kunstenfestivaldesarts
Production: Bimeras | iDANS (Istanbul)
Coproduction: Festival Alkantara
(Lisbon), Biennale Bonn, Baltoscandal
Festival (Rakvere), Productiehuis
Rotterdam (Rotterdamse Schouwburg),
Festival Culturescapes (Basel),
Kunstenfestivaldesarts

Project co-produced by NXTSTP, with
the support of the Culture Programme
of the European Union

Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group

By Amir Reza Koohestani, Mahin Sadri

Stage & Direction Amir Reza

Koohestani

Cast Attila Pessyani, Mohammad

Hassan Madjooi, Baran Kosari

& Mahin Sadri

Production manager & assistant

to the director Mohammad Reza

Hosseinzadeh

Video & technical director

Hesam Noorani

QUARTET: A JOURNEY TO NORTH

Vier mensen zijn vermoord. De twee daders en twee getuigen, naasten van de slachtoffers, zitten met hun rug naar elkaar toe op de scène. Oogcontact hebben ze niet. Ze richten zich tot het publiek dat rond de scène zit en in vier groepen is verdeeld. De woorden van moordenaars en getuigen verweven zich met elkaar, live en op het scherm. Gaandeweg vloeien hun verklaringen samen in één overkoepelend verhaal, terwijl het isolement van de sprekers almaar beklemmender wordt. Net zoals in *Dance on Glasses* (Kunstenfestivaldesarts 2004) giet auteur-regisseur Amir Reza Koohestani ook nu weer een politieke inhoud in een poëtische vorm. *Quartet: A Journey to North* is gebaseerd op een waar gebeurd verhaal. Zijn minimalistische encenering staat helemaal ten dienste van de tekst, de taal en het spel van de acteurs.

Depuis *Dance on Glasses* (Kunstenfestivaldesarts 2004), on connaît son talent à aborder des questions politiques au travers de formes poétiques allusives. L'Iranien Amir Reza Koohestani cisèle un théâtre de face à face, un théâtre où une mise en scène minimaliste se met au service du texte, de la langue et du jeu des acteurs. Son nouveau spectacle, *Quartet: A Journey to North*, est basé sur l'histoire réelle de deux meurtriers iraniens : un employé des douanes ayant massacré plusieurs membres de sa famille et une adolescente aisée qui a ôté la vie à son fiancé. Tournant le dos au centre du plateau, quatre acteurs s'adressent directement au public disposé autour de la scène. Ils livrent quatre témoignages entrelacés, ceux des deux meurtriers et ceux de deux proches des victimes. Au-dessus de chaque acteur, une télévision donne à voir le visage des autres. Mouvement depuis le monde jusqu'à la scène puis à l'écran. Une installation théâtrale documentaire qui nous entraîne au plus profond des ressorts de l'esprit humain.

Since *Dance on Glasses* (Kunstenfestivaldesarts 2004), people have been aware of Amir Reza Koohestani's talent for tackling political issues using poetic and allusive forms. The Iranian has honed a theatre of face-to-face encounter, where minimalist staging serves the words, the language and the acting. His new production, *Quartet: A Journey to North*, is based on the real story of two Iranian murderers: a customs official who massacred several members of his family, and a well-off teenager who took her fiancé's life. With their backs to the centre of the stage, four actors directly address the audience seated around the stage, offering four interwoven accounts from the two murderers and two relatives of the victims. A television screen above each actor allows the other actors' faces to be seen: with movement passing from the world to the stage, and then to the screen. A documentary stage installation that takes us deep into the motivations of the human mind.

KVS-BOX

11, 12, 14, 15, 17/05 > 20:30

16/05 > 22:00

€ 15 / € 10 -26/60+

1h 20min

Farsi > NL / FR

Meet the artists

after the performance on 12/05

Production: Mehr Theatre Group

Coproduction: Wiener Festwochen,

TheaterFormen (Braunschweig),

Holland Festival (Amsterdam),

Kunstenfestivaldesarts

With the support of the Dramatic Arts

Centre (Tehran)

Skokoofeh Hashemian ©





CREATION **Bruno Beltrão /**
Grupo de Rua de Niterói

H³(TEMPORARY TITLE)

De uitgelaten en tegelijk rigoureuze choreografieën van Bruno Beltrão en zijn Grupo de Rua de Niterói vinden hun oorsprong in de explosieve en viriele lichamelijkheid van de hiphop. Beltrão is opgegroeid in de wereld van de streetdance en gevormd in hedendaagse dans en filosofie. Systematisch deconstrueert hij de codes en danstaal van de hiphop, om ze een nieuwe plaats te geven in zijn oeuvre. Naast zijn analytisch vermogen staat Beltrão ook bekend om zijn talent voor het creëren van choreografische patronen. Drie jaar na *H²* is het nu tijd voor *H³*. In de hiphop zijn er heel wat bewegingen die dicht bij de grond ontstaan. Beltrão neemt dit register aan danstechnieken als uitgangspunt in zijn nieuwe creatie. De voorstelling heeft één jaar rijpingstijd nodig gehad. Tijdens dat jaar hebben de dansers ook een theoretische opleiding gevolgd: de Grupo de Rua de Niterói als instrument voor sociale emancipatie...

Avec son Grupo de Rua de Niterói basé à Rio de Janeiro, Bruno Beltrão développe depuis quelques années un travail chorégraphique rigoureux et jubilatoire qui prend comme point de départ la corporalité virile et explosive du hip-hop. Issu du monde de la streetdance mais formé également à la danse contemporaine et à la philosophie, Beltrão déconstruit et déplace systématiquement les codes et langages du hip-hop. Mais loin de s'arrêter à cette étape analytique, il fait également preuve d'un talent consommé pour l'écriture chorégraphique. Trois ans après *H²*, voici *H³*. Cette fois, le groupe a utilisé comme matériel de base spécifique les techniques hip-hop de danse au sol. Le spectacle aura demandé une année entière de maturation, année au cours de laquelle les danseurs ont en outre suivi une formation théorique. C'est que le Grupo de Rua de Niterói est plus qu'une simple compagnie : Beltrão le considère aussi comme un outil d'émancipation sociale.

Bruno Beltrão has been developing a rigorous and exhilarating body of choreographic work for a number of years now with his Rio de Janeiro-based Grupo de Rua de Niterói, based on the virile and explosive physicality of hip hop. Coming from the world of street dance, but also trained in contemporary dance and philosophy, Beltrão systematically deconstructs and shifts the codes and languages of hip hop. But far from stopping at this analytical stage, he also shows a consummate talent for choreographic writing. Three years after *H²* comes *H³*. This time, the group has based its work specifically on hip hop techniques from breakdance. The show will have taken a whole year to mature, a year during which the dancers have also been undergoing training in theory. The Grupo de Rua de Niterói is more than just a dance company: Beltrão considers it a tool of social emancipation as well.

Direction & choreography *Bruno Beltrão*
Assistant to the director *Ugo Alexandre*
With *Bruno Duarte, Bruno Williams, Charlie Felix, Danilo Pereira, Eduardo Hermanson, Filipi de Moraes, Kristiano Gonçalves, Luiz Claudio Souza*
Executive production *Mariana Beltrão*

La Raffinerie
12, 13, 15, 16, 18/05 > 20:30
17/05 > 22:00
€ 15 / € 10 -26/60+

Meet the artists
after the performance on 13/05

Presentation:
La Raffinerie - Charleroi/Danses,
Kunstenfestivaldesarts
Production : Grupo de Rua de Niterói
(Rio de Janeiro)
Coproduction: Festival d'Automne
à Paris / Ferme du Buisson (Marne-la-
Vallée), Le Grand Théâtre de
Luxembourg, International Arts
Festival, Salamanca 2008 - Junta de
Castilla y León, Kunstenfestivaldesarts
With the collaboration of:
Hebbel-Am-Ufer (Berlin)

Zouzou Leyens CREATION

Concept & direction Zouzou Leyens
Assistant to the director Guillemette Laurent

With Cécile Bournay, Marie Bos, Yoann Demichelis, Didier Escole, Eva Dubar, Madeleine De Backer

Music (on stage) Miquel Casaponsa

Costume design Catherine Bernad

Lighting design Reynaldo Ramperasad

Sound design Aernoudt Jacobs

Images, models Thierry Gillet

Scenography Raphaël Rubbens

MONELLE

Zouzou Leyens presenteert *Monelle*, het eerste deel van een tweeluik gewijd aan het verlies van de kinderlijke onschuld. De voorstelling is gebaseerd op *Le Livre de Monelle* (1894) van de Franse auteur Marcel Schwob, wiens oeuvre aanleunt bij het symbolisme. Het is een magistraal werk waarin de archetypische figuur van het kindhoertje centraal staat. *Le Livre de Monelle* combineert drie schriften: de wrede orakeltaal van Monelle zelf, een reeks kortverhalen waarin ze verschillende gedaantes aanneemt en het tedere relaas van de verteller over hun ontmoeting. Doorheen het boek ondergaat Monelle vele metamorfoses die de snijlijn tussen het bewuste en het onbewuste, het pure en het wrede, tussen kindertijd en volwassenheid verbeelden. Zouzou Leyens hanteert verschillende middelen om de geleiding van het personage en het boek op scène weer te geven: licht, beeldmateriaal, live geluid en muziek. Monelle wordt gespeeld door twee volwassen actrices en twee kleine meisjes. Een voorstelling over het magische moment waarop jeugdige schoonheid vergankelijk blijkt te zijn...

En 2004, elle créait *In the Forest is a Monster*. Zouzou Leyens revient au Kunstenfestivaldesarts avec la première partie d'un diptyque consacré à la perte de l'enfance. *Monelle* se base sur un ouvrage de Marcel Schwob, écrivain français proche des symbolistes. Composé de trois parties aux formes littéraires distinctes – parole apocalyptique, conte moderne et récit aux accents romantiques –, *Le Livre de Monelle* (1894) est un ouvrage complexe dont le personnage central est une « petite prostituée », Monelle. Sous ses multiples incarnations, elle représente le monde troublant de l'entre-deux : âge de l'enfance et âge adulte, conscience et inconscience, pureté et cruauté. Au-delà de la langue, l'aspect multiforme de l'ouvrage est traduit ici par différents moyens scéniques : lumière, projection d'images fixes et en mouvement, traitement en direct du son et de l'image, musique live. Monelle est jouée par deux comédiennes adultes et deux petites filles, dont les corporalités se répondent. Quand la beauté de l'enfance se loge à l'orée de sa perte...

In 2004 she created *In the Forest is a Monster*. Zouzou Leyens is now returning to the Kunstenfestivaldesarts with the first part of a diptych dedicated to the loss of childhood. *Monelle* is based on a work by Marcel Schwob, a French writer who was close to the symbolists. Consisting of three parts with distinct literary forms - apocalyptic speech, a modern story and an account with romantic accents -, *Le Livre de Monelle* (1894) is a complex work whose central character is a "little prostitute" called Monelle. In her many incarnations, she represents the world of the disturbing period between childhood and adulthood, consciousness and unconsciousness, and purity and cruelty. Beyond the language, the multi-form aspect of the work is translated here by way of different stage mediums: lighting, the projection of fixed and moving images, the live processing of sound and image and live music. Monelle is played by two adult actors and two young girls, all of whom share a similar body type. When the beauty of childhood is found just as it is being lost....

Théâtre Les Tanneurs
13, 14, 15, 16/05 > 20:30
17/05 > 18:00
€ 15 / € 10 -26/60+
FR > NL

Meet the artists
 after the performance on 14/05

Presentation: Théâtre Les Tanneurs,
 Kunstenfestivaldesarts
 Production: Cie TransatlantiK
 en résidence au Théâtre Les Tanneurs
 Coproduction: Théâtre Les Tanneurs,
 Kunstenfestivaldesarts

Didier Escole ©





Lemi Ponifasio / MAU

TEMPEST II

Het Kunstenfestivaldesarts en de KVS presenteren het werk van Lemi Ponifasio en zijn dansgezelschap MAU. De Samoaanse theatermaker en choreograaf laat zich inspireren door de achtergrond van zijn performers, die afkomstig zijn van verschillende eilanden in de Grote Oceaan. Hij verweeft hun getuigenissen met ideeën over de verhouding tussen burgers en staat van de Italiaanse filosoof Giorgio Agamben, en met elementen uit Shakespeares *De Storm*. Een parabel over de tentakels van de macht. Het resultaat is een voorstelling die zonder schroom de benarde toestand van de etnische minderheden in Polynesië aan de kaak stelt. Lemi Ponifasio creëert een nieuwe theatertaal die oude ceremonies laat voortleven. Zijn werk is lichamelijk, minimalistisch en actueel, en draagt tegelijk de sporen van de oorspronkelijke cultuur rond de Pacific. Zo speelt hij met traditionele elementen uit de dans en met de kunst van de redivoering. Een Maori activist getuigt van een onverwerkt verleden. Zijn vertellingen voeren ons mee naar de late 18^e eeuw, toen de Britse zeevaarder James Cook op ontdekking trok naar de eilanden in de Stille Zuidzee...

Le langage théâtral très physique que développe le metteur en scène et chorégraphe samoan Lemi Ponifasio propose une nouvelle forme de négociation entre valeurs occidentales et indigènes. Caractérisées par une esthétique minimaliste, quasi rituelle, sublimée par les jeux sensibles de la lumière, ses créations se nourrissent aussi de la culture traditionnelle du Pacifique, en particulier de la danse et de l'art oratoire. Dans *Tempest II*, Ponifasio distille *La tempête* de Shakespeare, une parabole sur les tentacles du pouvoir, pour témoigner de l'aliénation des minorités ethniques en Polynésie aujourd'hui. Il entrelace la topographie de l'île qui sert de cadre à la pièce avec les expériences personnelles de ses performers et les écrits politiques du philosophe italien Giorgio Agamben. Sur scène, un activiste maori nous ramène par son récit à la fin du XVIII^e siècle, au moment où le capitaine britannique James Cook entame la colonisation des mers du Sud. MAU, le nom de la compagnie de Ponifasio, est aussi celui que s'était donné le mouvement samoan d'indépendance...

The Kunstenfestivaldesarts & KVS are presenting the work of Lemi Ponifasio and his MAU company. The Samoan theatre-maker and choreographer builds his works from the backgrounds of his performers, who originate from a variety of islands in the Pacific Ocean. He weaves their stories with philosopher Giorgio Agamben's ideas on the relationship between citizen and state and with elements from Shakespeare's *Tempest*. A parable of the tentacles of power, this theatre work unhesitatingly exposes the desperate state of colonised Oceania. A Maori activist tells of a past that has never been dealt with. His oratory takes us back to the late 18th century, when the British Captain Cook made a voyage of discovery to the islands of the South Pacific. In *Tempest II* as in previous works, Lemi Ponifasio is creating a new theatrical idiom that vividly conveys the living cultures of the Pacific. His work is physical, minimal and contemporary. His dance world is inhabited by humans, birds, gods, chants, animals, ancestors, songs and ceremonies, and is governed by a recognition that we are all inseparably intertwined.

© Lemi Ponifasio

Concept, direction & stage design

Lemi Ponifasio

Light design *Helen Todd*

Performers *MAU*

KVS-BOL

15, 16, 17/05 > 20:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

1h 30min

EN > NL / FR

Meet the artists

after the performance on 16 / 05

SYMPOSIUM

Suspension of Civil Rights

KVS-TOP

17/05 > 15:00

Presentation: KVS,

Kunstenfestivaldesarts

Production: MAU (Auckland)

Supported by: Creative New Zealand

Première : 6 / 03 (Auckland)

Claude Schmitz CREATION

Text, concept & direction *Claude Schmitz*
With *Sandrine Blancke, Fabien Dehasseler, Victor Dubien, Bruce Ellison, Arié Mandelbaum, Alexandre Mandelbaum, Pierre Palmi*
Assistant editing text *Monica Gomez*
Assistant to the director *Edith Bertholet*
Apprentice direction *Carla Python*
Technical direction *Fred Op de Beek*
Scenography, lighting design & props *Estelle Rullier, Raphaël Rubbens*
Sound design & music *Thomas Turine*
Costumes *Marie Frédérique Fillon*
Make-up *Rebecca Flores*
Video *Gaël Cleinow*

Halles de Schaerbeek
Palais voor Schone Kunsten –
Palais des Beaux-Arts
16, 17, 18, 19, 20/05 > 20:00
 € 15 / € 10 ^{-26/60+}
First part 1h 15min
(Break 1h 15min, we are providing
a shuttle between the two venues)
Second part 1h 15min
FR > NL

Meet the artists
after the performance on 17/05

Presentation: Les Halles de Schaerbeek, BOZAR, Kunstenfestivaldesarts
Production: Les Halles de Schaerbeek
Coproduction: BOZAR, Théâtre National de la Communauté française, Le Rideau de Bruxelles, Kunstenfestivaldesarts
A partnership with: Les Brigittines, Théâtre Marni
Supported by: Groupov, le Service Théâtre de la Communauté française Wallonie-Bruxelles

THE INNER WORLDS / LE SOUTERRAIN – LE CHÂTEAU

In *The Inner Worlds* zet Claude Schmitz de deur op een uitnodigende kier. De veelbelovende Brusselse auteur-regisseur neemt u mee op een avontuurlijke tocht doorheen de innerlijke wereld van X, een jonge man die zichzelf dreigt te verliezen in een mentale wirwar van tegenstellingen. *Le Souterrain* is een doolhof van geheime angsten en obsessies. In *Le Château* wordt de antiheld geconfronteerd met de harde realiteit. Verstoten uit z'n beschermde omgeving, verliest hij zijn onschuld. De avond begint in de Hallen van Schaerbeek met *Le Souterrain* en eindigt in het Paleis voor Schone Kunsten met *Le Château*. Schmitz dompelt deze plekken onder in twee totaal verschillende atmosferen die bewoond worden door dezelfde figuren. *The Inner Worlds* heeft een fijnmazige structuur waarin het spel van de acteurs even belangrijk is als tijd, ruimte, licht en geluid.

The Inner Worlds invite le spectateur à un voyage physique – des Halles de Schaerbeek au Palais des Beaux-Arts – qui fait écho au voyage mental d'un personnage qui tente de se situer dans le dédale de ses contradictions. À l'obscurité du *Souterrain*, territoire insondable des fantasmes et des obsessions, se substitue la lumière aveuglante du *Château*, idéal quasi imprenable d'harmonie entre soi et le monde. Deux espaces scéniques répondant à des codes narratifs et stylistiques différents mais traversés par les mêmes figures et objets. Depuis 2001, Claude Schmitz construit un univers théâtral très personnel. Ce jeune auteur et metteur en scène bruxellois appuie ses spectacles sur des partitions scéniques où sont méticuleusement considérés tant les dialogues et le jeu des acteurs que le temps, l'espace, la lumière et le son. Espace mental empreint de symboles, *The Inner Worlds* résonne comme un douloureux récit de perte d'innocence.

The Inner Worlds takes the audience on a physical journey – from the Halles de Schaerbeek to the Palais des Beaux-Arts – echoing the mental journey of a character trying to locate himself in the maze of his contradictions. The darkness of *Le Souterrain*, an unfathomable land of fantasies and obsessions, is followed by the blinding light of *Le Château*, an almost impregnable ideal of harmony between the self and the world. Two spaces on stage, traversed by the same figures and objects, reflect the different narrative and stylistic codes. Claude Schmitz – a young writer and director from Brussels – has been creating a theatrical world of his own since 2001. His productions share a theatrical framework where dialogue, acting, time, space, lighting and sound are given equal and meticulous consideration. *The Inner Worlds* is a mental space marked with symbols, reverberating like a harrowing account of the loss of innocence.





STRABAG
733-02-90



Berlin

MOSCOW

Moskou, waar alle wegen nog steeds naar het Kremlin leiden. Waar per vierkante kilometer meer miljardairs wonen dan waar ook ter wereld. Waar de burgemeester de gayparade in elkaar laat rammen. Waar alles wat je aanraakt geschiedenis is. Waar alle clichés bevestigd en ontkend worden. Waar je wodka niet per glas bestelt maar in grammen. Moskou, een circus? Berlin ging praten met enkele markante Moskovieten en legde hun getuigenissen vast in een ontstellend filmdocument. Geen doordeweekse projecties echter bij dit collectief met roots in het theater. *Moscow* kreeg de vorm van een rondreizende circusvoorstelling: het publiek neemt plaats op tribunes in een circustent. Terwijl de film op bewegende schermen wordt geprojecteerd, spelen een strijkkwartet en pianist de soundtrack van Benjamin Boutreur. *Moscow* is het vierde deel van de *Holoceen*-cyclus, een reeks portretten van steden waarin achtereenvolgens *Jerusalem* (2004), *Iqaluit* (2005) en *Bonanza* (2006) al aan bod kwamen.

Moscou, où toutes les routes mènent encore au Kremlin. Où habitent plus de milliardaires au kilomètre carré que dans n'importe quelle autre partie du monde. Où tout ce que vous touchez est histoire. Où les clichés se voient simultanément confirmés et démentis. Où la vodka ne se commande pas par verre mais par gramme. Moscou, un cirque ? Les membres de Berlin sont partis filmer les témoignages de quelques Moscovites. Mais de ce collectif issu du théâtre, il ne faut pas attendre un simple documentaire. Présenté dans une tente, *Moscow* emprunte sa forme au spectacle de cirque. Ici, toutefois, les trapézistes et les dompteurs font place à des écrans mobiles. Seule présence humaine, un orchestre interprète la bande musicale de Benjamin Boutreur. Après *Jerusalem* (2004), *Iqaluit* (2005) et *Bonanza* (2006), *Moscow* est la quatrième partie du cycle *Holoceen*, une série de portraits de villes qui thématise la notion de communauté.

Moscow, where all roads still lead to the Kremlin. Where more billionaires live per square kilometre than anywhere else in the world. Where the mayor has the participants in the gay parade beaten up. Where everything you touch is history. Where every cliché is confirmed and denied. Where you don't order vodka by the glass but by the gram. Moscow, a circus? Berlin went to speak to several prominent Muscovites and recorded what they had to say in a disconcerting film document. However, this collective - with its roots in theatre - does not just simply screen the film, but has cast *Moscow* in the form of a travelling circus performance: the audience is seated in tiers in a circus tent. While the film is projected on moving screens, a string quartet and a pianist play Benjamin Boutreur's soundtrack. *Moscow* is the fourth part of the *Holoceen* cycle, a series of portraits of towns and cities that has already covered *Jerusalem* (2004), *Iqaluit* (2005) and *Bonanza* (2006).

Concept *Berlin* (Bart Baele, Yves Degryse, Caroline Rochlitz)

Photography Bart Baele, Luk Sponselee

Editing Bart Baele

Soundtrack Benjamin Boutreur

Mixing Peter Van Laerhoven

Sound-recording Tom De With, Roeland Trauwaen

Park van Brussel (Warande) /

Parc de Bruxelles

17, 18/05 > 16:00 & 20:00

19/05 > 20:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

1h 30min

Russian > NL / FR

Meet the artists

after the first performance on 18/05

Presentation: Kunstenfestivaldesarts

Production: Berlin

Coproduction: STUK (Leuven), Theater op de Markt / Zebracinema (Hasselt),

Festival aan de Werf (Utrecht),

Dans & Teater Festival (Göteborg),

steirischer herbst festival (Graz),

Kunstenfestivaldesarts

Supported by: Vlaams Audiovisueel

Fonds, Vlaamse Overheid, Stad

Antwerpen, Flanders Image

Special thanks to: Stad Brussel /

Ville de Bruxelles

Project co-produced by NXTSTP,

with the support of the Culture

Programme of the European Union

Thomas Hauert / ZOO

Concept & direction *Thomas Hauert*
With & by *Thomas Hauert, Martin Kilvady, Sara Ludi, Chrysa Parkinson, Zoë Poluch, Mat Voorter et Samantha van Wissen*

Lighting design & scenography
Jan Van Gijssel

Kaaithheater
17, 20, 21/05 > 20:30
18/05 > 18:00
€ 15 / € 10 -26/60+

Meet the artists
after the performance on 18/05

*Presentation: Kaaithheater,
Kunstenfestivaldesarts*
Production: ZOO
*Coproduction: Kaaithheater,
PACT - Zollverein (Essen), Festival
Alkantara (Lisbon), Mercat de les Flors
(Barcelona), Kunstenfestivaldesarts*
*Supported by: Vlaamse Overheid,
Vlaamse Gemeenschapscommissie,
Pro Helvetia*

*Project co-produced by NXTSTP,
with the support of the Culture
Programme of the European Union*

Première: 2/05 (Essen)

ACCORDS

De Zwitserse choreograaf Thomas Hauert heeft altijd al een buitengewone aandacht gehad voor de relatie tussen beweging en muziek. *Accords*, zijn nieuwste voorstelling, is een abstracte choreografie die aandoet als een muzikale compositie. Dynamiek, harmonie, melodie en contrapunt, maar ook de sensuele ervaring van het zingen of bespelen van een instrument, worden door de dansers fysiek vertaald, versterkt of vervormd. De beweging zet de toeschouwer aan op een andere manier naar de muziek te luisteren. In 2008 bestaat ZOO tien jaar. Het gezelschap heeft in die tijd een internationale reputatie opgebouwd met een vast ensemble van dansers. In *Accords* komt het onderlinge vertrouwen tot uiting in het 'geïmproviseerde unisono': hoe bereikt men harmonie op het moment dat een beweging ontstaat? Exclusief voor het Kunstenfestivaldesarts integreert Thomas Hauert in *Accords* fragmenten uit werk dat hij maakte voor de 21 studenten van het vierde jaar van de Brusselse dansschool P.A.R.T.S.

En l'espace d'une décennie, Thomas Hauert a imposé une voix originale sur les scènes belge et internationale. *Accords*, sa nouvelle création, est une composition chorégraphique abstraite qui se ressent comme une œuvre musicale. Les dynamiques, les harmonies, les mélodies, les contrepoints, mais aussi l'expérience sensuelle de l'interprétation vocale ou instrumentale sont traduits physiquement par les danseurs, amplifiés ou détournés dans leur corps. Par le mouvement, le spectateur entend la musique autrement. Les spectacles de ZOO sont basés sur la confiance que les danseurs placent les uns dans les autres. Cela s'exprime ici à travers le principe de l'« unisson improvisé ». Ou comment s'accorder dans l'instant de la création du mouvement. Pour le Kunstenfestivaldesarts, Hauert intègre dans *Accords* des parties de *12/8*, une pièce qu'il a créée pour les 21 étudiants de 4^e année de P.A.R.T.S. et dans laquelle il a pu explorer certaines formes de relations entre la danse et la musique dans le contexte exceptionnel d'un très large groupe de danseurs.

In the space of a decade, Thomas Hauert has imposed his original voice on stages in Belgium and abroad. *Accords*, his latest creation, is an abstract choreographic composition that feels like a work of music. The dancers physically translate the dynamics, harmonies, melodies and counterpoints - amplifying or deflecting them in their bodies - as well as the sensual experience of the vocal and instrumental performance. Their movement enables the spectator to hear the music differently. ZOO's shows are based on the confidence the dancers have in each other, and here it is expressed through the principle of "improvised unison"; in other words, reaching agreement at the very instant a movement is created. For the Kunstenfestivaldesarts, Hauert has integrated elements into *Accords* from *12/8*, a piece he created for the twenty-one students in their fourth year at P.A.R.T.S., in which he was able to explore certain forms of the relationship between dance and music in the exceptional context of a very large group of dancers.

Photo iStockphoto.com / Alex Nikada ©





THEATRE - BUDAPEST

Béla Pintér

AZ ORÜLT, AZ ORVOS, A TANITVANYOK ES AZ ORDÖG

Stel u voor dat Jezus vandaag wordt geboren. Op het Hongaarse platteland en in de gedaante van een meisje. Stel u voor dat drie Japanse zakenvrouwen ijlings afreizen uit Osaka om de pasgeborene te begroeten. Stel u voor dat de plaatselijke burgemeester - en niet Herodes - besluit het kind te laten leven... Door een speling van het lot ontsnapt het meisje aan haar dood en kondigt een wereld aan waarin de vrouw het voor het zeggen heeft en God niet langer mannelijk is.

Béla Pintér koppelt populaire cultuur aan postmoderne deconstructie. De Hongaarse acteur en auteur-regisseur put inspiratie uit de folkloristische dans en muziek en flirt met cabaret. In *The Madwoman, the Doctor, the Disciples and the Devil* ensceeneert hij 'het mirakel'. Een baldadige fabel over authenticiteit en de vermarkting van emotie in een maatschappij die alles te koop stelt. Ook wat heilig is.

Et si l'Enfant Jésus naissait aujourd'hui sous les traits d'une fille dans un garage quelque part en Hongrie ? Et si les Rois mages étaient trois femmes d'affaires venues du Japon par avion ? Et si, au lieu d'Hérode, c'était au maire local qu'était demandé l'Enfant ? Sauvée par le destin, la jeune fille qu'elle devient annonce la venue d'un Dieu au féminin et d'un monde dirigé par les femmes...

Les créations de l'acteur, metteur en scène et auteur Béla Pintér révèlent une écriture éminemment personnelle. Puisant aux sources de la danse et de la musique folkloriques, s'aventurant du côté du cabaret, son théâtre cultive la confusion des genres. Véritable défi au « bon goût », il mêle références à la culture populaire et procédés de déconstruction postmodernes. Un rythme enlevé naît d'un joyeux enchevêtrement de temporalités et de fictions. Dans sa dernière création, Pintér met en scène le miracle. Une fable débridée sur l'authenticité et la corruption des sentiments dans une société où tout se marchande. Même le sacré.

What if the baby Jesus were born today as a girl, in a garage somewhere in Hungary? And what if the wise men were three businesswomen just flown in from Japan? And what if, instead of Herod, it were the local mayor looking for the child? Saved by fate, the young girl she becomes heralds the arrival of a female God and a world run by women...

Actor, director and writer Béla Pintér's creations reveal an eminently personal style of writing. Drawing from folk dance and music and flirting with cabaret, his theatre cultivates a confusion of genres. Genuinely challenging "good taste", he combines references to popular culture and post-modern deconstruction processes. At a spirited pace resulting from a happy confusion of temporalities and fictions, in his latest creation Pintér is staging the miracle. An unbridled fable on the authenticity and corruption of feelings in a society where everything - even the sacred - is haggled over.

Text, concept & direction *Béla Pintér*
Dramaturgy *Éva Enyedi*
With *Hella Roszik, Éva Enyedi, László Quitt, Katalin Szilágyi, Szabolcs Thuróczy, Zsófia Szamosi, Zoltán Friedenthal, Béla Pintér*
Music *Ferenc Darvas on the basis of works of Allegri, Mozart, Pergolesi*
Musicians *Gergő Sipos, Marcell Vámos (violoncello), György Póta, Péter Császár, Péter Ács (doublebass)*
Light *Zoltán Vida*
Sound *János Rembeczki*

Théâtre 140

19, 20, 21, 22, 23/05 > 20:30

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

1h 20min

HUN > NL / FR

*Meet the artists
after the performance on 20 / 05*

*Presentation: Théâtre 140,
Kunstenfestivaldesarts
Thanks to: The National Cultural Fund
(of Hungary), Ministry of Education
and Culture, BudapestPortal,
Theatre Szkéné (Budapest)*

Rehaan Engineer CREATION

Concept & direction *Rehaan Engineer*

With *Imogen Butler-Cole,*

Tom De Hoog, a.o.

Music *Andrew Charity*

DOCTRINE (HOW TO SURVIVE UNDER SIEGE)

Rehaan Engineer maakt theater op maat - omdat hij de voorstellingsruimte bewust wil gebruiken, omdat hij de afstand tussen acteurs en publiek zo klein mogelijk wil houden, omdat hij het publiek een gedeelde ervaring wil bieden. *Doctrine (How to Survive under Siege)*, een productie van het Kunstenfestivaldesarts, wordt gemaakt voor de zilveren zaal in de Beursschouwburg. Een tijdelijke gemeenschap van 65 toeschouwers wordt letterlijk en figuurlijk deelgenoot van een 'beleg'. De theaterervaring als vorm van beleg, het beleg als metafoor voor weerstand,... het zijn associaties die in zijn rijkgeschakeerde voorstelling tot leven komen. Voornaamste inspiratiebron is een traktaat over de bescherming van de stadstaat van Aeneas Tacticus, een Griekse strijdheer uit de 4^{de} eeuw voor Christus. Engineer besteedt veel aandacht aan de overdracht van inhoud. In Brussel werkt hij met een Nederlandstalige en een Franstalige performer. Als vertalers en vertellers zullen zij de tekst van de twee Indische acteurs aan het Brussels publiek doorgeven.

Assister à un spectacle de Rehaan Engineer, c'est faire la riche expérience d'une communauté d'individus. Pensé pour des lieux et des contextes spécifiques, son théâtre met en œuvre des dispositifs scéniques simples qui réunissent acteurs et spectateurs autour d'un texte dans un temps et un espace partagés. Ici et maintenant. Partant d'un traité militaire écrit par le Grec Aeneas Tacticus au IV^e avant notre ère, *Doctrine (How to Survive under Siege)* met en résonance une série de sources littéraires abordant la notion de « siège » et diverses formes d'impasses sociales, personnelles ou linguistiques. Dans l'espace confiné de la représentation, suivant un mode polyphonique, un acteur néerlandophone et un acteur francophone jouent le rôle de « passeurs » du texte entre les deux acteurs indiens et les spectateurs bruxellois. Ces derniers habiteront la représentation sous forme d'images vidéo. L'ici et l'ailleurs se rejoignent dans le vécu théâtral. Avec la langue comme lien.

Rehaan Engineer makes tailor-made theatre. Because he wants to use each performance space to the full, because he wants to reduce the distance between actors and audience to the minimum, and because he wants to offer the audience a shared experience. *Doctrine (How to Survive under Siege)*, produced by the Kunstenfestivaldesarts, is being made specifically for the zilveren zaal at the Beursschouwburg. A temporary community of 65 spectators literally and figuratively participates in a "siege". The theatre experience as a form of siege, the siege as a metaphor for resistance... these are some of the associations that come to life in his richly varied performance. His main source of inspiration is a treatise on the defence of the city-state by Aeneas Tacticus, a Greek warlord from the 4th century BC. Engineer pays close attention to the communication of content. In Brussels he will be working with one Dutch-speaking and one French-speaking performer who will act as translators and narrators of the lines spoken by two Indian actors.

Beursschouwburg

20, 21, 22, 23, 24, 25, 26/05 > 21:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

EN, NL, FR > no subtitles

Meet the artists

after the performance on 21/05

Presentation: Beursschouwburg,

Kunstenfestivaldesarts

Production: Kunstenfestivaldesarts

Special thanks to: KVS

Siddarth Puri ©





Vincent Dupont

HAUTS CRIS (MINIATURE)

(Lees en voer uit, nvdr) De mond openen om de reservelucht uit de longen te duwen. De lucht die zich rond het hoofd bevindt inademen. Eindigen via de neus om de longen volledig te vullen. Het diafragma ontspannen, de ribbenkast volledig opensperren en de keel vooral niet blokkeren. Wanneer de lucht de longen vult even aandacht besteden aan de 'vloeibaarheid' van de verschillende elementen. Vervolgens alle energie op één handeling focussen: de lucht, die zich enkele seconden geleden nog rondom het hoofd bevond, uitstoten. Zo ver, dat de lucht na afloop niet meer kan worden ingeademd.

Een schreeuw. In een burgerlijke woonkamer is een man de verstikking nabij, letterlijk en figuurlijk. Verbeten tracht hij uit zijn isolement te breken... *Hauts Cris (miniature)* is een choreografisch antwoord op *Tragiques*, een gedicht van de 16^e-eeuwse schrijver Agrippa d'Aubigné waarin die zijn afgrijzen uit voor de massale slachtingen ten tijde van de godsdienstoorlogen. De schrifturen van Vincent Dupont en van de Franse auteur vinden elkaar in een intens polyfoon spel van lichaam, stem, geluid en licht.

« *Je suis le champ sanglant où la fureur hostile vomit le meurtre rouge et la scythique horreur qui saccage le sang, richesse de mon cœur.* »

Vincent Dupont donne aux *Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné, alexandrins chargés d'horreur et de révolte face aux massacres des guerres de religion, un contrepoint polyphonique saisissant, mettant en jeu le corps, la voix, le son et la lumière. Un décor de salle à manger bourgeoise. Un espace étouffant, tant symboliquement que physiquement, qu'un homme n'aura de cesse d'anéantir. Pour exister. Ses mouvements résonnent de façon extraordinaire, comme si chaque déplacement était lesté d'une tension énorme. De son corps s'échappe un souffle, qui s'amplifie progressivement... pour devenir cri. Au-delà du rationnel, un champ de forces qui nous incite à une attention particulière de l'écoute et du regard.

"*I am the blood-soaked field where hostile fury spews out red murder and a Scythian horror that destroys blood, richness of my heart.*"

The alexandrines in Agrippa d'Aubigné's *Tragiques* are steeped in horror and rebellion after the massacres of the Wars of Religion. Vincent Dupont gives the work a gripping polyphonic counterpoint where the body, voice, sound and light come into play. The décor is a middle-class dining room. A stifling space, both symbolically and physically, in which a man cannot rest until it is destroyed. To exist. His movements resound in an extraordinary way, as if each movement were weighed down with huge tension. A sigh escapes from his body, gradually becoming amplified until it turns into a cry. Beyond the rational, it is a force field encouraging us to look and listen very attentively.

Text *Agrippa d'Aubigné*

By & with *Vincent Dupont*

Sound *Thierry Balasse*

Lighting design *Yves Godin*

Assistant to the director

Myriam Lebreton

Set *Boris Jean*

Coaching voices *Valérie Joly*

Halles de Schaerbeek

21, 22, 23/05 > 20:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

€ 20 / € 15 ^{Combiticket (p. 66)}

50 min

Meet the artists

after the performance on 22 / 05

Presentation: Les Halles de Schaerbeek,

Kunstenfestivaldesarts

Production: J'y pense souvent

Coproduction: Les Laboratoires

d'Aubervilliers, la Muse en Circuit -

centre de création musicale

en Ile-de-France, CNC (Angers),

Centre chorégraphique national

de Tours, ARCADIS (Paris)

Supported by: Direction régionale des

affaires culturelles d'Ile-de-France

Ministère de la Culture et de la

Communication, DICREAM-Centre

national de la Cinématographie (Paris),

Les Spectacles Vivants -

Centre Pompidou (Paris)

Michael Marmarinos / Theseum Ensemble

Text *Dimitris Dimitriadis*

Direction *Michael Marmarinos*

Dramaturgy *Michael Marmarinos,
Myrto Pervolaraki*

With *Beba Blana, Nikos Alexiou,
Giorgos Ziovas, Yannis Dalianis,
Theodora Tzimou, Smaro Gaitanidou,
Kim So-Jin, Adrian Frieling, Petros
Alatzas, Ilias Alqaer, Rena Andreadaki,
Melina Apostolidou, Mariska
Arvanitidi, Giorgos Vrontos, Margarita
Kalkou, Roza Kaloudi, Virginia
Katsouna, David Malteze, Tilemachos
Moussas, Alexandra Pavlidis, Vassilios
Spiropoulos, Irini Tzannetoulakou,
Aris Tsaousis, Lambros Filippou,
Rena Fourtouni, Michalis Chatiris*

With the participation of the author
Dimitris Dimitriadis

Tour & Taxis

22, 23, 24/05 > 21:30

€ 15 / € 10 -26/60+

2h

GRE > NL / FR

*Meet the artists
after the performance on 23 / 05*

*Presentation: Tour & Taxis,
Kunstenfestivaldesarts
Production: Theseum Ensemble,
Hellenic Festival (Athens)*

*Special thanks to Stefanie Carp
(Wiener Festwochen)*

DYING AS A COUNTRY

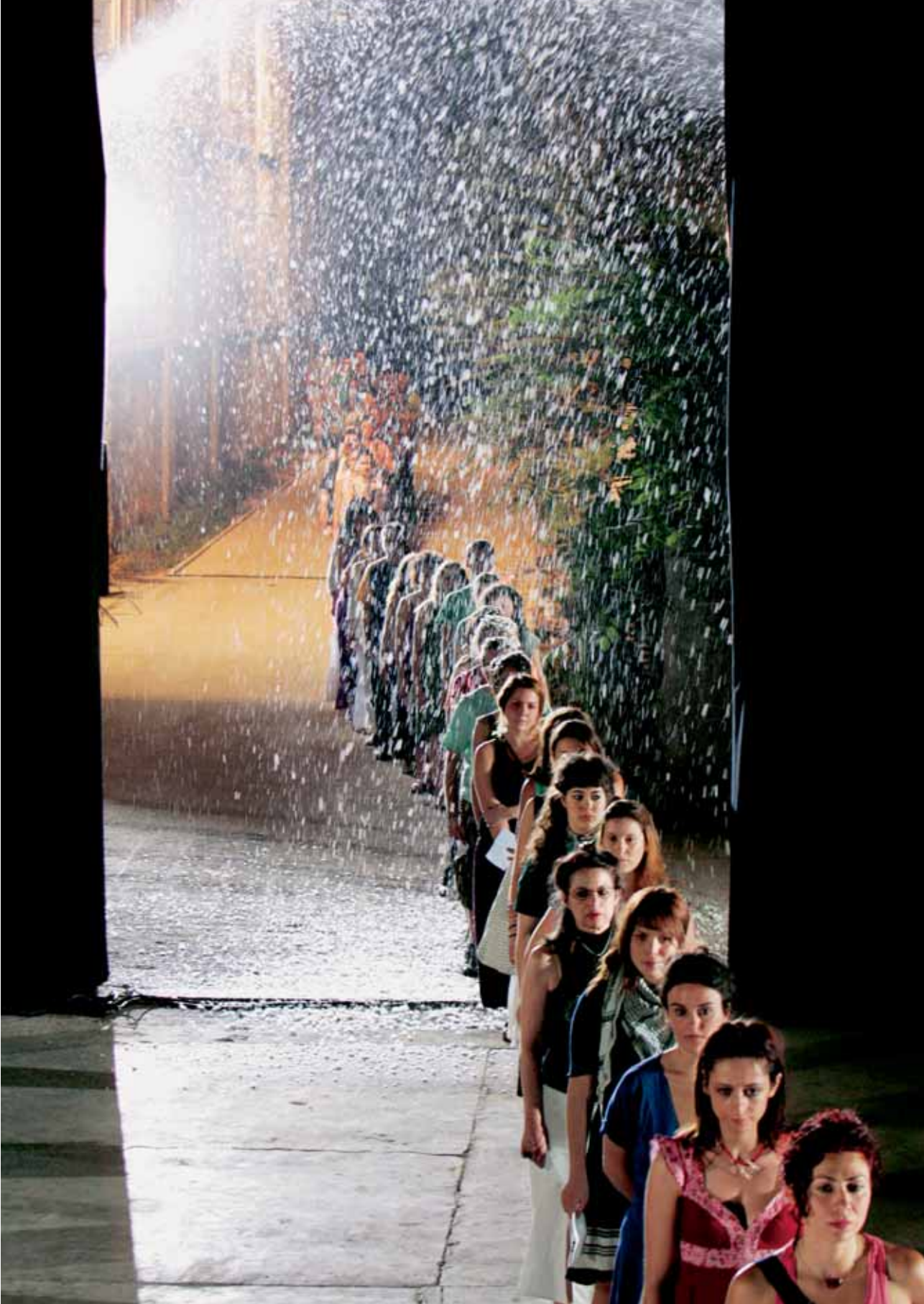
a performance for 999 people and a microphone

Dying as a Country, een visionaire tekst van Dimitris Dimitriadis uit 1978, is de analyse van een gebroken identiteit. De auteur brengt de agonie van een natie in beeld: het werk vindt z'n oorsprong in de Griekse geschiedenis maar is tegelijk schrikwekkend universeel. Theatermaker Michael Marmarinos encenseert deze symbolische tekst waarin taal een hoofdrol speelt. Als wrakstukken in een rivier drijven de woorden voorbij en vormen zinnen die verleden, heden en toekomst in zich dragen. Een lange rij van honderdtwintig figuranten uit Brussel - het koor uit de oude Griekse tragedies - beweegt zich voort over de scène en langs het publiek. Ze zeggen de tekst. Vreemdelingen. Twee jonge schrijvers. Een moeder en kind. Een sopraan. Twee vrienden. Vluchtelingen. Kinderen. Bejaarden. Leden van een rockgroep. Vreemdelingen. Sommigen met stoel. Sommigen doen hun verhaal. Anderen blijven anoniem. 'Een statische processie van mensen die zijn oorsprong vindt in de oudste teksten van het Oude Testament en eeuwig voortschrijdt tot in het heden en tot ver in de toekomst.' (M. Marmarinos)

Je meurs comme un pays, un livre d'une insoutenable violence publié par Dimitris Dimitriadis en 1978, est l'analyse d'une identité brisée. Décrivant l'agonie d'une nation, il plonge ses racines dans l'histoire grecque mais se révèle aussi effroyablement universel. Michael Marmarinos adapte ce texte enragé dans un spectacle où la langue joue un rôle central. Telles des épaves à la dérive, les mots voguent et s'assemblent en des phrases qui charrient passé, présent et futur. Composée d'acteurs du Theseum Ensemble et de figurants bruxellois, une file de cent cinquante personnes traverse la scène en longeant le public. Le chœur des anciennes tragédies grecques. Des étrangers. Deux jeunes écrivains. Une mère et son enfant. Une soprano. Des réfugiés. Des enfants. Des vieillards. Les membres d'un groupe de rock. Des étrangers. Ils disent le texte... Certains avec leur histoire. D'autres restent anonymes. « Une procession statique émerge de l'Ancien Testament pour s'avancer, inébranlable, vers le présent et le lointain futur. » (M. Marmarinos)

Dying as a Country, a visionary text Dimitris Dimitriadis wrote in 1978, is an analysis of a broken identity. The author portrays the agony of a nation: the origins of this work lie in Greek history, but it is also frighteningly universal. The theatre-maker Michael Marmarinos has adapted it for the stage. It is a symbolic piece in which language plays a leading part. The words float by like flotsam in a river and together form sentences that bear the past, present and future within them. A long row of a hundred and twenty extras from Brussels - like the chorus in ancient Greek tragedies - moves across the stage and through the audience. They speak the lines. Foreigners. Two young writers. A mother and child. A soprano. Two friends. Refugees. Children. Old people. Members of a rock group. Foreigners. Some people with a chair. Some tell their story. Others remain anonymous. "A static procession of people that originates in the oldest parts of the Old Testament and moves on eternally into the present and far into the future." (M. Marmarinos)

Petropoulos ©





Beatriz Catani

FINALES

Finales van Beatriz Catani speelt zich af tijdens een slapeloze en schijnbaar eindeloze nacht. De Argentijnse theatermaakster putte inspiratie uit *The Passion according to G.H.* van de Braziliaanse schrijfster Clarice Lispector. In het boek sukkelt een dolgedraaide upperclass-dame in een existentiële crisis nadat ze de doodstrijd van een kakkerlak flegmatiek heeft aangestaard. Catani neemt dit gegeven als uitgangspunt voor *Finales*, een creatie die het begrip 'eindigheid' vanuit verschillende invalshoeken benadert. Ze transposeert het raamwerk van Lispector's roman naar de scène, en creëert een wonderlijke theatervoorstelling waarin ernst en absurditeit elkaar opvolgen met de associatieve logica van een droom. Catani plaatst *Finales* in een intiem kader dat het ijzersterke spel van de acteurs en de bevreemdende kracht van de tekst volledig tot hun recht laat komen.

Telle une longue scène de somnambulisme poétique, *Finales* se déroule pendant une nuit blanche. Beatriz Catani, metteuse en scène d'exception qui bénéficie d'une grande estime aujourd'hui en Argentine, a tiré son inspiration de *La passion selon G.H.*, un roman de la Brésilienne Clarice Lispector. Dans cet ouvrage, une femme de classe moyenne bascule dans une crise existentielle après avoir découvert chez elle un cafard à moitié mort. Catani prend cet événement comme point de départ pour *Finales*, une création qui encercle la notion de « fin(s) » : aboutissement, disparition, mais aussi histoire, finalité. Elle transpose à la scène les marges du roman de Lispector et livre un spectacle où le grave et l'absurde alternent en suivant la logique associative du rêve. Catani place *Finales* dans un cadre intime, quasi domestique, qui laisse exploser le jeu très physique des acteurs et la force bouleversante du texte. Une intense veillée mortuaire sur fond du temps qui passe.

Beatriz Catani's *Finales* is set during a sleepless and seemingly endless night. This Argentine theatre-maker draws inspiration from *The Passion according to G.H.* by the Brazilian writer Clarice Lispector. In the book, an upper-class lady who's gone off the rails stumbles into an existential crisis after phlegmatically staring at the convulsions of a dying cockroach. Catani takes this as the basis for *Finales*, which approaches the notion of "finiteness" from several angles. She transposes the framework of Lispector's novel to the stage and creates a curious play in which seriousness and absurdity succeed one another with the associative logic of a dream. She places *Finales* in an intimate setting that does full justice to the actors' excellent performances and the astonishing power of the script.

Concept & direction *Beatriz Catani*
Assistant to the director *Guido Ronconi*
With *Magdalena Arau, Maria Amelia Pena, Julieta Ranno, Matías Vertiz*
Thanks to *Sonia Stelman, María Laura Martorell*

Théâtre L'L
23, 24, 27, 28, 29, 30, 31/05 > 20:30
25/05 > 15:00
€ 15 / € 10 -26/60+
2h 30min
ESP > NL / FR

Meet the artists
 after the performance on 24/05

Presentation: Théâtre L'L,
Kunstenfestivaldesarts
Supported by El Instituto Nacional
de Teatro y del Fondo Nacional
de las Artes

Isabelle Dumont / Annik Leroy / Virginie Thirion CREATION

Concept & realization *Isabelle Dumont, Annik Leroy, Virginie Thirion*
Sound engineering *Benoit Bruwier*
Assistant images *Julie Morel*

REGARDING

Elke dag opnieuw kijken wij naar de pijn van anderen. Op de televisie, op het world wide web. Nooit tevoren was oorlog zo nabij en tegelijk zo veraf. Nooit tevoren was oorlog zo gruwelijk - wegens zichtbaar - en tegelijk zo normaal. Deze schrijnende paradox - ontleend aan *Regarding the pain of others*, een essay van de Amerikaanse schrijfster Susan Sontag - ligt aan de basis van *Regarding*. Een uitgepuurde mise-en-scène van tekst, video, geluid en performance. Actrice Isabelle Dumont speelt een gevaarlijk spel met illusie en werkelijkheid terwijl een voice-over inzoomt op de details van een oorlogsfoto; een tekst van schrijfster Virginie Thirion. Beeldend kunstenaar Annik Leroy manipuleert haar materialen zodanig dat de wrange smaak van de beelden bijna tastbaar wordt. Tegelijk weet ze ook de schoonheid ervan te onthullen. *Regarding* is een radicale performance-installatie die onze ervaring van beeldverslaggeving onder de loep neemt, en de bittere oorlogsrealiteit confronteert met de illusie van het theater.

Tous les jours, nous voyons la douleur des autres. À la télévision, sur le Web... Jamais encore la guerre n'avait été si proche, et en même temps si éloignée. Jamais la guerre n'avait été tellement atroce - parce que visible -, mais aussi tellement banale. Ce paradoxe - développé dans *Devant la douleur des autres*, un essai de Susan Sontag - est à la base de *Regarding*. Une mise en scène épurée associant texte, vidéo, son et performance. Usant des moyens du théâtre, l'actrice Isabelle Dumont joue dangereusement avec l'illusion et la réalité, tandis qu'une voix off zoome sur les détails d'une photographie de guerre - un texte de Virginie Thirion. L'artiste visuelle Annik Leroy manipule les images jusqu'à rendre leur cruauté presque tangible. Leur beauté, aussi... *Regarding* est une performance-installation radicale qui met sous la loupe notre expérience des images de presse, et qui confronte la douloureuse réalité de la guerre avec ses multiples représentations.

We look at other people's pain again and again, day after day. On television, on the World Wide Web. Never before has war been so near and yet so far. Never before has war been so horrific - because it is so visible - and yet so normal. It is this distressing paradox - taken from the essay *Regarding the Pain of Others* by the American writer Susan Sontag - that forms the basis for *Regarding*. A highly refined *mise-en-scène* using words, video, sound and performance. The actress Isabelle Dumont plays a dangerous game with illusion and reality while a voice-over zooms in on the details of a war photo; a piece by the writer Virginie Thirion. The artist Annik Leroy manipulates her materials so that the bitter taste of the images becomes almost palpable. At the same time she is also able to reveal their beauty. *Regarding* is a radical performance-installation that takes a close look at our experience of visual reporting and brings the bitter reality of war face to face with the illusion of theatre.

La Raffinerie

25/05 > 18:00

23, 24, 25, 26, 30, 31/05 > 20:00

31/05 > 22:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

± 1h 15min

FR > NL

Meet the artists

after the performance on 24 / 05

MEINHOF., the Annik Leroy installations, are presented before and after Regarding. (> p.82)

Presentation: La Raffinerie / Charleroi-Danses, Kunstenfestivaldesarts
Production: Kunstenfestivaldesarts
Supported by: Les Halles de Schaerbeek

Annik Leroy ©





... of the subject...
... archaeology...
... of the subject...
... categories...
... fashion. (M...
... a key observation...
... statement...
... 1980: 272) - thus...
The critical shift in Foucault's...
... method does...
... ways in which power...
... of discourse, is now...
... opened up by Foucault...
... /subjection/subjection...



Rebekah Rousi

THE LONGEST LECTURE MARATHON

Rebekah Rousi is gefascineerd door de troebele zone tussen de artistieke en de academische wereld. De Australische volgde een opleiding beeldende kunst en heeft een diploma culturele studies op zak. In haar project *The Researcher* zoomt ze in op de tegenstellingen en vragen die de wetenschap met zich meebrengt. Wie definieert het begrip 'kennis'? En hoe wordt 'kennis' misbruikt om sociale groepen in of uit te sluiten? *The Longest Lecture Marathon* is een 27 uur durende afdaling in een intrigerend labyrint van taal en betekenis. Het is een collage van bestaande PowerPoint-presentaties waarin het principe van levenslang leren centraal staat. Rousi ontleedt de tekst zodanig dat inhoud, betekenis en betekenaar een eigen leven gaan leiden. In *The Longest Lecture Marathon* mondt 'kennisoverdracht met goede bedoelingen' uit in een absurd parallel universum met een heel eigen logica.

With & by *Rebekah Rousi*

Rebekah Rousi aime évoluer en des territoires troubles où les frontières des mondes artistique et académique tendent à se confondre. Formée en arts plastiques, armée d'un diplôme en *cultural studies*, elle a initié un vaste projet, *The Researcher*, qui révèle les contradictions propres au monde de la connaissance scientifique. *The Longest Lecture Marathon*, « la plus longue présentation PowerPoint du monde », est une des composantes de cette œuvre protéiforme : une conférence-performance de 27 heures durant laquelle elle décompose le langage à l'infini... Et le sens de s'égarer dans un intarissable flot d'explications. Avec un sérieux implacable, toujours conforme à son système, Rousi retourne la logique contre elle-même, et sème le trouble au sein de la classe. Jusqu'à l'épuisement, une mise à l'épreuve des langages scientifiques, de leur accessibilité ou de leur nature excluante. Un vertigineux dédale...

Rebekah Rousi likes moving about in a murky territory where the boundaries between artistic and academic worlds tend to be blurred. Trained in visual art and with a degree in cultural studies behind her, she has launched a huge project, *The Researcher*, which reveals the contradictions found in the world of scientific knowledge. *The Longest Lecture Marathon* is one of the elements in this protean work: a 27-hour lecture-performance during which she endlessly breaks down language, giving a sense of straying into an inexhaustible flow of explanations. With implacable seriousness, while remaining true to her system, Rousi turns logic back on itself, sowing discord within the class. Until she reaches the point of exhaustion, she puts scientific languages, their accessibility and their exclusive nature to the test in this breathtaking maze-like offering.

Erasmushogeschool

23/05 > 19:00-22:00

24/05 > 10:00-22:00

25/05 > 10:00-22:00

EN > no subtitles

Free entrance

*During the performance
the audience can wander in and out
of the classroom...*

*Presentation:
Erasmushogeschool Campus
6penningen, Kunstenfestivaldesarts*

*Thanks to: Gregg Whelan,
Maija Eränen, Johanna Tukkanen,
R2 Rousi, The Pitmans and Rousis*

Toshiki Okada / chelfitsch

Text, concept & direction *Toshiki Okada*
With *Tomomitsu Adachi, Mari Ando,*
Saho Ito, Kei Nanba, Taichi Yamagata,
Luchino Yamazaki
Stage design *Torafu Architects Inc.*
Music *Atsuhiko Koizumi*
Lighting design *Tomomi Ohira*
Sound design *Norimasa Ushikawa*

FREE TIME

Toshiki Okada was een van de revelaties van het Kunstenfestivaldesarts 07. In 2008 coproduceert het festival zijn nieuwe creatie. De Japanse auteur-regisseur ontwikkelt een dramatische vorm waarin de spanning tussen naturalisme en abstractie de breekbaarheid van de Japanse jeugd weerspiegelt. Zijn teksten zijn opgebouwd als kubistische composities van verschillende standpunten en scenario's. De acteurs stappen bedrijvig in en uit hun rol, ze belichamen en vertellen. Hun taalgebruik is familiair en dialogeert met hun lichaamstaal, waardoor een verbazingwekkende choreografie van dagdagelijkse bewegingen ontstaat. Aan een tafel in een restaurant bedekt een jonge vrouw de bladzijden van haar schrift. Wanneer de serveerster ziet dat het slechts om slordige schetsen gaat, vraagt ze zich af welke ideeën of dromen erachter verborgen gaan. Ze laat haar verbeelding de vrije loop. In een maatschappij die in het teken staat van massaproductiviteit en consumptie, werpt een alledaagse situatie zich op als laatste vluchtheuvel voor individuele vrijheid...

Il fut une des révélations du Kunstenfestivaldesarts 07. En 2008, le festival coproduit sa nouvelle création. Toshiki Okada développe une forme dramatique où la tension entre naturalisme et abstraction traduit avec délicatesse les fragilités de la jeunesse japonaise. Ses textes sont construits comme une accumulation quasi cubiste de points de vue, de scénarios alternatifs. Ses personnages glissent d'un acteur à l'autre, et ceux-ci racontent autant qu'ils incarnent. Le langage verbal qu'ils déploient, très familier, parfois même à la limite de l'inarticulé, entre en dialogue avec le langage du corps, véritable chorégraphie de gestes quotidiens.

Assise à une table de restaurant, une jeune femme couvre les pages d'un carnet. Une serveuse, lorsqu'elle s'aperçoit qu'il ne s'agit que de dessins incohérents, se prend à rêver les pensées qui pourraient correspondre à ces tracés-dérives. Une porte s'ouvre pour l'imagination. Dans une société tout entière tournée vers la productivité, une situation banale comme dernier retranchement de la liberté individuelle.

Toshiki Okada was one of the revelations of last year's Kunstenfestivaldesarts. Now in 2008, the festival is co-producing his latest creation. He is developing a dramatic form where the tension between naturalism and abstraction delicately translates the fragilities of Japanese youth. His texts are constructed like a quasi-cubist series of viewpoints and alternative scenarios. His characters glide from one actor to another, telling as much as incarnating. The very familiar verbal language they use, sometimes even to the point of being inarticulate, enters into a dialogue with the body language, producing a genuine choreography of day-to-day movements. Seated at a table in a restaurant, a young woman is covering the pages of a notebook. Noticing that they are just incoherent drawings, the waitress starts dreaming about what thoughts might lie behind these errant markings. A door to her imagination opens, allowing it free rein. In a society completely focused on productivity, this banal situation is individual freedom's last stand.

Beursschouwburg

24, 25, 31/05 > 18:00
27, 28, 29, 30/05 > 20:30
€ 15 / € 10 ^{-26/60+}
Japanese > FR / NL

Meet the artists
after the performance on 25 / 05

Presentation: Beursschouwburg,
Kunstenfestivaldesarts

Production: chelfitsch

Coproduction: Wiener Festwochen,
Festival d'Automne à Paris,
Kunstenfestivaldesarts

Supported by: Japan Arts Fund
& The Saison Foundation

Thanks to: Yokohama Arts Platform,
Steep Slope Studio, Kitakyushu
Performing Arts Center, Super Deluxe

Première: 5 / 03 (Tokyo)

Masayoshi Nakajo ©





CREATION

Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia

THE KING LEAR PROJECT

Lear Enters

Beeldend kunstenaar en videast Ho Tzu-Nyen gaat aan de slag met *King Lear*, een van Shakespeares meesterwerken. *The King Lear Project* bestaat uit drie autonome voorstellingen waarvan er twee worden gecreëerd in Brussel. Elke performance wordt eenmaal uitgevoerd en gaat aansluitend een ander leven leiden onder de vorm van een film. Het eerste luik, *Lear Enters*, bestaat uit de encenering van een auditie. Drie steracteurs uit Singapore binden de strijd aan om de hoofdrol: elk van hen speelt de scène van de intrede van Koning Lear. De manier waarop de acteurs hun rol invullen onthult de verschillende betekenissen van het stuk: familiedrama, politieke allegorie of metafysisch gedicht over een mogelijke terugkeer naar de natuur? Terwijl de acteurs zich overgeven aan hun spel, wordt er gefilmd en geprojecteerd. Close-ups, slow motions en prille montages brengen de nuances en verfijning van het acteren haarscherp in beeld. *Lear Enters* is een fascinerend document over de magie van het theater. Een eerbetoon aan het ambacht van de acteur.

Plasticien-vidéaste et théoricien, Ho Tzu-Nyen se penche sur la forme théâtrale. Basé sur le chef-d'œuvre de Shakespeare, *The King Lear Project* se compose de trois spectacles autonomes (dont deux créés à Bruxelles), présentés chacun un soir seulement... et poursuivant ensuite leur vie sous forme de film. La première partie, *Lear Enters*, déploie une forme profondément singulière : le spectacle n'est autre que la mise en scène filmée d'une audition en temps réel ! En concurrence pour le rôle de Lear, trois acteurs-phares de Singapour présentent la scène d'entrée du roi. Selon la manière dont joue ce personnage paradoxal, se décide le sens de toute la pièce : drame familial ? Allégorie politique ? Poème métaphysique sur le retour de la nature ? Projetés simultanément, close-up, ralenti et montages des scènes filmées en direct rendent compte des subtilités de l'interprétation. Un passionnant essai sur les conditions et les enjeux du théâtre. Un hommage au talent et à la subjectivité de l'acteur.

Visual artist, video director and theorist Ho Tzu-Nyen is now turning his attention to the theatrical form. Based on Shakespeare's masterpiece, *The King Lear Project* consists of three stand-alone productions (two of which will be created in Brussels), each presented for one evening only... before continuing their life in film form. The first part, *Lear Enters*, is very unusual: the production is nothing other than the filmed staging of an audition in real time! In competition for the role of Lear, three leading actors from Singapore present the scene where the king enters. The way in which this paradoxical character is played determines the meaning of the entire play. Is it a family drama, a political allegory or a metaphysical poem on the return of nature? Projected simultaneously, close-ups, slow motion sequences and on-the-spot editing of scenes filmed live highlight the subtleties of the performance. A fascinating essay on the conditions and challenges of theatre, and a homage to the talent and subjectivity of the actor.

© Ho Tzu-Nyen

Text, concept & direction *Ho Tzu-Nyen*

With *Paul Rae, Huzir Sulaiman, Elizabeth Tan, Remesh Panicker, Gerald Chew, Tan Kheng Hua, Janice Koh, Shu An Oon, Crispian Chan, a.o.*

Assistant to the director & production

*Fran Borgia*Set design *James Page*Sound design *Jeffrey Yue*Lighting design *Andy Lim*

KVS-BOL

24/05 > 20:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

€ 20 / € 15 combiticket (p. 64)

1h 20min

English > no subtitles

Presentation: *KVS,**Kunstenfestivaldesarts*

Production (film):

*Akanga Film Asia (Singapore)*Coproduction: *Singapore**Arts Festival, Kunstenfestivaldesarts*Supported by: *the National Arts**Council (Singapore)*Thanks to: *The Substantion - A Home**for the Arts, The Esplanade Co. Ltd.*

King Lear - The Avoidance of Love was initiated through *Sparks, Esplanade's*

Creative Development Programme

in 2006 and its first development was funded by esplanade - Theatres on the Bay.

Screenings of the pilot of

*The King Lear Project -**The Avoidance of Love (2007)*

(EN > no subtitles)

17/05 > 18:00, 19:30, 21:00, 22:30

Film Lounge at *Beursschouwburg*

Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia CREATION

Text, concept & direction *Ho Tzu-Nyen*

With *Paul Rae, Huzir Sulaiman, Elizabeth Tan, Remesh Panicker, Gerald Chew, Tan Kheng Hua, Janice Koh, Shu An Oon, Crispian Chan, a.o.*

Assistant to the director & production

Fran Borgia

Set design *James Page*

Sound design *Jeffrey Yue*

Lighting design *Andy Lim*

KVS - BOL

25/05 > 20:00

€ 15 / € 10 -26/60+

€ 20 / € 15 combiticket (p. 62)

1h 20min

English > no subtitles

Meet the artist after the performance

Presentation: KVS,

Kunstenfestivaldesarts

Production (film):

Akanga Film Asia (Singapore)

Coproduction: Singapore

Arts Festival, Kunstenfestivaldesarts

Supported by: the National Arts

Council (Singapore)

Thanks to: The Substantion - A Home for the Arts, The Esplanade Co. Ltd.

King Lear - The Avoidance of Love was initiated through Sparks, Esplanade's Creative Development Programme in 2006 and its first development was funded by esplanade - Theatres on the Bay.

Screenings of the pilot of

The King Lear Project -

The Avoidance of Love (2007)

(EN > no subtitles)

17/05 > 18:00, 19:30, 21:00, 22:30

Film Lounge at Beursschouwburg

THE KING LEAR PROJECT

Dover Cliff and the Conditions of Representation

In *The King Lear Project* tracht Ho Tzu-Nyen de ontstaansgeschiedenis, leemtes en betekenislagen van één van Shakespeares grootste tragedies te doorgronden. Tegelijk tast de beeldend kunstenaar en videast de grenzen van het theatermedium af. *The King Lear Project* focust op drie belangrijke momenten binnen het productieproces: een auditie, een repetitie en een ontmoeting met het publiek. *Dover Cliff and the Conditions of Representation*, het tweede luik, is opgebouwd rond enkele scènes die een echte uitdaging zijn voor de theatrale verbeelding. Lear die temidden van de losgeslagen natuurelementen moet tonen dat de storm in zijn hoofd raast en het moment waarop Cornwall Gloucester de ogen uitsteekt. Ho Tzu-Nyen maakt de toeschouwer deelgenoot van een repetitieproces waarin licht-, kostuum- en decorontwerpers alles geven om de juiste vorm te vinden voor deze scènes. *Dover Cliff and the Conditions of Representation* is een rijkge laagde voorstelling over het opbouwen van betekenis in het theater, met al zijn mogelijkheden en beperkingen.

Un monument de la culture britannique... et donc aussi singapourienne. *The King Lear Project* met en scène un essai sur la pièce de Shakespeare - sa signification, ses lacunes, l'histoire de sa création et de sa réception... - et, au-delà, une réflexion sur les limites du théâtre. Les trois parties qui composent cet ambitieux projet nous invitent à une audition, une répétition et une discussion avec le public : trois moments qui, dans le processus de production théâtrale, précèdent et suivent la représentation proprement dite. *Dover Cliff and the Conditions of Representation*, deuxième volet du triptyque, est structuré autour de scènes de *King Lear* souvent considérées comme « irreprésentables ». Nous voici plongés dans une vraie-fausse répétition où les créateurs son, lumière, décor et costumes élaborent des solutions - du classique au conceptuel ou au spectaculaire - pour ces défis théâtraux. Un projet extraordinairement stratifié sur la construction du sens. *King Lear* entre les lignes.

A monument of British culture and therefore of Singaporean culture too. *The King Lear Project* stages an essay on Shakespeare's play - its meaning, its shortcomings, the story of its creation and how it has been received - and, beyond it, a reflection on the limits of theatre. The three parts of this ambitious project invite us to an audition, a rehearsal and a discussion with the audience: three moments which, in the process of theatrical production, precede and follow the actual performance. *Dover Cliff and the Conditions of Representation*, the second part of the triptych, is structured around scenes from *King Lear* that are often considered "unperformable". It sees us plunged into a bogus rehearsal where sound, lighting, set and costume designers work out solutions - from the classical to the conceptual and the spectacular - to the theatrical challenges they face. An extraordinarily stratified project on the construction of meaning. *King Lear*, between the lines.

Ho Tzu-Nyen ©





Vincent Dupont

INCANTUS

Het moment waarop een beweging ontstaat wordt bij Vincent Dupont een spannende gebeurtenis. Een man staat met zijn rug naar het publiek - voor hem een zwarte lege ruimte. Hij produceert een nauwelijks hoorbare stroom van woorden. Die murmelen zich een weg naar een plek in het donker waaruit breekbare schimmen verschijnen. Een bezwering. De voorspelling van een sombere dans van blinde emotie die afneemt en aanzwelt naargelang van de buigingen van de stem. Zoals het duistere gelaat van een vertroebeld geweten...

Dupont heeft een acteursopleiding genoten maar is sinds 1997 vooral actief als choreograaf. Hij werkte samen met o.a. Boris Charmatz en tekende in 2001 voor zijn eerste eigen choreografie. Muzikant Thierry Balasse en lichtkunstenaar Yves Godin zijn z'n medewerkers van het eerste uur. Het trio laat lichaam, stem, geluid en licht met elkaar in interactie treden en creëert zo totaalervaringen van een wonderbaarlijkje intensiteit...

« Définir ce moment où l'on entre sur un plateau, où le corps se dessine et où le mouvement débute... » À peine audible, encore inarticulé, un fleuve de paroles se déverse depuis le bord de la scène. Une incantation. Elle semble ouvrir un espace profond dans l'obscurité duquel surgissent des corps fantomatiques. Elle annonce un sombre ballet teinté de violence sourde qui s'anime au gré des inflexions vocales. Comme la face obscure d'une conscience troublée.

Longtemps interprète pour le théâtre et la danse, Vincent Dupont signe de sidérants objets scéniques. Il collabore depuis la première heure avec le musicien électro-acoustique Thierry Balasse et l'éclairagiste Yves Godin. Ensemble, ils créent des œuvres où corps, voix, son et lumière résonnent en convergences et divergences pour générer une expérience totale d'une prodigieuse intensité.

"To define that moment when you go out on stage, when the body is outlined and movement begins...." Barely audible words stream from the edge of the stage like inarticulate fragments of an incantation. They seem to open up a deep space in the darkness from which ghostly bodies suddenly loom, heralding a sombre ballet tinged with muffled violence, coming to life wherever the vocal inflexions take it. Like the dark side of a troubled conscience.

A veteran of theatre and dance, Vincent Dupont has created impressive theatrical productions for some time. From the outset he has worked with the electroacoustic musician Thierry Balasse and lighting designer Yves Godin, and together they create works where bodies, voices, sound and light converge and diverge, resounding to generate a prodigiously intense and complete experience.

Concept Vincent Dupont

With Olivia Grandville, Werner Hirsch, Manuel Vallade

Music Raphaëlle Latini, Vincent Dupont, Thierry Balasse

Lighting design Yves Godin, Armando Menicacci

Costume design Corine Petitpierre

Voices Valérie Joly

Assistant Myriam Lebreton

Halles de Schaerbeek

25, 26, 27/05 > 20:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

€ 20 / € 15 ^{combiticket (p. 50)}

1h 5min

Meet the artists

after the performance on 26/05

Presentation: Les Halles de Schaerbeek, Kunstenfestivaldesarts

Production: J'y pense souvent (...)

Coproduction: Les Laboratoires

d'Aubervilliers, Centre national de

danse contemporaine Angers, Centre

chorégraphique national de Caen,

Centre chorégraphique national

du Havre, Centre chorégraphique

national de Tours

Supported by: La DRAC Île-de-France -

ministère de la Culture et de la

Communication, le conseil général

de Seine St-Denis, DICREAM-Centre

national de la Cinématographie (Paris)

Eszter Salamon CREATION

Concept *Eszter Salamon*

Choreography & dance *Christine*

De Smedt, Eszter Salamon

Lighting design *Sylvie Garot*

Costume & set design *Christine Rebet*

DANCE N°1

Dance N°1 is een uitbundig duet tussen de choreografe Eszter Salamon (*AND THEN*, Kunstenfestivaldesarts 07) en Christine De Smedt (Les Ballets C. de la B.). Het duo stelde een ingenieuze partituur samen die verschillende keren wordt uitgevoerd en waarin het lichaam voortdurend transformeert. De bewegingscompositie weerspiegelt hun zoektocht naar de zin en noodzaak van beweging. Een uitgekiend carrousel van licht, geluid- en kostuumwissels countert de ernst van hun onderzoek en speelt een frivool spel met de perceptie van de toeschouwer.

Dance N°1 réunit Eszter Salamon (*AND THEN*, Kunstenfestivaldesarts 07) et Christine De Smedt (Les Ballets C. de la B.). Pour servir de base à leur exubérant duo, les danseuses écrivent une partition chorégraphique. Interface entre leur corps et leur imagination. Au fil du spectacle, elles l'« interprètent » et la réinterprètent en traversant une multiplicité d'esthétiques de mouvement. Ces représentations hétérogènes du corps sont produites en déplaçant continuellement leur attention d'une partie du corps à une autre. D'astucieuses et incessantes métamorphoses de la lumière, du son et des costumes déjouent le sérieux de leurs propos et initient un jeu frivole avec notre perception. Une danse tel un processus dérivatif, en constante transformation, qu'on interprète et réinterprète...

Dance N°1 is an exuberant duet by the choreographers Eszter Salamon (*AND THEN*, Kunstenfestivaldesarts 07) and Christine de Smedt (of Les Ballets C. de la B.). Together they composed an ingenious score that is performed several times and in which the body constantly transforms. The composition of their movements reflects their quest for the sense and necessity of movement. The seriousness of their study is countered by a clever carousel of lighting, sound and costume changes that play a frivolous game with the viewer's perceptions.

Kaaithheaterstudio's

27, 28, 29, 30/05 > 20:30

31/05 > 18:00

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

Meet the artists

after the performance on 28 / 05

Presentation: Kaaithheater,

Kunstenfestivaldesarts

Coproduction: Hebbel-Am-Ufer (Berlin),

Choreographisches Zentrum -

Pact Zollverein (Essen), Les Spectacles

Vivants-Centre Pompidou (Paris),

steirischer Herbst festival (Graz),

Kunstenfestivaldesarts

Supported by: Hauptstadtkulturfonds

(Berlin)

Thanks to: Les Brigittines,

La Raffinerie/Charleroi-Danses,

Kunstencentrum Vooruit (Gent)

Project co-produced by NXTSTP,

with the support of the Culture

Programme of the European Union

Alex Roccoli ©



ADDRESS ONLY

N

T



VA Wölfl / NEUER TANZ

12 / ...IM LINKEN RÜCKSPIEGEL AUF DEM PARKPLATZ VON WOOLWORTH

edition 3, 4 + 5 / 12

'Mmm, zeer slecht. Kan het nóg slechter?', provoceert VA Wölfl, beeldend kunstenaar, choreograaf en artistiek leider van het Duitse gezelschap NEUER TANZ. Hoe ironisch zijn woorden ook klinken, de vraag is er niet minder serieus om. 'Let's make things better' zal hem worst wezen, ons dwangmatig hunkeren naar een opgeruimd humeur al evenzeer. Zijn performance is een radioshow voor soldaten aan het front. Twaalf hedendaagse popsongs worden afgewisseld met luchtige 'Kaugummi-English' commentaren. Nieuwsberichten over oorlogsslachtoffers worden met evenveel schwing bekendgemaakt als een weerbericht in de maand juli. Wölfl's dansers bewegen behoedzaam, koelbloedig zelfs - of ze nu op spitsen een elektrische gitaar bespelen of elegant een been over een synthesizer draperen. Ze zingen geconcentreerd, zelfs wanneer ze een papierversnipperaar gebruiken. *12 / ...Im Linken* is een indringend gesamtkunstwerk, een visuele en auditieve ervaring die nog lang blijft nagalmen...

Profondément déconcertant, le nouveau spectacle de VA Wölfl, plasticien, chorégraphe et directeur artistique de la compagnie NEUER TANZ, se base sur une émission de radio destinée aux soldats sur le front. Douze chansons pop y alternent avec des commentaires badins en « Kaugummi-English ». Des dépêches sur les victimes de guerre sont diffusées avec autant d'entrain qu'un bulletin météo au mois de juillet. Traversée par un rideau d'ossements, la scène/station émettrice est le lieu d'une danse macabre déroutante. Les danseurs se déplacent calmement, froidement - qu'ils jouent de la guitare électrique sur pointes ou posent élégamment une jambe sur un synthétiseur. Ils chantent avec concentration, même quand ils utilisent la déchiqueteuse à papier, imperturbables. D'une grande puissance visuelle, *12 / ...Im Linken* est une intrigante œuvre d'art totale appelée à résonner longtemps en nous.

"Mmm, really awful. Can you make it even worse?" This is the provocative question posed by VA Wölfl, the artist, choreographer and artistic head of the German NEUER TANZ company. As ironic as his words sound, the question could not be more serious. "Let's make things better" is of no interest to him, as is our compulsive yearning for a good mood. His performance is a radio show for soldiers at the front. Twelve contemporary pop songs alternate with light comments in "Kaugummi-English". News reports on war casualties are delivered with as much brio as the weather forecast in July. Wölfl's dancers move cautiously, even cold-bloodedly, whether they are playing an electric guitar on tiptoes or elegantly draping a leg over a synthesiser. They sing with concentration, even when they are operating a paper-shredder. *12 / ...Im Linken* is a profound Gesamtkunstwerk, a visual and auditory experience that will stay with you long afterwards.

Choreography VA Wölfl

With *Izaskun Abrego Olano, Armin Biermann, Alfonso Bordi, Gerald Butolen, Nicholas Mansfield, Senem Gökçe Ogultekin, Edgar Sandoval Díaz, Judith Wilhelm, Susanna Keye, Peter Bellinghausen, Alexander Collatz, Jürgen Grohnert, Thomas Schneider, Daniel Poensgen, Stefanie Kusenber, VA Wölfl*

Kaaithater

27, 28, 29/05 > 20:30

€ 15 / € 10 ^{-26/60+}

1h 30min

Meet the artists

after the performance on 28 / 05

Presentation: Kaaithater,

Kunstenfestivaldesarts

Production: NEUER TANZ

A work commissioned by PACT

Zollverein - Choreographisches

Zentrum NRW presented by the

Ruhr-Triennale 2007

*Supported by: The Minister President
of the state of North Rhine-Westphalia,*

the City of Düsseldorf,

the Kunststiftung NRW,

the Kulturstiftung des Bundes (Berlin),

the Kunst- und Kulturstiftung of

Sparkasse Düsseldorf, Rico Design

in Brakel and Stiftung Schloss

(Neuhardenberg), Park Benrath

(Düsseldorf).

William Yang

Text & images *William Yang*
Music *Nicholas Ng*

CHINA

Van de paradoxale moderniteit van de straten van Peking over de heilige berg Huang Shan tot het appartement van een doodgewoon burger, vlak na het protest op het Plein van de Hemelse Vrede (1989): het werk van William Yang balanceert op de snijlijn tussen reisverhaal en lecture-performance. Hij gaat aan de slag met fotomateriaal uit zijn persoonlijke archieven en creëert, op de manier die hem zo eigen is, een intimistische narratieve ervaring. In *China* keert de Australische kunstenaar terug naar een vaderland dat hij nooit heeft gekend. De beelden die hij ons laat zien werden gemaakt op zijn vier reizen tussen 1989 en 2005. Yang voorziet de verbluffende maatschappelijke omwentelingen die zich in het China van toen voordeden, van tekst en uitleg. Met zijn eigen observaties als uitgangspunt, raakt hij essentiële vragen aan zoals de overdracht van cultuur en het behoren tot een gemeenschap. De diepgang van zijn artistiek werk ligt besloten in de verbanden die hij onophoudelijk creëert: historisch en gevoelsmatig, tussen individuen, plaatsen en tijdperken. Tussen u, de toeschouwer, en hemzelf, een buitengewoon verteller...

De la modernité paradoxale des rues de Pékin à la montagne sacrée Huang Shan. De la hutte d'un gardien de troupeaux mongol à l'appartement d'un citoyen ordinaire peu après les incidents de la place Tian'anmen. Entre récit de voyage et lecture-performance, William Yang puise dans ses archives photographiques pour nous livrer, à sa manière unique, une narration intime. Dans sa dernière création, *China*, l'Australien retourne à une mère-patrie qu'il n'a jamais connue. Les images qu'il nous donne à voir ont été saisies lors de quatre voyages effectués entre 1989 et 2005. Yang commente et documente les changements sociaux stupéfiants survenus en Chine durant cette période. Partant de l'observation personnelle, il touche à des questions essentielles telles que la transmission de la culture et l'appartenance à une communauté. Ses spectacles tirent leur profondeur des liens qu'ils ne cessent de tisser : liens historiques aussi bien qu'affectifs, entre des individus, des lieux et des époques. Liens, captivants, entre le spectateur et un conteur hors pair...

From the paradoxical modernity of the streets of Beijing to the sacred mountain of Huang Shan. From the Mongolian herdsman's hut to the apartment of an ordinary citizen just after the events which took place in Tiananmen Square. Somewhere between a travelogue and a lecture/performance, William Yang draws from his archive of photographs to produce, in his unique way, an intimate narrative. In his latest creation, *China*, the Australian is returning to a motherland he has never known. The images being shown were captured during four trips undertaken between 1989 and 2005. Yang documents and comments on the staggering social change China has undergone during this period. Based on personal observations, he touches on crucial issues like the transmission of culture and belonging to a community. His shows obtain their depth from links that are continually being made: historical links as much as emotional ones, between individuals, places and eras. And captivating links between the spectator and an outstanding storyteller...

Théâtre 140

28, 29, 30, 31/05 > 20:30

€ 15 / € 10 -26/60+

1h 30min

EN > NL / FR

*Meet the artist
after the performance on 29 / 05*

*Presentation: Théâtre 140,
Kunstenfestivaldearts
Production: Performing Lines*

*China was developed with the
assistance of the Australian
Government through the Australia
Council, its arts funding and advisory
body and with the support of
the Adelaide Festival Centre Trust and
the Australian National University.*

Heidrun Löhr ©





Noah Fischer

RHETORIC MACHINE / POP ARK

Vorig jaar verzorgde Noah Fischer de scenografie van *little red (play): herstory*, de succesvolle performance van het Duitse andcompany&Co. Dit jaar is de Amerikaanse beeldend kunstenaar in Brussel te gast met twee installaties waarin hij focust op de overtuigende kracht van publieke toespraken. *Rhetoric Machine* neemt de sluwe retorische trucs van de Amerikaanse presidenten onder de loep, van Franklin D. Roosevelt tot Bill Clinton. In een schitterende montage van lichtsculpturen, popsongs en presidentiële redevoeringen surft Fischer door de 'golden age of American history'. *Pop Ark*, Fischers nieuwe installatie, is dan weer een beeldende en speelse reflectie op de retorica rond de opwarming van de aarde. In een hedendaagse ark van Noah debatteert een bataljon dieren dertig minuten lang over de toekomst van 'het leven op aarde zoals wij het nu kennen'. Hun woorden komen zowel van het internet, als uit pseudo-wetenschappelijke statements en Al Gore's *An Inconvenient Truth*.

En 2007, Noah Fischer avait réalisé la scénographie de *little red (play) : herstory*, le spectacle à succès de andcompany&Co. Cette année, l'artiste new-yorkais présente à Bruxelles deux installations qui démontent la force persuasive des discours publics. *Rhetoric Machine* passe sous la loupe la rhétorique manipulatrice des présidents américains, de Franklin D. Roosevelt à Bill Clinton. Telle une lanterne magique au charme low tech, l'œuvre nous plonge dans un tumultueux ballet d'ombre et de lumière, contrepoint visuel à un montage sonore de chansons pop, de discours présidentiels et de bruits de bombes. *Pop Ark*, la nouvelle installation de Fischer, est elle aussi une réflexion plastique sur la rhétorique, cette fois celle des discours alarmistes sur le réchauffement climatique. Réunis dans une arche de Noé du XXI^e siècle, une horde d'animaux débattent de l'avenir de la Terre. Leurs paroles sont tirées des chats sur Internet autant que d'affirmations pseudoscientifiques ou du film d'Al Gore, *An Inconvenient Truth*. Qui a raison ?

Last year, Noah Fischer designed *little red (play): herstory*, the successful play by the German andcompany&Co. This year, this American artist is our guest in Brussels with two installations in which he focuses on the persuasive power of public speeches. *Rhetoric Machine* takes a close look at the cunning rhetorical tricks of American presidents from Franklin D. Roosevelt to Bill Clinton. He surfs through the "golden age of American history" in a marvellous montage of light sculptures, pop songs and presidential speeches. And *Pop Ark*, Fischer's new installation, is a playful visual reflection on the rhetoric concerning global warming. In a contemporary Noah's Ark, an assembly debates for thirty minutes on the future of "life on earth as we know it". Their words come from the Internet, from pseudo-scientific statements and from Al Gore's *An Inconvenient Truth*.

Rhetoric Machine**Concept** Noah Fischer**Audio composition** Noah Fischer**Audio mix** Graeme White**Special thanks to** Oliver Kamm Gallery, Douglas Repetto, Jon Kessler**Pop Ark****Concept** Noah Fischer**Audio composition** Noah Fischer,

Gregoire Paultre, Ronnie Bass

Design art objects Prem Makeig**Special thanks to** andcompany&Co.

(Nicola Nord, Alex Karaschnia, Sascha Sulimma) featured Youtube vloggers,

Al Gore, Bill Cosby

**La Centrale électrique /
De Elektriciteitscentrale****Vernissage****9/05 > 18:00****10/05-01/06****Wednesday, Friday, Saturday****& Sunday: 11:00 > 18:00****Thursday: 11:00 > 20:00****(Pop Ark runs every 30 minutes)****€ 5***(Free admission**on presentation of**a Kunstenfestivaldesarts ticket)**Presentation: La Centrale électrique /**De Elektriciteitscentrale,**Kunstenfestivaldesarts**Production: Kunstenfestivaldesarts**Coproduction: steirischer herbst**festival (Graz), Productiehuis**Rotterdam (Rotterdamse Schouwburg)**Special thanks to: KVS (Brussels)*

Dan Perjovschi^{CREATION}

Concept & realization

Dan Perjovschi

DAN PERJOVSCHI. ALL OVER.

Gewapend met een set viltstiften en een notitieboek trekt de Roemeense beeldend kunstenaar Dan Perjovschi de wereld rond. Overal waar hij komt meet hij de temperatuur op, leest hij lokale kranten en volgt het nieuws op het internet. De geestige getuigenissen die hij achterlaat op de muren van musea en kunstencentra, weerspiegelen zijn scherpe visie op de politieke actualiteit, het dagelijkse leven en de kunst. Tijdens het festival zakt Perjovschi voor het eerst af naar Brussel. In het centrum voor hedendaagse kunst Wiels vult hij de muren van een atelier met bevrijdende lijntekeningen die de toeschouwer een spontane glimlach ontlokken. Er is een samenwerking met *Le Soir* en *De Morgen* op til en ook in de publieke ruimte laat hij zijn sporen na. In het festivalcentrum wordt elke dag een andere tekening van Dan Perjovschi op groot scherm geprojecteerd. U zult het geweten hebben in mei 2008: 'Dan Perjovschi was here...'

Armé de feutres et de carnets, l'artiste roumain Dan Perjovschi arpente le monde. Partout où il se rend, il prend la température du lieu, lit les journaux locaux et suit les informations diffusées sur Internet. Les témoignages pleins d'esprit qu'il laisse sur les murs des musées et centres d'art reflètent sa vision perçante des événements politiques, sociaux et artistiques. Son œuvre engagée a été présentée dans le cadre d'expositions personnelles à la Biennale de Venise et au MOMA de New York. À l'invitation du Kunstenfestivaldesarts et du Wiels, Perjovschi vient pour la première fois en Belgique. Ses dessins impertinents recouvrent les murs du centre d'art contemporain et investissent l'espace public sous forme d'affiches dans la rue et d'interventions dans *Le Soir* et *De Morgen*. Au Centre du festival, un nouveau dessin est projeté chaque jour sur grand écran. Préparez-vous : Dan Perjovschi est parmi nous !

Wiels

Artist in residence

9-15/05

(open to the public)

Exhibition

16/05-1/06

Wednesday, Thursday

Friday, Saturday:

12:00 > 19:00

Sunday: 11:00 > 17:00

The Romanian artist Dan Perjovschi travels the world armed with a set of felt-tip pens and a notebook. At every destination, he measures the temperature, reads the local papers and keeps up with the news on the Internet. The witty statements he has left on the walls of museums and arts centres reflect his incisive views on current political events, everyday life and art. Perjovschi will be making his first trip to Brussels during the festival. He will be covering the walls of a studio at the Wiels contemporary art centre with liberating line drawings that make the viewer spontaneously smile. He has planned a cooperative venture with *Le Soir* and *De Morgen* and will also leave his mark in the public domain. One of his drawings will be projected on a large screen at the festival centre every day. There will be no avoiding the fact that in May 2008 "Dan Perjovschi was here"!

*Presentation: Wiels,
Kunstenfestivaldesarts*

*Production: Wiels,
Kunstenfestivaldesarts*

Courtesy: Gregor Podnar Gallery

In collaboration with:

Le Soir and De Morgen

Thanks to: Lia Perjovschi

Dan Perjovschi ©

BEL GIUM

1-3-2007
YASSIN YASSINE "FLASHIN" EJDAA

YASSINE "FLASHIN" EJDAA 4-8-2005

YASSINE 27-11-2004

LINA "SABINA" EJDAA 4-8-2005

LINA 27-11-2004

2007 2-11-2007

JUNE 30/8/07 

June 27-11-2004

BAS ("GHAAR") HEYLEN 4-8-2005

HEETA-SI 25-7-2005

Louisa 1-4-2005

Sam 1-4-2005

Sam 15-7-2005

SAM 27-11-2004

SAM 10-6-2004

9-5-04 Sam

ILJA VV 4-7-2005

ILJA 5-11-2005

June 16-11-07

Ros 1-4-2005

10y
ILJA 6-2004

HC 5 22/12/2003

9-5-04 ILJA

Mirte 27-12-05

CREATION

Benjamin Verdonck

COLLECTIE

Concept *Benjamin Verdonck*

In 2004 verwondert Benjamin Verdonck menig Brusselaar met *Hirondelle / Dooi vogeltje / The Great Swallow*. Een zeven dagen durende toneelvoorstelling in een zwaluwnest, 31 meter boven de Anspachlaan. In 2005 maakt hij het woordeloze *wewillivestorm* waarin waardeloze objecten de hoofdrol spelen en in 2006 creëert hij *BOOT* voor de Rooseveltplaats in Antwerpen. De maquettes en tekeningen van dit (onuitgevoerde) werk werden tentoongesteld in het MuHKA in Antwerpen en in de Kunsthalle in Boedapest. In mei 2008 is Benjamin Verdonck op het festival te gast met *COLLECTIE*. Een assemblage van maquettes, tekeningen en nutteloze objecten die hij in de loop van zijn artistiek parcours heeft verzameld. Het zijn voorwerpen afkomstig uit de blinde hoek van onze consumptiemaatschappij. Een potentieel aan betekenissen, broedplaats van één groot parasitair tekensysteem.

En 2004, Benjamin Verdonck a émerveillé plus d'un Bruxellois avec sa performance-installation *Hirondelle / Dooi vogeltje / The Great Swallow*, qui l'a vu habiter pendant sept jours un nid d'hirondelles perché à 31 mètres au-dessus du boulevard Anspach. En 2005, il réalise *wewillivestorm*, spectacle sans paroles dont le rôle principal est tenu par des objets de pacotille. L'année suivante, il crée *BOOT* pour la Rooseveltplaats d'Anvers : les maquettes et dessins de ce projet non réalisé seront exposés au MuHKA d'Anvers et à la Kunsthalle de Budapest. En mai 2008, le Kunstenfestivaldesarts invite Benjamin Verdonck à présenter *COLLECTIE* : un assemblage d'objets, de maquettes, de dessins et de textes réunis par le créateur au cours de sa carrière. Dans cette installation à la composition épurée, les déchets de notre société de consommation reçoivent une nouvelle destination et laissent affleurer leurs significations enfouies. Libérés de leur fonction, ils racontent leur propre histoire et proposent une vision utopique (ou dystopique) de la ville et du monde.

In 2004 Benjamin Verdonck astonished a lot of people in Brussels with his *Hirondelle / Dooi vogeltje / The Great Swallow*. It was a seven-day performance in a swallow's nest 31 metres above Anspachlaan. In 2005 he made the wordless *wewillivestorm*, in which the leading parts were played by worthless objects, and in 2006 he created *BOOT* for the Rooseveltplaats in Antwerp. The models and drawings for this work, which was never built, have been exhibited at MuHKA in Antwerp and the Kunsthalle in Budapest. In May 2008 Benjamin Verdonck will be our guest at the festival with *COLLECTIE*. This is an assemblage of "useless" objects, models and drawings that he has collected in the course of his artistic career. Objects originating from the blind spot in our consumer society are given a new use. Hidden potentials are revealed. The fertile breeding ground of an enormous - parasitic - semiotic system.

Wiels

10/05 - 1/06

Wednesday, Thursday,

Friday, Saturday: 12:00 > 19:00

Sunday: 11:00 > 17:00

Presentation: Wiels,

Kunstenfestivaldesarts

Production: Kunstenfestivaldesarts

Thanks to: Ulrike Lindmayr

and Valentine Kempynck

In 2006-2009 Benjamin Verdonck

is supported by

Toneelhuis (Antwerpen), KVS

(Brussels), Campo (Gent)

Koen Theys CREATION

Concept Koen Theys

Production manager Bert Leysen

Lighting design Rutger Debrabander

Sound design Johan Vandermaelen

VIVE LE ROI ! VIVE LA RÉPUBLIQUE !

In 2005 creëerde de Belgische videast Koen Theys een persoonlijke kijk op de 17^e-eeuwse vanitasstillevens die herinneren aan de vergankelijkheid van mensen en dingen. Zijn *Vanitasrecord* was een immense mise-en-scène van boeken, doodshoofden, kaarsen en twintigduizend levende slakken. Voor *Vive le roi ! Vive la république !* inspireerde Theys zich op *Tafereel van de septemberdagen 1830*, een doek dat Gustave Wappers in 1834 schilderde ter gelegenheid van de onafhankelijkheid van België, en dat vandaag te zien is in het Museum voor Schone Kunsten in Brussel. *Vive le roi ! Vive la république !* is een tableau vivant dat tijdens het openingsweekend van het festival eenmalig wordt gecreëerd op het Martelaarsplein in Brussel. Het wordt bevolkt door o.a. een dertigtal acteurs, aangevuld met honden, paarden en heel wat attributen. Een werk dat inspeelt op de recente perikelen rond de staatsvorming, maar tegelijkertijd thema's hanteert die van alle tijden en van alle landen zijn.

Vive le roi ! Vive la république ! komt tot stand in samenwerking met de acteurs van KVS en Transquinquennal.

Les œuvres du vidéaste belge Koen Theys se développent souvent en deux temps : d'abord, tel un metteur en scène, il ordonne soigneusement une installation relevant du tableau vivant ; à partir de la captation filmée de cette composition éphémère, il réalise ensuite une vidéo autonome. *Vanitasrecord*, par exemple, emprunte à la tradition picturale des vanités pour méditer sur la médiatisation actuelle de l'art. À côté de centaines de crânes, de livres et de bougies, vingt mille escargots se retrouvent dans cette « plus grande nature morte du monde », composée et filmée en 2005. Pour *Vive le roi ! Vive la république !*, Theys s'inspire du tableau *Épisodes des Journées de septembre 1830*, peint par Gustave Wappers en 1835 afin de célébrer l'indépendance de la Belgique. Durant le week-end d'ouverture du festival, la place des Martyrs à Bruxelles sera le cadre d'un spectaculaire tableau vivant composé d'une trentaine d'acteurs, des chiens, des chevaux et quantité d'accessoires. Au-delà de l'actualité belge, une œuvre qui aborde les thèmes universels de la nation et de l'identité.

Vive le roi ! Vive la république ! est créé en collaboration avec des acteurs du KVS et de Transquinquennal.

In 2005 the Belgian video filmmaker created his own personal take on the *vanitas* still-lives of the 17th century, which remind us of the mortality of people and things. His *Vanitasrecord* was an immense setting comprising books, skulls, candles and twenty thousand live snails. For *Vive le roi ! Vive la république !* his inspiration came from the painting *Tafereel van de septemberdagen 1830*, which Gustave Wappers painted in 1834 on the occasion of Belgium's independence, and which can now be seen in the Museum of Fine Art in Brussels. *Vive le roi ! Vive la république !* is a *tableau vivant* that will be created just once on Martyrs' Square in Brussels, during the festival's opening weekend. It will include thirty actors accompanied by dogs, horses and a whole mass of props. It will refer to the recent vicissitudes of the state reforms, but will simultaneously look at topics relevant to all countries and eras.

Vive le roi ! Vive la république ! was created in cooperation with the actors of the KVS and Transquinquennal.

Martelaarsplein / Place des Martyrs

10/05 > 22:00

1h 30min

Meet the artist on 16/05 at 22:00
(Beursschouwburg)

Presentation: Kunstenfestivaldesarts
Coproduction: Kunstenfestivaldesarts

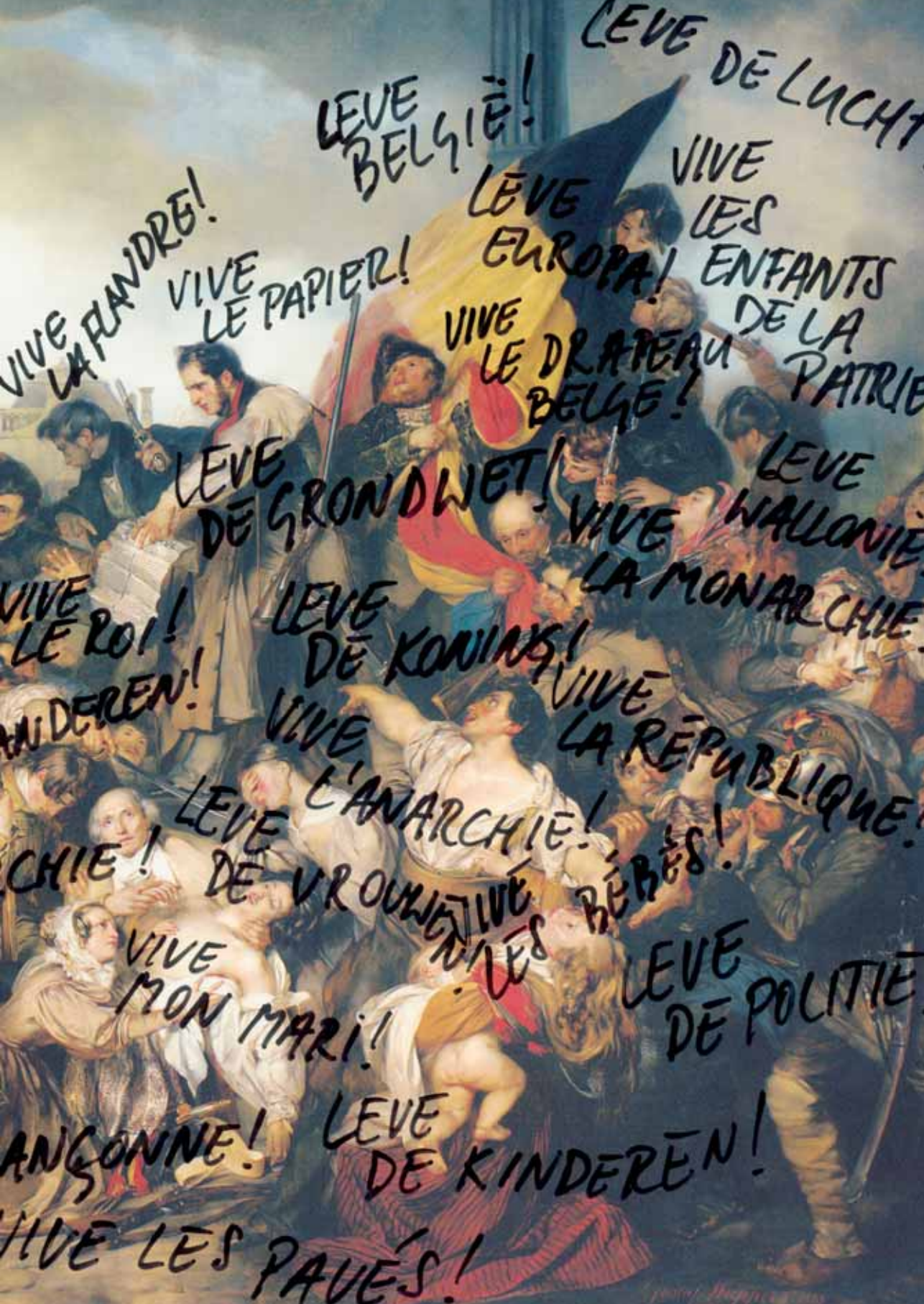
In collaboration with: KVS,
Transquinquennal

Special thanks to: Stad Brussel /
Ville de Bruxelles, de Belgische federale
politie / la police fédérale belge,
Les Brigittines

Screenings of
The Vanitas Record (2005)
NL > FR
The Many Things Show (2007)
EN > no subtitles

16/05 > 18:00, 19:30 & 21:00
Film Lounge at Beursschouwburg

Koen Theys ©



VIVE LA FANDRE!
VIVE LE PAPIER!

LEVE BELGIË!

LEVE DE LUCHT

VIVE LES ENFANTS DE LA PATRIE!
LEVE EUROPA!
VIVE LE DRATEAU BELGE!

LEVE DE GRONDWET!

LEVE WALLONIE!
LA MONARCHIE!

VIVE LE ROI!
VANDEREN!

LEVE DE KONING!

VIVE LA RÉPUBLIQUE!

CHIE!

LEVE L'ANARCHIE!

DE VROUWEN EN BÈBES!

VIVE MON MARI!

LEVE DE POLITIE!

ANÇONNE!

LEVE DE KINDEREN!

VIVE LES PAUVES!



Annik Leroy

MEINHOF.

MEINHOF. is een parcours van drie beklivende audiovisuele installaties, geïnspireerd door de figuur van Ulrike Meinhof. Deze Duitse journaliste was één van de kopstukken van de Rote Armee Fraktion, de actiefste linkse terreurgroep in Duitsland na mei 1968. De Brusselse fotografe en video- en filmmaakster Annik Leroy peilt naar de innerlijke wereld van een vrouw die in volkomen isolement wordt overgeleverd aan haar meest private zelf. (*Psycho*) *ZerreiSwolf* vertrekt van een brief van Meinhof die getuigt van de beklemming en isolatie van haar leven in de cel. *Lieber wütend als traurig* bestaat uit drie naast elkaar geprojecteerde fragmenten van de briefwisseling die ze van 1972 tot 1973 voert met haar dochters. *Unheimlich schwer/politisch* is een video-installatie met geluidsfragmenten van interviews met Meinhof uit de tijd dat ze nog een bekende journaliste was. 'Leroy's videobeelden zijn statisch, zoals een gevangenis. Ze zijn traag, zoals de eenzaamheid. Het zijn donkere beelden, die verwijzen naar duistere tijden. Maar soms lichten ze op, als een zoeklicht in de nacht.' (Pieter Van Bogaert)

Concept & realization Annik Leroy
Camera Annik Leroy
Editing Julie Morel
Sound Marie Vermeiren
Digital supervisor Benoit Bruwier

Militante allemande d'extrême gauche, Ulrike Meinhof est entrée dans l'histoire comme fondatrice du groupe terroriste RAF (Fraction Armée Rouge). Arrêtée en 1972 puis placée en cellule d'isolement, on la retrouvera pendue quatre ans plus tard. Avec *MEINHOF.*, un parcours composé de trois installations audiovisuelles, l'artiste bruxelloise Annik Leroy pénètre dans le monde intérieur d'une détenue. Les installations se basent sur des lettres écrites par Meinhof depuis sa cellule, ainsi que sur des interviews réalisées à l'époque où elle était encore une journaliste influente. Confrontant texte, image et son, ces installations manient avec une rare subtilité le hors cadre et le non-dit. Une méditation sur l'idéologie, la violence et l'instinct de survie... « Les images vidéo de Leroy sont statiques, comme une prison. Elles sont lentes, comme l'expérience de la solitude. Ce sont des images sombres, qui renvoient à des temps sombres. Mais parfois elles s'éclairent, telle une lueur dans la nuit. » (Pieter Van Bogaert)

MEINHOF. is a circuit around three audiovisual installations that are based on the figure of Ulrike Meinhof and which make a lasting impression. This German journalist was one of the leaders of the Rote Armee Fraktion (Red Army Faction), the most active German left-wing terrorist group after may 1968. The Brussels photographer and video- and film-maker Annik Leroy probes the inner world of a woman who, in total isolation, is at the mercy of her most private self. The (*Psycho*) *ZerreiSwolf* installation is based on a quote from Meinhof that tells of the oppression and isolation of her life in a cell. *Lieber wütend als traurig* consists of extracts from the correspondence she carried on with her daughters, projected alongside each other. *Unheimlich schwer/politisch* is a video installation with sound excerpts from interviews with Meinhof at the time she was still a well-known journalist. "Leroy's video images are static, like prison. They are slow, like solitude. They are dark images that refer to dark times. But sometimes they light up, like a searchlight in the night." (Pieter Van Bogaert)

La Raffinerie
23, 26, 30/05 > 17:00-19:00
24, 31/05 > 14:00-19:00
25/05 > 14:00-17:00
(free entrance)

Presentation: La Raffinerie / Charleroi-Dansea, Kunstenfestivaldesarts
 Production: Annik Leroy

GEDACHTEN
RÉFLEXIONS
THOUGHTS

Gemeenschap Communauté Community

De ticketverkoop van het Kunstenfestivaldesarts staat op een server in Nederland, en wie in New York telefonisch een pizza bestelt, krijgt zonder dat hij het beseft misschien iemand in India aan de lijn, die hem in een smeteloos New Yorks accent te woord staat en over het weer meepraat.

Globalisering is een feit, maar tegelijk hebben we blijkbaar nog altijd behoefte aan concrete plekken. Als de radiozender Studio Brussel zijn eigen community wil creëren, doet hij dat niet enkel via de ether, maar door live-evenementen te organiseren of een café te beginnen.

Iemands leefwereld laat zich allang niet meer aflijnen binnen één dorp, stad of land. Voor wie op het net surft en wie het juiste paspoort heeft, doen afstanden of grenzen er nauwelijks meer toe. Anderzijds bevindt iedereen die achter zijn computer zit, zich tegelijk in een dorp of een stad, en in een land. Mensen wonen ergens, ze komen altijd ergens vandaan en ze zijn iemands kind. De plekken waar ze opgroeien en wonen, markeren hun leven en geven er mee betekenis aan. Mensen behoren tot gemeenschappen die 'feitelijk' zijn.

Maar je kiest ook gemeenschappen. Ideeën, keuzes en smaken brengen mensen bij elkaar. Een identiteit vormt zich doordat je met anderen in contact komt. Zulke contacten kunnen op het internet of via andere media worden gelegd, maar het bestaan van veel gemeenschappen veronderstelt nog altijd dat de mensen die ertoe behoren, letterlijk samenkomen. In een café bijvoorbeeld, in een vergaderzaal, een kerk of moskee.

La billetterie du Kunstenfestivaldesarts opère depuis un serveur aux Pays-Bas. Celui qui commande une pizza à New York peut avoir - sans s'en rendre compte - un interlocuteur qui se trouve en Inde, malgré l'accent new yorkais irréprochable et la conversation sur le temps qu'il fait au bord de l'Hudson. La mondialisation est un fait accompli. Pourtant, selon toute apparence, nous avons besoin de lieux concrets. Quand une chaîne de radio veut créer sa propre « communauté », elle n'opère pas uniquement à partir des ondes, elle organise des événements en public ou elle ouvre un café.

Depuis longtemps, nos univers de vie ne se bornent plus à un village, une ville ou un pays. Pour ceux qui surfent sur le net et disposent du bon passeport, distances et frontières ne signifient plus grand-chose. Par ailleurs, chaque individu installé devant son ordinateur se trouve bel et bien dans un village ou une ville, dans un pays. Chacun habite quelque part, vient de quelque part et est la lignée de quelqu'un. L'endroit où l'on grandit marque nos existences et contribue à lui donner une signification. Tout un chacun appartient à une communauté « objective ».

D'autre part, chacun choisit ses communautés. Les idées, les choix et les goûts réunissent les gens. Une identité se constitue par le biais de contacts avec les autres. Ces contacts peuvent s'établir sur internet ou par l'intermédiaire d'autres médias, mais l'existence de plusieurs communautés implique toujours que les gens qui en font partie

Ticket sales for the Kunstenfestivaldesarts are run from a server in the Netherlands, but this should come as no surprise. If you order a pizza by phone in New York, you may without realising it get someone in India on the line who answers you in a perfect New York accent and can chat to you about the weather. Globalisation is an established fact, but at the same time it seems we still have a need for actual places. When the Studio Brussel radio station wants to create its own community, it doesn't do it only through the ether, but by organising live events or by opening a café.

It's been a long time since the world that individuals live in can be delineated as a single village, city or country. For anyone who surfs the net or has the right passport, distances and borders are of hardly any consequence. On the other hand, everyone who sits at a computer is at the same time in a particular village, town or city, and a specific country. People live somewhere, always come from somewhere and are someone's child. The places where they grow up and live mark their lives and add meaning to them. People belong to real, tangible communities.

On the other hand, one also chooses one's communities. Ideas, choices and tastes bring people together. An identity is formed by coming into contact with others. These contacts can be established on the Internet or through other media, but the existence of lots of communities still presupposes that

Veel gemeenschappen herkennen zichzelf in een concrete plek. In een stad treffen zulke gemeenschappen elkaar: op de pleinen, straten, markten en parken worden hun contouren uitgedaagd, herdacht en herkend.

Elke stad herbergt talloze gemeenschappen die ergens anders in de wereld gevormd zijn. De uitdagingen van een pluralistische samenleving zijn er wellicht het best zichtbaar. De publieke ruimte van een stad is vaak fragiel: ze wordt soms slecht onderhouden, komt in privéhanden terecht of onveiligheid brengt haar in het gedrang. Nochtans is ze ontzettend kostbaar als graadmeter voor de leefbaarheid van een samenleving.

Een halve eeuw geleden vergeleek de Duitse filosofe Hannah Arendt het publieke domein met een tafel. 'Het gezamenlijk leven in de wereld betekent in wezen dat zich tussen hen die haar bewonen een wereld van dingen bevindt, zoals een tafel zich bevindt tussen degenen die er aan hebben plaatsgenomen; als door elk ander intermediair worden mensen door de wereld tegelijkertijd verbonden en gescheiden,' schreef ze in 1958. In volle globalisering is de idee van zo'n tafel waar iedereen rond kan gaan zitten, nog altijd een krachtige metafoor voor het publieke domein in een pluralistische samenleving. Een tafel staat altijd ergens, er mag wat rommel op liggen en de mensen die eromheen zitten, mogen behoorlijk veel van elkaar verschillen - daarom hoeven ze niet alles aan tafel te vertellen -, maar zonder zo'n tafel zou de wereld feitelijk geen wereld meer zijn. De wereld zou onzichtbaar en ongehoord zijn geworden.

se rencontrent physiquement. Que ce soit au bistrot, dans une salle de réunion ou un lieu de culte.

De nombreuses communautés se reconnaissent dans un « lieu concret ». Dans une ville, ces communautés se croisent dans l'espace public - places, rues, marchés, parcs - où leurs contours sont mis au défi, repensés et redessinés.

Chaque ville accueille d'innombrables communautés qui se sont formées ailleurs sur la planète. Et les défis d'une société pluraliste y sont sans doute les plus manifestes. L'espace public d'une ville est souvent fragile : il est parfois mal entretenu, cédé au secteur privé ou souffre d'un manque de sécurité. Mais il est particulièrement précieux en tant que baromètre de la qualité de vie d'une société.

Il y a un demi-siècle, la philosophe allemande Hannah Arendt comparait le domaine public à une table. « Dans le monde, la vie commune signifie par essence qu'entre ceux qui l'habitent se trouve tout un univers de choses, à l'instar d'une table qui se trouve entre ceux qui y ont pris place ; comme tout autre intermédiaire, le monde à la fois relie et sépare les hommes. » écrivait-elle en 1958. En pleine mondialisation, cette image de table autour de laquelle chacun peut venir s'asseoir demeure une métaphore puissante du domaine public au sein d'une société pluraliste. Une table se trouve toujours quelque part, elle peut être en désordre et les gens qui y ont pris place peuvent être très différents les uns des autres - et ils ne sont pas tenus de tout y raconter -, mais sans cette table, le monde ne serait plus un monde. Il deviendrait invisible et inouï.

the people who belong to them do actually gather together, in a café, for example, or in a meeting room, a church or a mosque.

Lots of communities identify with an actual place. These sorts of communities can encounter each other on squares, in streets, at markets and in parks, where their forms are challenged, reviewed and redrawn.

Every city is home to countless communities that were formed somewhere else in the world. Which is why the challenges of a pluralistic society are most visible there. The public space in a city is often fragile - it is sometimes poorly maintained, ends up in private hands or is put at risk by a lack of safety - but it is an extremely valuable gauge of the viability of a society.

Half a century ago, the German philosopher Hannah Arendt compared the public domain with a table. In 1958, she wrote, "Living collectively in the world means essentially that there is a world of things amidst those that live in it, just as a table is amidst those who sit at it; people are both connected and separated by the world, as by any other intermediary." In the midst of globalisation, the idea of a table everyone can sit around is still a powerful metaphor for the public domain in a pluralist society. A table always stands somewhere; there may be some junk on it and the people who sit around it may differ from each other considerably - for that reason they do not have to tell all their stories at the table - but without this table the world would not actually be a world anymore. The world would have become invisible and unheard.

Festival van talen
Festival de langages
Festival of languages

Op een scène kunnen er dingen die in de rest van de wereld niet kunnen, maar die de wereld wel betekenis geven.

Een wereld veronderstelt communicatie, en communicatie is taal, en taal is handelen. Kunst is een plek waar communicatie een experiment kan worden, en daarom maakt ze een open samenleving mee mogelijk.

Een kunstwerk kan betrokken worden op concrete maatschappelijke of politieke thema's. Door ze te verbeelden of te vertellen, kunnen ze anders worden ervaren of begrepen. Hetgeen we al kenden, verschijnt in een nieuw perspectief.

Taal dient ook om te beschrijven wat we nog niet (her)kennen. De taal van een kunstwerk is autonoom, waardoor het iets kan vertellen over een ideale wereld, een wereld die aan het veranderen is of een innerlijke wereld.

Wie een taal creëert, gelooft dat hij daarmee ook een 'common ground' creëert. Mensen kunnen uit verschillende gemeenschappen komen en hun ideeën kunnen dispaaraat zijn, maar als ze kijken of luisteren naar kunst, spreekt die kunst tegen hen allemaal.

Een festival zorgt in een explosief geheel van lichamen, dingen, beelden, woorden, gevoelens, ideeën, leegtes en stiltes tegelijk voor een soort besef dat er samen met anderen gesproken en geluisterd kan worden. Een festival laat mensen eenvoudigweg samen kijken en luisteren naar kunst, en in de mentale en fysieke ruimtes die daarvoor ontstaan en vorm krijgen, krijgt ook het spreken zelf zin.

La scène permet que s'y déroulent des choses qui ne se produisent pas dans le monde réel, mais qui néanmoins lui donnent une signification.

Un monde suppose la communication, la communication est langage et le langage est action. L'art est le lieu où la communication peut être vécue comme une expérience, et c'est en cela que l'art contribue à l'existence d'une société ouverte.

Une œuvre d'art peut se rapporter à des thèmes sociaux ou politiques concrets. En les relatant ou en les représentant, l'art permet à ces thèmes d'être perçus différemment. Ce que l'on connaissait apparaît alors sous un autre jour.

Un langage sert aussi à décrire ce que l'on ne (re)connaît pas encore. Le langage d'une œuvre d'art est autonome, et lui permet ainsi de présenter un monde idéal, un monde en pleine mutation ou un monde intérieur.

Celui qui crée un langage veut aussi créer un territoire commun. Le public peut être issu de communautés différentes, dont les idées divergent, mais lorsqu'il se réunit face à une œuvre d'art, celle-ci s'adresse à chacun.

Dans un mélange détonant de corps, d'objets, d'images, de paroles, de sentiments, d'émotions, d'idées et de silences, un festival fait germer la conscience qu'il est possible de parler et d'écouter en présence des autres. Un festival réunit des personnes, tout simplement pour voir et écouter de l'art, et dans les espaces mentaux et physiques qui naissent de cette expérience, la parole même prend tout son sens.

Things can be done on a stage that even though they cannot be done in the rest of the world, do give the world meaning.

Where there is a world there is communication, and communication is language, and language is action. Art is a place where communication can become an experiment, and that's why it contributes to make an open society possible.

A work of art may concern specific social or political topics. When they are depicted or spoken about, they can be experienced or understood differently. Things we already knew appear in a new light.

Language is also used to describe things we do not yet know or recognize. The language of a work of art is autonomous and can thereby tell us something about an ideal world, a changing world or an inner world.

Anyone who creates a language believes that he is creating *common ground*. People can come from various communities and have differing ideas, but if they look at or listen to art, it will speak to them all.

In an explosive mix of bodies, things, images, words, feelings, ideas, voids and silences, a festival brings about a sort of realization that it is possible to talk and listen to others. A festival simply enables people to look at and listen to art together, and the mental and physical spaces thus generated and shaped also give a meaning to speech itself.

Einde vs. begin La fin vs. le début End v. Beginning

Media melden ons onheilstijdingen over terrorisme, wapens, oorlogen en een wereld die vergaat. Misschien is de grootste uitdaging van onze tijd wel om niet fatalistisch te worden.

Een nakend einde is een dwingend begin. Grote verhalen over mens en wereld veronderstellen een horizon in tijd en ruimte, en zo'n horizon laat zich eens zo goed aflijnen tegen het licht van een dreigende catastrofe. De mens staat vandaag voor een uitdaging die gelijk zou kunnen staan met het voortbestaan van de mensheid zelf. Het ecologische vraagstuk veronderstelt een nieuw groot verhaal, dat wellicht niet langer gestoeld zal zijn op bevrijding of vooruitgang, maar universeler zal moeten klinken dan welk ander verhaal ook.

In het licht van een mondiale rampspoed herkent de mensheid zichzelf. De dreiging van een ecologische catastrofe of een heuse apocalyps kan zor-

Les médias nous transmettent de bien mauvaises nouvelles : terrorisme, armes, guerres, un monde dont la fin approche... Le plus grand défi de notre époque est peut-être de ne pas sombrer dans le fatalisme.

Une fin imminente est un début impérieux. Les grands récits sur l'homme et l'univers supposent un horizon dans le temps et dans l'espace - un horizon qui se dessine d'autant mieux sur fond de catastrophe menaçante. Aujourd'hui, l'être humain se trouve face à un défi qui porte sur la survie même de l'humanité. Le problème écologique requiert un nouveau grand récit, qui ne s'appuiera peut-être plus sur l'émancipation ou le progrès, mais devra avoir une portée plus universelle que tout autre récit.

L'humanité se reconnaît à la lumière d'une catastrophe mondiale. La menace d'un cataclysme écologique ou d'une véritable apocalypse peut générer plus de cohésion. Ce n'est qu'au moyen d'une mondialisation s'étendant bien au-delà

The media bring us calamitous news of terrorism, weapons, wars and a world in ruins. Perhaps the greatest challenge of our era is that of not lapsing into fatalism.

An imminent end forces one to begin anew. The grand narratives of man and the world assume a horizon in time and space, and this sort of horizon stands out clearly against the light of an imminent catastrophe. Today, mankind is faced with a challenge that might be equivalent to the continued existence of humanity itself. The ecological issue presupposes a new grand narrative, which will probably no longer be based on liberation or progress, and will have to sound more universal than any other narrative.

gen voor meer cohesie. Alleen middels een volgehouden globalisering die verder reikt dan vrijhandel, internet of de strijd tegen terrorisme, kunnen we de verantwoordelijkheid voor onze planeet dragen.

Een warme winterdag kan voortaan ook als mensenwerk worden ervaren.

De ervaring van blinde natuurkrachten gaat vandaag vaak gepaard met een ongemakkelijk besef van verantwoordelijkheid. Terwijl de natuur vroeger de antipode was van mensenwerk, wordt ook zij nu een project van de mens: de mensheid zal de natuur moeten redden, wil ze zelf overleven.

Onheilstijdingen manen de mens aan tot meer bescheidenheid. Kunstenaars geven daar blijk van en bevragen de hiërarchie tussen mens en ding. Ze creëren bijvoorbeeld een eigen universum waarin ze de dingen zelf laten spreken: in de plaats van mensen staan er robots, een computer of grote machinerieën op de scène. Dansers bevragen de hiërarchie tussen geest en lichaam: ze luisteren naar hun lichaam en denken ermee.

Onheilstijdingen manen de mens vandaag aan tot een idealisme dat voorbij dogma's reikt. Het maken van een kunstwerk veronderstelt altijd een begin. Een kunstenaar creëert: hij is een idealist zonder dogma's.

Een kunstwerk constateert niet louter, maar stelt er vanuit het persoonlijke perspectief van de kunstenaar ook iets tegenover. Of het belichaamt manieren en vormen waarmee bijvoorbeeld een catastrofe kan worden verteld of verbeeld. Hoe kan die catastrofe worden bekeken zonder dat de aanblik ervan het spreken erover opschort?

du seul marché libre, de l'internet et de la lutte contre le terrorisme que nous pourrions assumer la responsabilité de notre planète.

Une journée d'hiver tempérée peut dorénavant être vécue comme la conséquence de la main de l'homme. Ce que nous réservent les forces aveugles de la nature va souvent de pair avec la conscience embarrassante de notre responsabilité. Si, autrefois, la nature était l'antithèse de l'œuvre humaine, elle devient aujourd'hui le projet de l'humanité : celle-ci devra sauver la nature si elle tient à sa propre survie.

Les nouvelles catastrophiques exhortent l'être humain à plus de modestie. Les artistes en témoignent et remettent en question la hiérarchie entre l'homme et les choses. Ils créent, par exemple, des univers dans lesquels ils font parler les choses : au lieu d'êtres humains, ce sont des ordinateurs ou des robots qui montent sur les planches. Les danseurs questionnent la hiérarchie entre le corps et l'esprit : à l'écoute de leur corps, ils en font un outil de réflexion.

Les mauvaises nouvelles incitent aujourd'hui les gens à faire preuve d'un idéalisme qui dépasse les dogmes. Créer une œuvre d'art implique toujours un début. Un artiste crée : c'est un(e) idéaliste sans dogmes.

Une œuvre d'art ne se borne pas au seul constat, mais propose, à partir de la perspective personnelle de l'artiste, quelque chose en échange. L'artiste peut aussi chercher des manières et des formes de narration ou de représentation d'une catastrophe : comment la regarder en face, sans que sa vue ne vous coupe la parole ?

Mankind recognizes itself in the light of an impending global catastrophe. The threat of an ecological disaster or a real apocalypse may bring greater cohesion. We can only take responsibility for our planet by means of a sustained globalization that goes beyond free trade, the Internet and the fight against terrorism.

From now on, a warm winter's day can also be considered the work of man. The experience of the blind forces of nature is nowadays often accompanied with an uncomfortable realization of responsibility. Whereas in the past nature was the very opposite of man's works, it too has now become one of his projects: mankind will have to save nature if it itself wants to survive.

Catastrophic tidings urge man to be more modest. This is shown by artists, who question the hierarchy of man and object. For example, they create worlds in which they let things speak for themselves: instead of people on stage there is a computer or robots or machineries. Dancers question the hierarchy of mind and body: they listen to their bodies and think with them.

Today, calamitous news presses man into an idealism that goes beyond dogma. The creation of a work of art always assumes a beginning. An artist creates: he is an idealist without dogma.

A work of art does not simply establish a fact, but also offers an alternative derived from the artist's personal perspective. Or else he looks for ways and forms in which a catastrophe, for example, can be narrated or depicted. How can this catastrophe be viewed without the sight of it bringing an end to our speaking about it?

RESIDENCE & REFLECTION

Ook dit jaar nodigt het Kunstenfestivaldesarts, in samenwerking met Bains::Connective, APT en het Vlaams Theater Instituut, een aantal kunstenaars uit die het festival van zeer nabij zullen volgen. Jonge artiesten uit alle hoeken van de wereld, die samen met hun Belgische collega's festivalvoorstellingen bezoeken en met elkaar in gesprek gaan. Tien dagen lang duiken ze de theaterzaal of tentoonstellingsruimte in, en nemen ze hun observaties, bedenkingen en bezwaren mee naar de discussietafel. Met het *Residence & Reflection*-project wil het festival een ruimte creëren waarin verschillende interpretatiekaders, politieke overtuigingen, ethische bedenkingen en esthetische voorkeuren tegenover elkaar worden geplaatst. En hopelijk brengen ideeën andere ideeën voort, en ontstaan uit deze confrontatie nieuwe perspectieven. Niet alleen op de voorstellingen van het festival, maar ook op de positie van de kunstenaar in een samenleving, op de hedendaagse kunstpraktijk, en, wie weet, misschien ook wel op het leven.

Cette année encore, le Kunstenfestivaldesarts, en collaboration avec Bains::Connective, APT et le Vlaams Theater Instituut, invite des artistes venus des quatre coins du monde à suivre le festival de près. Dix jours durant, en compagnie de quelques-uns de leurs collègues belges, ils s'immergent dans les salles de spectacle et sont les spectateurs d'une sélection de projets présentés dans le cadre du festival. Autour d'une table, ils partageront leurs réflexions, observations et points de vue critiques, au départ de ce qu'ils auront observés ici ensemble, mais aussi de ce qu'ils expérimentent individuellement dans leurs pratiques et contextes respectifs. Par le biais du projet *Residence and Reflection*, le festival désire ouvrir un espace au sein duquel différents contextes culturels, convictions politiques, réflexions éthiques ou champs esthétiques sont mis en regard les uns des autres. Ou comment la confrontation de différents regards portés sur les spectacles présentés en ce mois de mai élargit et nuance notre perception de la pratique artistique contemporaine, de la place de l'artiste dans la société et, qui sait, de la vie.

Together with Bains::Connective, APT and the Flemish Theatre Institute, Kunstenfestivaldesarts has invited a number of artists to follow the festival closely. Together with a couple of Belgian colleagues, these young artists from around the world will engage with one another and with the festival performances. For ten days they will immerse themselves in both theatres and exhibition spaces before bringing their observations and objections to the discussion table. By means of this *Residence and Reflection* project, the festival aims to create a space in which various interpretative frameworks, political beliefs, ethical standards and aesthetic preferences will confront one another. Ideas may generate new ideas, and new perspectives may emerge from this confrontation: not only on festival performances, but also on the position of the artist in society, on contemporary artistic practices, and, who knows, maybe even on life.

Guest artists

Mladen Alexiev (BG), Zuleikha Allana (IN), Fahmi Fadzil (MY), Jens Östberg (SE), a.o.

LATE NIGHT WITH TOD WODICKA

De jonge Amerikaanse auteur Tod Wodicka woont in Berlijn, maar zakt in april en mei naar België af op uitnodiging van de literaire organisatie Het beschrijf. Na zijn opzienbarende debuut *Alles komt goed en alles komt goed en alle dingen komen goed* zal hij in de schrijversresidentie Villa Hellebosch, op het platteland in de buurt van Brussel, werken aan zijn tweede roman.

Het Kunstenfestivaldesarts nodigde Wodicka uit om de stad en het festival regelmatig te bezoeken. Vanuit zijn landelijke residentie, gelegen op de taalgrens, zal hij reflecteren over de voorstellingen en op zoek gaan naar de sleutelbegrippen van dit festival.

Wodicka, wiens hoofdpersonage uit zijn eerste roman ook een pagina op MySpace heeft, zal wekelijks via webcam vanuit Vollezele zijn observaties met u delen: u maakt het live mee op groot scherm in het festivalcentrum. Op 30 mei is hij in levende lijve te gast in het literatuurhuis Passa Porta, met een afsluitende *Late Night with Tod Wodicka*.

Le jeune auteur américain Tod Wodicka habite Berlin ; en avril et en mai, à la demande de l'organisation littéraire Het beschrijf, il résidera en Belgique. Après son début spectaculaire *All Shall Be Well; and All Shall Be Well; and All Manner of Things Shall Be Well*, il travaillera à son second roman dans la résidence d'auteurs Villa Hellebosch située à Vollezele dans la campagne aux alentours de Bruxelles.

Le Kunstenfestivaldesarts a invité Wodicka à se rendre régulièrement en ville et au festival. De sa résidence bucolique, à cheval sur la frontière linguistique, il réfléchira aux spectacles et aux thèmes de la présente édition du festival.

Wodicka - dont le protagoniste du premier roman a sa propre page dans Myspace - vous fera part de ses observations chaque semaine, depuis Vollezele, par le biais d'une webcam. À suivre sur grand écran au centre du festival. Le 30 mai, en chair et en os, cette fois, il sera l'invité de la maison de la littérature Passa Porta, pour une dernière *Late Night with Tod Wodicka*.

Based in Berlin, the young American writer Tod Wodicka will be in Belgium in April and May at the invitation of the literary organisation Het beschrijf. Following on his sensational debut *All Shall Be Well; And All Shall Be Well; And All Manner of Things Shall Be Well*, he will be working on his second novel at the writer's residence Villa Hellebosch in Vollezele, in the countryside near Brussels.

The Kunstenfestivaldesarts has invited Wodicka to spend time visiting the city and attending the festival. From his country residence, which is located on the linguistic border, he will reflect on the performances and some of the festival's key concepts.

Wodicka, whose main character in his first novel also has a page on Myspace, will share his thoughts on a weekly basis via webcam from Vollezele. You'll be able to watch him on the big screen at the festival centre. And on 30 May you can catch him in the flesh at the house of literature Passa Porta, at the closing *Late Night with Tod Wodicka*.

Beursschouwburg
Late Night with Tod Wodicka
webcam
10, 17, 24/05 > 24:00

Passa Porta
Late Night with Tod Wodicka
live
30/05 > 22:30

Booking required,
call 02/ 226 04 54
www.passaporta.be

In collaboration with
Het beschrijf

Ontdek de kunst door het zelf te doen! Découvrez l'art par la pratique! Discover art by doing it yourself!

**Music / sound on stage
a 3D soundscape
10/05 > 10:00-18:00**

**Contemporary meets street dance
17/05 > 14:00-19:30**

**One-to-one theatre
Intiem theater (NL)
17/05 > 14:00-22:00**

**One-to-one theatre
théâtre intime (FR)
24/05 > 14:00-22:00**

WISPER MEETS KUNSTENFESTIVALDESARTS

WiSPER vzw is een vormingsorganisatie die cursussen audiovisuele & beeldende kunsten, dans, literatuur, muziek en theater aanbiedt voor volwassenen (18+).

Samen met het Kunstenfestivaldesarts organiseert WiSPER een reeks workshops waarin een actieve benadering centraal staat. Uitgangspunten zijn *Stifters Dinge* (Heiner Goebbels), *Call Cutta in a box* (Rimini Protokoll) en *H³* (Bruno Beltrão). De specialisten van WiSPER distilleren een aspect uit elk project, en gaan er samen met jou mee aan de slag. Na afloop van de workshop ga je kijken naar de voorstelling.

Surf naar www.kfda.be voor meer informatie!

Schrijf je in vóór 30 april via www.wisper.be of bel naar 016 / 25 16 21.

L'asbl WiSPER est un centre de formation qui propose des cours d'arts plastiques et audiovisuels, de danse, de littérature, de musique et de théâtre aux adultes (+18 ans). Le Kunstenfestivaldesarts et WiSPER organisent une série d'ateliers qui privilégient l'approche active. Les points de départ sont *Stifters Dinge* (Heiner Goebbels), *Call Cutta in a box* (Rimini Protokoll) et *H³* (Bruno Beltrão). Les spécialistes de WiSPER distillent un aspect spécifique de chaque projet, et le travaillent avec vous. Après l'atelier, vous assistez au spectacle.

Surfez sur www.kfda.be pour plus d'informations !

Inscrivez-vous avant le 30 avril via www.wisper.be ou téléphonez au 016 / 25 16 21.

WiSPER is a non-profit training centre offering courses to young adults (aged 18+) in visual & audiovisual arts, dance, literature, music and theatre.

The Kunstenfestivaldesarts and WiSPER are organising a series of workshops in which an active approach is central. The starting points are *Stifters Dinge* (Heiner Goebbels), *Call Cutta in a box* (Rimini Protokoll) and *H³* (Bruno Beltrão). The WiSPER experts will single out a feature of each project and set to work on it with you. After completing the workshop, you'll get to see the performance.

For more information, visit www.kfda.be!

Make sure to enrol by 30 April on www.wisper.be or call 016 / 25 16 21.

WISPER.BE



RENT A BIKE AT CYCLO

Van de Beursschouwburg naar de Hallen Van Schaarbeek via het Paleis voor Schone Kunsten? Huur uw fiets bij Cyclo, een fietsatelier in het centrum van Brussel. Surf naar www.kfda.be voor openingsuren en praktische informatie. CyCLO vzw wil het gebruik van de fiets in Brussel stimuleren. Je kan er terecht voor alle herstellingen, je kan er tweedehandsfietsen kopen en fietsherstelcursussen volgen.

Aller du Beursschouwburg aux Halles de Schaerbeek, en passant par le Palais des Beaux-Arts ? Louez donc un vélo chez CyCLO, l'atelier de bicyclettes au centre de Bruxelles. Pour les heures d'ouverture et toutes autres informations pratiques, veuillez consulter le site www.kfda.be. L'asbl CyCLO désire promouvoir l'usage du vélo à Bruxelles. CyCLO vous propose un service complet de maintenance, des bicyclettes d'occasion et des cours de réparation de vélo.

Wondering how to get from the Beursschouwburg to the Hallen van Schaarbeek via the Bozar Centre for Fine Arts? Rent a bike at CyCLO's bicycle store in the city centre. For opening hours and practical information, visit www.kfda.be. CyCLO is a non-profit organisation which aims to encourage cycling in Brussels. Besides fixing and selling second-hand bikes, they also offer courses on bicycle repairs.



In 2007 opende CyCLO vzw het eerste Fietspunt in België aan het treinstation Brussel-Noord. Er worden vouwfietsen verhuurd en kleine herstellingen uitgevoerd. Er is ook een beveiligde fietsenstalling voor 100 fietsen. Zowel CyCLO als het Fietspunt NoORD zijn sociaal-economische projecten waar laaggeschoolde langdurig werkzoekenden werkervaring opdoen als fietsstewards. Surf naar www.recyclo.org voor meer informatie.

En 2007, CyCLO a ouvert le premier « Point Vélo » en Belgique, à la Gare du Nord à Bruxelles. On y loue des vélos pliants et l'on y assure de petites réparations. Vous y trouvez également un parking sécurisé pour une centaine de vélos. Tant CyCLO que Point Vélo Gare du Nord sont des projets socio-économiques qui offrent une expérience d'intendant de bicyclette à des demandeurs d'emploi de longue durée et peu qualifiés. Consultez le site www.recyclo.org pour plus d'information.

In 2007 CyCLO opened the first bicycle park in Belgium at the Brussels North train station, where you can rent folding bikes and get small repairs done. There is also a secure bicycle shelter for up to 100 bikes. Both CyCLO and the bicycle park at the North station are socio-economic projects where the low-qualified, longterm unemployed can gain work experience as bicycle stewards. For more information, visit www.recyclo.org.

STOF TOT LEZEN... / MATIÈRE À LECTURE...

Een selectie boeken samengebracht rond de thema's en projecten van het festival

Une sélection de livres liés aux thèmes et projets du festival

A selection of books linked to the Festival's themes and productions

WORTH A READ

BOEKHANDEL TROPISMES LIBRAIRES

Prinsengalerij 11 Galerie des Princes

1000 Brussel / Bruxelles

T 02 512 88 52 - F 02 514 48 24

info@tropismes.com - www.tropismes.com

PASSA PORTA

Internationaal literatuurhuis Brussel

Maison Internationale des littératures à Bruxelles

International house of literature Brussels

Dansaertstraat 46 Rue Dansaert

1000 Brussel / Bruxelles

T 02 502 94 60 - F 02 502 94 61

info@passaporta.be - www.passaporta.be



ABCUISINE

CENTREDUFESTIVALCENTRUM

A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts, 1000 Brussel / Bruxelles

De koks van AB Café zakken af naar de Beursschouwburg
en serveren kleurrijke,
originele en gezonde gerechten.

Les cuisiniers de l'AB Café investissent le Beursschouwburg,
où ils serviront des plats hauts en couleurs,
originaux et sainement équilibrés.

The cooks of the AB Café will be making their way to the Beursschouwburg
to serve up colourful, original and healthy dishes.

Every day > 18:00 - 24:00



www.abconcerts.be/info/resto.html

NXTSTP

Raising one foot
and bringing it down
somewhere else

Het Kunstenfestivaldesarts staat mee aan het roer van NXTSTP. Een nieuw, ambitieus meerjarenproject in het kader van Cultuur 2007, het cultuurprogramma van de Europese Unie. NXTSTP, een netwerk van zeven Europese podiumkunstenfestivals, wil de coproductie en circulatie van podiumkunsten binnen Europa een extra shot energie toedienen. Kunstenaars op de drempel van een internationale doorbraak krijgen dankzij NXTSTP een extra duwtje in de rug. Ze kunnen de stap zetten naar de grote scène, vlot door Europa toeren en zo een nieuw publiek aanspreken. Proeven van het resultaat - in primeur - kan alvast tijdens het Kunstenfestivaldesarts 08: we presenteren nieuw werk van Berlin (Antwerpen), Thomas Hauert / ZOO (Brussel), Eszter Salamon (Budapest/Berlin), Aydin Teker (Istanbul) & Kris Verdonck (Brussel).

Le Kunstenfestivaldesarts est membre fondateur du projet NXTSTP. Ce nouveau et ambitieux projet à long terme a vu le jour dans le cadre de Culture 2007, le programme culturel de l'Union européenne. NXTSTP se compose d'un réseau de sept festivals et vise à stimuler la coproduction et la circulation d'œuvres scéniques à travers l'Europe. NXTSTP donnera un coup de pouce aux artistes qui se trouvent au seuil d'une percée internationale. Ceux-ci pourront ainsi gravir l'échelon de la grande scène, partir en tournée à travers l'Europe et s'adresser à de nouveaux publics. Dès l'édition 08, le Kunstenfestivaldesarts vous en propose un avant-goût : à l'affiche, vous trouverez les nouvelles œuvres de Berlin (Anvers), Thomas Hauert / ZOO (Bruxelles), Eszter Salamon (Budapest/Berlin), Aydin Teker (Istanbul) & Kris Verdonck (Bruxelles).

The Kunstenfestivaldesarts is one of the partners in NXTSTP, a new and ambitious long-term project that is part of Culture 2007, the European Union culture programme. NXTSTP involves a network of seven European performing arts festivals, and its aim is to boost the coproduction and circulation of the performing arts in Europe. NXTSTP will help give an extra push to performing artists on the verge of an international breakthrough. They will then be able to make the move to major theatres, tour easily around Europe and thus appeal to new audiences. You can already get a taste of the results - a first - at Kunstenfestivaldesarts 08: we shall be presenting new work by Berlin (Antwerp), Thomas Hauert / ZOO (Brussels), Eszter Salamon (Budapest/Berlin), Aydin Teker (Istanbul) and Kris Verdonck (Brussels).

Kunstenaars die door andere partners worden ondersteund / Les artistes soutenus par d'autres partenaires / The performing artists supported by our other partners include Claudia Dias (Lisbon), Charlotte Engelkes (Stockholm), Miguel Pereira (Lisbon) and Michel Schweizer (Bordeaux)

Partners / Partenaires: Göteborg Dance & Theatre Festival, Baltoscandal Festival (Rakvere), steirischer herbst (Graz), Mira (Bordeaux), De Internationale Keuze (Rotterdam), Festival Alkantara (Lisbon), Kunstenfestivaldesarts (project leader)

PARTNERS / PARTENAIRES

In mei landt het Kunstenfestivaldesarts in twintig Brusselse theaters en cultuurhuizen. Wij bedanken voor hun inzet en engagement:

En mai, le Kunstenfestivaldesarts atterrira dans vingt théâtres et centres d'art bruxellois. Nous les remercions pour leur hospitalité et leur engagement :

In May, the Kunstenfestivaldesarts will touch down in twenty Brussels theatres and cultural centres. We thank them all for their effort and commitment:

Bains::Connective, Beursschouwburg, Les Brigittines, La Centrale électrique / De Elektriciteitscentrale, La Raffinerie/Charleroi-Danses, Erasmushogeschool, Halles de Schaerbeek, Kaaitheater, KVS, Monnaie House, Paleis voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts, Passa Porta, PoPokAPT, Théâtre 140, Théâtre L'L, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Les Tanneurs, Tour & Taxis, VTI, Wiels

CREDITS

Raad van Bestuur / Conseil d'Administration

Marion Hänsel, Geert van Istendael **voorzitters / présidents** – *Damien Levie* **penningmeester / trésorier** – *Herman Croux* **secretaris / secrétaire** – *Olivier Alsteens, Eric Antonis, Paul Aron, Jean-François Gerard, Paul Goossens, Diane Hennebert, Stefan Hertmans, Anne Hilaire, Frie Leysen, François Schuiten, An van Dienderen, Els Witte* **leden / membres**

Vaste medewerkers / Collaborateurs fixes

Christophe Slagmuylder **artistiek directeur / directeur artistique** – *Roger Christmann* **zakelijk directeur / directeur financier** – *Barbara Van Lindt* **medewerkster programmatie / collaboratrice programmation** – *Hilde Maes* **medewerkster zakelijke leiding / collaboratrice à l'administration** – *Tine Declerck* **programmatisesecretariaat / secrétariat programmation** – *Anne-Sophie Van Neste pers & P.R. / presse & R.P.* – *Veerle Vanderleen* **publicaties / publications** – *Sophie Alexandre* **verantwoordelijke productie / responsable production** – *Anneleen Mahy* **medewerkster productie / collaboratrice production** – *Marc Dewit* **technisch directeur / directeur technique** – *Mercedes Cubas* **logistiek / logistique**

Tijdelijke medewerkers / Collaborateurs temporaires

Thomas Cardon de Lichtbuer, Pierre Philippe Hofmann, Wenke Minne, Laurent Lallemand **medewerkers communicatie / collaborateurs communication** – *Lars Kwakkenbos* **medewerker dramaturgie / collaborateur dramaturgie** – *Eva Wilsens, Katrien Van den Brande* **assistentes productie / assistantes production** – *Pierre Willems, Ilse Van Edele* **medewerkers techniek / collaborateurs technique** – *Erwin Carlier* **verantwoordelijke bespreekbureau / responsable billetterie** – *Fabienne Wilkin* **medewerker bespreekbureau / collaboratrice billetterie** – *Mathilde Maillard, Clémentine Piret, Evy Van Calbergh* **vrijwilligers- stagiaires / bénévoles-stagiaires**

Externe medewerkers / Collaborateurs externes

Bouchra Liemlahi / Art Consult **boekhouding / comptabilité** – *Erik Borgman / Werkhuis!* **simultaanvertalingen / traductions simultanées** – *Jérôme Franck / Bureau 347* **webdesign** – *Pieter Jelle De Brue / Statik* **webontwikkeling / développement du site** – *Françoise Meulemans / Ticketing Software Benelux* **systeem de billetterie / ticketverkoopstelsel** – *Bob J. Ward / MD + M* **informatiek / informatica, Régie Mobile pour la Culture** **assistance plateau/assistentie podiumtechniek**

Publicaties / Publications

Lars Kwakkenbos, Denis Laurent, Veerle Vanderleen **redactie / rédaction** – *Isabelle Grynberg, Patrick Lennon, Maarten Loix, Monique Nagielkopf, Claire Tarring* **vertaling / traduction** – *Sophie Alexandre, David Camacho, Isabelle Dumont, Anneleen Mahy, Sophie Van Stratum, Kristien Vermoesen / On the record* **correctoren / correcteurs** – *Casier / Fieuids* **vormgeving / graphisme** – *Drukkerij Sint-Joris* **druk / impression** – *Sepeli* **binden / reliure**

Typografie / Typographie Akzidenz Grotesk BE & EideticNeo – **Papier** Munken Print White 90grs 18. Dit papier wordt gemaakt met respect voor het milieu en is FSC-gecertificeerd / Ce papier est fabriqué en respectant l'environnement et à base de pâte FSC / This paper is made in an environmentally friendly way and according to FSC certification

Het Kunstenfestivaldesarts staat onder de hoge Bescherming van Z.M. de Koning
 Le Kunstenfestivaldesarts est placé sous le haut Patronage de S.M. le Roi
 The Kunstenfestivaldesarts is under the Patronage of H.M. the King

Subsidies / subventions



VLAAMSE OVERHEID



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
 WALLONIE-BRUXELLES



LA RÉGION DE
 BRUXELLES-CAPITALE
 HET BRUSSELS
 HOOFDSTEDELIJK GEWEST



BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
 VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE



ECHÉVINAT DE LA CULTURE
 VILLE DE BRUXELLES
 SCHEPENAMBT VOOR CULTUUR
 STAD BRUSSEL



COMMISSION
 COMMUNAUTAIRE
 FRANÇAISE DE LA RÉGION
 DE BRUXELLES-CAPITALE

Nationale Loterij



Loterie Nationale



Culture Programme

Partners



Klara



fmbrussel



tvbrussel

DeMorgen



Télé Bruxelles



arte
 BELGIQUE



MUSI Q3



LE SOIR



inrockuptibles

Steun / Support



GOETHE-INSTITUT
 BRUSSEL



NATIONAL ARTS COUNCIL
 SINGAPORE



swiss arts council
 prohelvetia



JAPAN FOUNDATION



Campus Openningen



ARCTIC PAPER



European Cultural Foundation



Moet kunst gestolen worden om interessant te zijn?

Kunst haalt vaak enkel het nieuws met spectaculaire prijzen of drieste diefstallen. Maar laten dat nu net de dingen zijn waar kunst niet over gaat. Bij Klara staat kunst dagelijks centraal. Om de juiste redenen. Klara Wakker serveert u 's ochtends de meest opmerkelijke nieuwtjes uit cultuurland. Na het nieuws van 12 uur houdt Rambias de vinger aan de culturele pols met prikkelende recensies en boeiende interviews. 's Zaterdags bezoekt De Kunstkaravaan verrassende tentoonstellingen en musea. Op zondag worden grote geesten aan de tand gevoeld in Rondas. Omdat kunst en cultuur alleen de beste behandeling verdienen. Meer info op klara.be



DEXIA

Antw. FM 96.4 Antw.-stad FM 92.0 Vl.-Brabant FM 89.5 O.-&W.-Vlaanderen FM 90.4 Limburg FM 89.9 en via DAB en podcasting | klara.be

MA DI WOE DO VR ZAT ZON

06
07
08
09
10
11
12
14
15
16
17
18
19
20
21

Goeiemorgen

- Peter Pype
- nieuws / verkeer / actualia /
commentaar

Karolien Debecker

Panade
12U-14U

(agenda / uit-tips)
Kim Ponsaerts

* Marjan Temmerman

!! Flagny 17 Lotte Van
(nieuws / verkeer / info) ^{der Bogaert}

BRUNO.FM

(blog, sms, tel, mail, etc...)

WEDD
SPORT
TOP?

KING RONG
Johan De Smet

FM
WEEK

Chantal
& Smeets



goeiemoerger

Peter v. Nieuwenhove

goeiemoerger
Zondag

KLETS
(kids)

FM 15

Media
Schuyf

FM
WORLD

Annabelle
Van
Nieuwenhove

FM
WORLD

HALF
&
HALF

Lara
Catherine

98.8

Met steun van de
Vlaamse overheid



kijker op
www.fnbrussel.be

fmb Brussel 98.8
mijn stadsradio

t v b r u s s e l
o n d e r t i t e
l d t t 8 8 8 t v
b r u s s e l s o
u s t i t r é t t
8 8 9 t v b r u
s s e l s u b t i
t l e d t t 8 8 7

www.tvbrussel.be

Bekijk tvbrussel ook digitaal op Belgacom TV kanaal 101





arte
BELGIQUE

Cinquante degrés nord

Éric Russon vous donne rendez-vous sur ARTE tous les jours de 20h15 à 21h pour parler de l'actualité culturelle en Belgique. Nouvelles diffusions en fin de soirée sur La Une et RTBF Sat.

www.arte-belgique.be

une offre de la **rtbf**

MUSIQ³

Soprano

Ténor

Fa dièse

LE CLASSIQUE EST PARTOUT.

MUSIQ³, partenaire
de la création contemporaine

www.musiq3.be

rtbf



L'information tous les jours en direct
dès 18 heures
et 24h/24 sur internet

www.telebruxelles.be

***les*
inrockuptibles**

**HET FRANS CULTUREEL WEEKBLAD
L'HEBDOMADAIRE CULTUREL FRANÇAIS
THE FRENCH CULTURAL WEEKLY MAGAZINE**

**STEUNT HET
SOUTIENT LE
SUPPORTS THE**

**KUNSTEN
FESTIVAL
DESARTS**

A close-up photograph of a giraffe's head and neck, showing its characteristic brown and white spotted pattern. The giraffe is looking towards the right. The background is a clear, bright blue sky. The text is overlaid on the left side of the image.

DE NATIONALE LOTERIJ IS OOK DAAR
WAAR JE HET NIET VERWACHT.

LA LOTERIE NATIONALE EST AUSSI LÀ
OÙ VOUS NE L'ATTENDEZ PAS.

Nationale Loterij
creëert kansen

6

créateur de chances
Loterie Nationale

www.nationale-loterij.be
www.loterie-nationale.be



REGION DE BRUXELLES-CAPITALE
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



UN ART DE VIVRE EEN LEVENSKUNST

WWW.BRUXELLES.IRISNET.BE

WWW.BRUSSEL.IRISNET.BE

FULL-HD-PROJECTIONS • LIVE-CAPTATION • PLASMA-SCREENS • LED-WALLS



VT4
Cyclocross



VIDI-SQUARE

AV SOLUTIONS & VIDEO RENTAL


Commerciële zetel Keulsebaan 47 · 2243 Pulle
Hoofdzetel Luchthavenlaan 20 · 1800 Vilvoorde

T 00 32 (0)3 464 00 22 · F 00 32 (0)3 484 63 05
T 00 32 (0)2 255 21 70

info@vidisquare.be
www.vidisquare.be

MULTI-SCREEN PROJECTIONS • TOTAL AV SOLUTIONS FOR EVENTS


1 BEURSSCHOUWBURG

A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 1 A/B (De Brouckère)
(St-Katelijne/Ste-Catherine)
Tram 4 - 32 - 55 - 56 (Beurs/Bourse)
Bus 46 - 48 - 95 (Beurs/Bourse)

2 Les Brigittines

Korte Brigittinenstraat /
Petite rue des Brigittines
1000 Brussel / Bruxelles
Bus 95 (Zavel/Sablon) 27 - 48
(Kapel/Chapelle)

3 La Centrale électrique / De Elektriciteitscentrale

Sint-Katelijneplein 44
Place Sainte-Catherine
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 1A+B (St-Katelijne/Ste-Catherine)
Bus 46 - 47 - 88 - 126 - 127 - 128
(halte/arrêt "58")


4 Erasmushogeschool

Zespenningenstraat 70 Rue des six-jetons
1000 Brussel / Bruxelles 
Tram 4 - 32 - 55 - 56 (Anneessens)
Bus 46 (Washuis/Buanderie) 126 - 127 -
128 (Ninoofsepoort/Porte de Ninove)

5 Les Halles de Schaerbeek

Koninklijke Sint-Mariastraat 22b Rue
Royale Sainte-Marie
1030 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Kruidtuin/Botanique)
Tram 92 - 94 (St-Maria/Ste-Marie)
Bus 58 - 61 - 271 - 358 (St-Maria/Ste-Marie)


6 Kaaithater

Saintelettesquare 20 Square Saintelette
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Ijzer/ Yser)
Tram 81 (Ijzer/Yser)
Bus 230 - 231 - 232 - 233 - 235 - 240 - 241 -
242 - 243 - 245 - 246 - 250 - 251 - 260 -
460 (Saintelette)


7 Kaaithaterstudio's

Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat 81
Rue Notre-Dame du Sommeil
1000 Brussel / Bruxelles 
Tram 81 - 88 (Ninoofsepoort/
Porte de Ninove)
Bus 126 - 127 - 128 (Ninoofsepoort/
Porte de Ninove)

8 KVS-BOL & TOP

Lakensestraat 146 Rue de Laeken
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Ijzer/Yser)
Tram 81 (Ijzer/Yser)
Bus 47 - 88 (Ijzer/Yser)

9 KVS-BOX

Arduinkaai 9 Quai aux Pierres de taille
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Ijzer/Yser)
Tram 81 (Ijzer/Yser)
Bus 47 - 88 (Ijzer/Yser)


10 Théâtre L'L

R. Dubreucqstraat 7
Rue Major R. Dubreucq
1050 Brussel / Bruxelles
Metro 2 (Troon/Trône) /
(Naamsepoort/Porte de Namur)
Bus 34 - 80 (Parnassus/Parnasse)
21 - 27 - 38 - 54 - 64 - 71 - 95
(Luxemburg/Luxembourg)

11 Martelaarsplein / Place des Martyrs

1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1A+B (De Brouckère)
Tram 4 - 32 - 55 - 56 (De Brouckère)
Bus 29 - 38 - 63 - 66 - 71 (Arenberg /
De Brouckère)


12 Monnaie House

Schildknaapstraat 22 Rue de l'écuyer
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 1 A+B (De Brouckère)
Tram 4 - 32 - 55 - 56 (De Brouckère)
Bus 46 - 48 - 95 (Beurs/Bourse)


13 Paleis voor Schone Kunsten / Palais des Beaux-Arts

Ravensteinstraat 23 Rue Ravenstein
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1 A+B (Centraal Station/ Gare
Centrale)
Tram 92 - 94 (Paleizen/Palais)
Bus 38 - 71 (Bozar) 29 - 63 - 65 - 66
(Centraal Station/Gare Centrale) 27 -
95 (Koning/Royale)

14 La Raffinerie / Charleroi-Danses

Manchesterstraat 21 Rue de Manchester
1080 Brussel / Bruxelles 
Metro 1B (Weststation/Gare de l'Ouest)
Bus 88 - 89 - 126 - 127 - 128
(Hertogin/Duchesse)
Tram 82 (Hertogin/Duchesse)

15 Théâtre Les Tanneurs

Huidevettersstraat 75 Rue des Tanneurs
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Hallepoort/Porte de Hal)
Tram 4 - 23 - 55 (Hallepoort/Porte de Hal)
56 - 81 - 82 (Lemonnier)
Bus 27 - 48 - 136 - 137 - 365 (Hallepoort/
Porte de Hal) 27 - 48 (Vossenplein/Jeu de
Balle) 116 - 117 - 118 - 140 - 141 - 142 - 170 -
171 (Stalingrad)


16 Théâtre 140

Eugène Plaskyalaan 140 Av. Eugène Plasky
1030 Brussel / Bruxelles 
Tram 23 - 25 (Diamant)
Bus 11 - 12 - 21 - 24 - 28 - 29 - 79
(Diamant)

17 Théâtre National de la Communauté française

E. Jacquainlaan 115
Boulevard E. Jacquain
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Rogier) - 1A+B (De Brouckère)
Tram 4 - 32 - 55 - 56 (De Brouckère)
Bus 126 - 127 - 128 (De Brouckère)

18 Tour & Taxis - Magasin 4

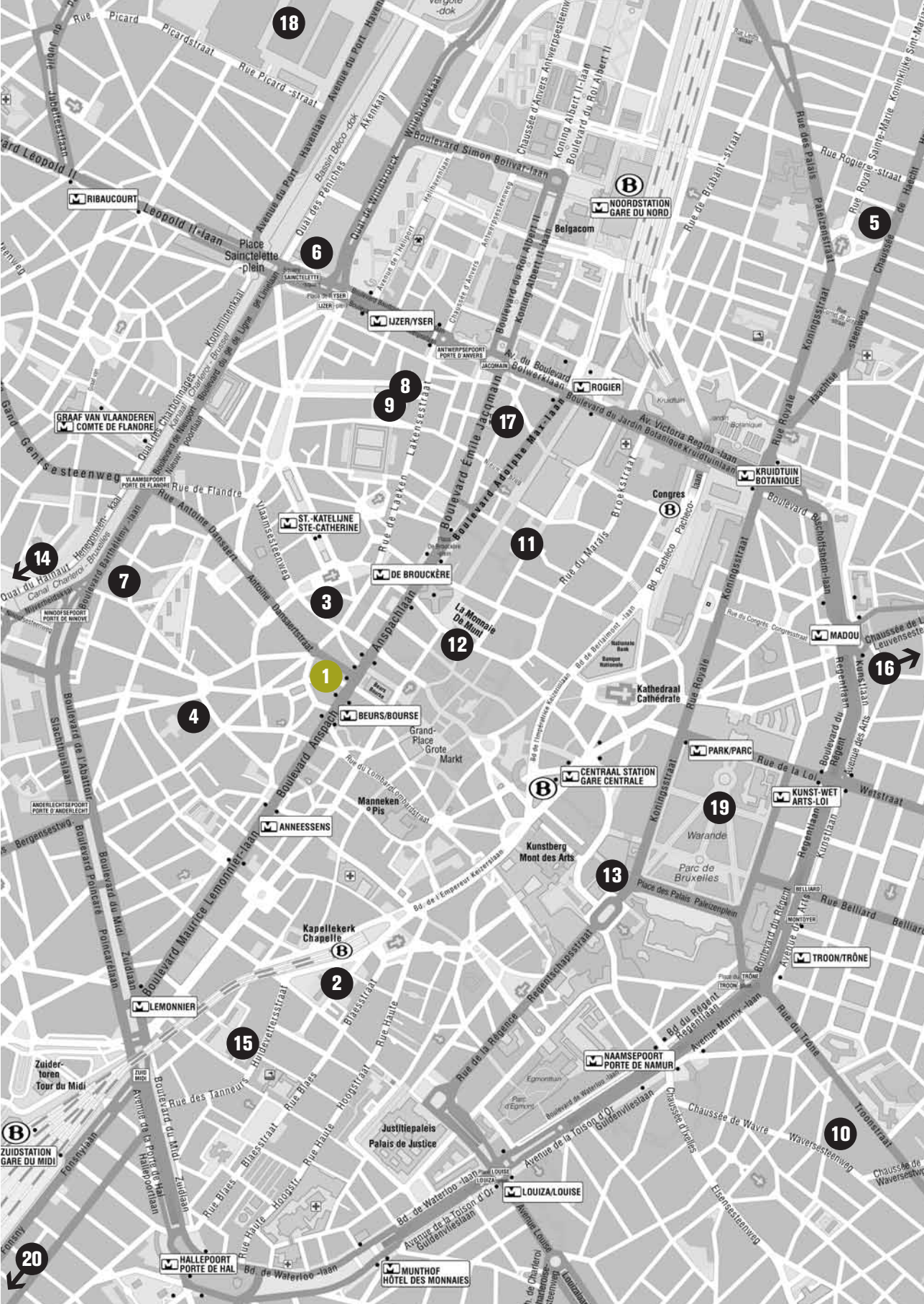
Havenlaan 86c Avenue du Port
1000 Brussel / Bruxelles 
Metro 2 (Ribaucourt)
Tram 81 (Saintelette)
Bus 14 - 15 - 245 (Tour&Taxis) 89 (Picard)
57 - 88 (Reders/Armateurs) 230 - 231 -
232 - 233 - 235 - 240 - 241 - 242 - 243 -
244 - 245 - 246 - 250 - 251 - 260 - 460
(Saintelette)

19 Park van Brussel (Warande) / Parc de Bruxelles

Wetstraat (toegang tegenover parlement)/
Rue de la Loi (accès en face du parlement)
1000 Brussel / Bruxelles
Metro 1A+B (Park/Parc) - 2 (Kunst-Wet/
Arts-Loi)
Tram 92 - 94 (Park/Parc)
Bus 22 (Kunst-Wet/Arts-Loi) 29 - 63 - 65 -
66 (Park/Parc)

20 WIELS

Van Volxemlaan 354 Av. Van Volxemlaan
1190 Brussel / Bruxelles
Tram 32 - 82 - 97 (Wielemans)
Bus 49 - 50 (Wielemans)



18

5

6

B

M IJZER/YSER

8

M ROGIER

M GRAAF VAN VLAANDEREN
COMTE DE FLANDRE

17

14

7

M ST-KATELJNE
STE-CATHERINE

11

M DE BROUCKERE

B

M KRUIDTUIN
BOTANIQUE

16

4

3

M BEURS/BOURSE

12

Kathedraal
Cathédrale

M MADOU

M ANNEESSENS

M CENTRAAL STATION
GARE CENTRALE

19

M KUNST-WET
ARTS-LOI

13

Kapellekerk
Chapelle

2

M LEMONNIER

M TROON/TRONE

15

M NAAMSEPOORT
PORTE DE NAMUR

10

B

20

M HALLEPOORT
PORTE DE HAL

M MUNTPOH
HOTEL DES MONNAIES

M LOUIZA/LOUISE



Box Office / Billetterie

CENTREDUFESTIVALCENTRUM

Beursschouwburg
A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts
1000 Brussel / Bruxelles
+32 (0)70 222 199
+32 (0)70 222 209 (fx)

www.kfda.be **Tickets available online 24 hours a day**

Voorverkoop / Prévente / Advanced bookings

Maandag tot vrijdag / lundi à vendredi / Monday to Friday > 11:00 - 18:00

Tijdens het / Pendant le / During the Festival

Elke dag / tous les jours / daily > 12:00 - 20:00

Betaling / Paiement / Payment

Bank / Banque / Bank 001-3411253-33
VISA/Eurocard/Mastercard
Bancontact
CASH

Avondkassa / Caisse du soir / Theatre Box Office

Betaling CASH in het theater, 60 min. voor de voorstelling
(onder voorbehoud van beschikbaarheid)

Paiement CASH au théâtre, 60 min. avant le spectacle
(sous réserve de disponibilité de places)

Payment CASH in the theatre 60 minutes before the show (subject to availability)

Festival Pass & Voordelen zie p. 119 / Avantages voir p. 119 / Discounts on p. 119

Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling. De voorstellingen beginnen stipt op het aangekondigde uur. Laatkomers worden niet toegelaten. Tickets worden niet terugbetaald noch geruild, tenzij een voorstelling wordt afgelast.

Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation. Les représentations commencent à l'heure annoncée. Les retardataires ne pourront plus entrer après le début de la représentation. Sauf annulation du spectacle, les places ne sont ni échangées, ni remboursées.

Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance. Performances will start at the advertised time; latecomers will not be admitted. Tickets will not be exchanged or reimbursed unless a performance is cancelled.

Bestelbon
Bon de commande
Booking form

Terug te sturen naar / A renvoyer à la / To be sent to

Bespreekbureau / Billetterie / Box Office

CENTREDUFESTIVALCENTRUM

Beursschouwburg
A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts
1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0)70 222 199

+32 (0)70 222 209 (fx)

BESTELBON / BON DE COMMANDE / BOOKING FORM

Haal de dubbele pagina voorzichtig uit de publicatie en snij op de stippelijijn / Arracher délicatement la double page et couper sur la

Voorstellingen / Spectacles / Performances	Datum / Date	Aantal tickets / Nombre de tickets / Number of tickets		
		basisprijs tarif de base standard price	reductieprijs tarif réduit concession -26 / +60,00... festifreak,...	Subtotaal Subtotal
Heiner Goebbels	9 - 10 ¹ - 10 ² - 11 ¹ - 11 ² - 11 ³ - 12 ¹ - 12 ² - 12 ³ - 13/05.....	x € 15	.....x € 10	€
Haug, Kaegi & Wetzel / Rimini Protokoll	9 > 12 / 14 > 18 / 20 > 25 / 27 > 31/05	<i>Bookings only by phone > Call 070/222 199</i>		
Kris Verdonck	9 - 10 - 11 - 13/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Zan Yamashita	9 - 10 - 11 - 12 - 13/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Aydin Teker	10 - 11 - 13 - 14 - 15/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group	11 - 12 - 14 - 15 - 16 - 17/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Bruno Beltrão / Grupo de Rua de Niterói	12 - 13 - 15 - 16 - 17 - 18/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Zouzou Leyens	13 - 14 - 15 - 16 - 17/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Lemi Ponifasio / MAU	15 - 16 - 17/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Claude Schmitz	16 - 17 - 18 - 19 - 20/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Berlin	17 ¹ - 17 ² - 18 ¹ - 18 ² - 19/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Thomas Hauert / ZOO	17 - 18 - 20 - 21/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Béla Pintér	19 - 20 - 21 - 22 - 23/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Rehaan Engineer	20 - 21 - 22 - 23 - 24 - 25 - 26/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Vincent Dupont - <i>Hauts Cris (miniature)</i>	21 - 22 - 23/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Vincent Dupont - <i>Incantus</i>	25 - 26 - 27/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Vincent Dupont - <i>Combiticket</i>		..... x € 20	..... x € 15	€
Michael Marmorinos / Theseum Ensemble	22 - 23 - 24/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Beatriz Catani	23 - 24 - 25 - 27 - 28 - 29 - 30 - 31/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Isabelle Dumont / Annik Leroy / Virginie Thirion	23 - 24 - 25 ¹ - 25 ² - 26 - 30 - 31 ¹ - 31 ² /05	..... x € 15	..... x € 10	€
Toshiki Okada / chelfitsch	24 - 25 - 27 - 28 - 29 - 30 - 31/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia - <i>Lear Enters</i>	24/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia - <i>Dover Cliff...</i>	25/05	..... x € 15	..... x € 10	€
Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia - <i>Combiticket</i>		..... x € 20	..... x € 15	€
Eszter Salamon	27 - 28 - 29 - 30 - 31/05	..... x € 15	..... x € 10	€
VA Wölfl / NEUER TANZ	27 - 28 - 29/05	..... x € 15	..... x € 10	€
William Yang	28 - 29 - 30 - 31/05	..... x € 15	..... x € 10	€

¹ Eerste voorstelling / Première représentation / First performance

² Tweede voorstelling / Deuxième représentation / Second performance

³ Derde voorstelling / Troisième représentation / Third performance

Totaal / Total €

+ Verzendkosten / Frais d'envoi / Mailing costs + € 1

Totaal bedrag / Montant total / Total Amount €

Festival Pass : € 125

1 Pass voor alle projecten + tweede ticket aan reductieprijs
(plaatsen op voorhand te reserveren en naargelang beschikbaarheid)

! Enkel op het bespreekbureau te verkrijgen

1 Pass pour tous les projets + deuxième ticket au tarif réduit
(à condition de réserver les places et sous réserve de leur disponibilité)

! En vente à la billetterie uniquement

1 Pass for all productions and a second ticket at a reduced price
(provided seats are available and are booked in advance)

! Only available for sale from the ticket office

Voordelen / Avantages / Discounts

Reductieprijs / tarif réduit / concession

Op vertoon van bewijsdocumenten / carte à l'appui / identification required

-26 / +60

werklozen / chômeurs / unemployed

Festifreak

Minimum 4 verschillende voorstellingen > reductieprijs

Minimum 4 spectacles différents > tarif réduit

Minimum 4 different performances > concession

Festigroup

Minimum 10 tickets voor een voorstelling > reductieprijs

Minimum 10 tickets pour un spectacle > tarif réduit

Minimum 10 tickets for one performance > concession

Het festival aanvaardt de / Le festival accepte les / The festival accepts the Cultuurwaardebon & Article 27

Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling.

Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation.

Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking, and at the latest 7 days before the performance.

		vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	zondag dimanche sunday	maandag lundi monday	dinsdag mardi tuesday	woensdag mercredi wednesday	donderdag jeudi thursday
P		9	10	11	12	13	14	15
STAGE	22	Heiner Goebbels STIFTERS DINGE <i>Théâtre National</i>	20:15	19:00+	15:00+	15:00+	20:15	
	24	Haug, Kaegi & Wetzel / Rimini Protokoll CALL CUTTA IN A BOX <i>Monnaie House</i>	16:00>	14:00>	14:00>	14:00>	16:00>	16:00>
	26	Kris Verdonck END <i>Kaaitheater</i>	21:00*	21:00*	21:00*	21:00*	21:00*	21:00*
	28	Zan Yamashita IT IS WRITTEN THERE <i>Beurasschouwburg</i>	20:30	20:30	20:30	18:00	20:30	
	30	Aydin Teker HARS <i>Les Brigittines</i>		20:30	18:00		20:30	20:30
	32	Amir Reza Koohestani / Mehr Theatre Group QUARTET: A JOURNEY TO NORTH <i>KVS-BOX</i>			20:30	20:30	20:30	20:30
	34	Bruno Beltrão / Grupo de Rua de Niterói H³ (TEMPORARY TITLE) <i>La Raffinerie</i>			20:30	20:30		20:30
	36	Zouzou Leyens MONELLE <i>Théâtre Les Tanneurs</i>				20:30	20:30	20:30
	38	Lemi Ponifasio / MAU TEMPEST II <i>KVS-BOL</i>						20:00
	40	Claude Schmitz THE INNER WORLDS / LE SOUTERRAIN - LE CHÂTEAU <i>Halles de Schaerbeek</i>						
	42	Berlin MOSCOW <i>Park van Brussel (Warande) / Parc de Bruxelles</i>						
	44	Thomas Hauert / ZOO ACCORDS <i>Kaaitheater</i>						
	46	Béla Pintér AZ ORÜLT, AZ ORVOS, A TANITVANYOK ES AZ ORDÖG <i>Théâtre 140</i>						
	48	Rehaan Engineer DOCTRINE (HOW TO SURVIVE UNDER SIEGE) <i>Beurasschouwburg</i>						
	50	Vincent Dupont HAUTS CRIS (MINIATURE) <i>Halles de Schaerbeek</i>						
	52	Michael Marmarinos / Theseum Ensemble DYING AS A COUNTRY <i>Tour & Taxis</i>						
	54	Beatriz Catani FINALES <i>Théâtre LL</i>						
	56	Isabelle Dumont / Annik Leroy / Virginie Thirion REGARDING <i>La Raffinerie</i>						
	58	Rebekah Rousi THE LONGEST LECTURE MARATHON <i>Erasmushogeschool Campus Gpenningen</i>						
	60	Toshiki Okada / chelfitsch FREE TIME <i>Beurasschouwburg</i>						
	62	Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia THE KING LEAR PROJECT - LEAR ENTERS <i>KVS-BOL</i>						
	64	Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia THE KING LEAR PROJECT - DOVER CLIFF AND THE CONDITIONS OF REPRESENTATION <i>KVS-BOL</i>						
	66	Vincent Dupont INCANTUS <i>Halles de Schaerbeek</i>						
	68	Eszter Salamon DANCE N°1 <i>Kaaitheaterstudio's</i>						
	70	VA Wöfl / NEUER TANZ 12 / ...IM LINKEN RÜCKSPIEGEL AUF DEM PARKPLATZ VON WOOLWORTH <i>Kaaitheater</i>						
	72	William Yang CHINA <i>Théâtre 140</i>						
EXPO	74	Noah Fischer RHETORIC MACHINE / POP ARK <i>La Centrale électrique / De elektriciteitscentrale</i>	18:00>	11:00>	11:00>		11:00>	11:00>
	76	Dan Perjovschi DAN PERJOVSCHI. ALL OVER. <i>Wiel's</i>	12:00>	12:00>	11:00>		12:00>	12:00>
	78	Benjamin Verdonck COLLECTIE <i>Wiel's</i>	19:00>	19:00>	17:00>		19:00>	19:00>
	80	Koen Theys VIVE LE ROI ! VIVE LA RÉPUBLIQUE ! <i>Martelaarsplein / Place des Martyrs</i>		19:00	17:00		19:00	19:00
	82	Annik Leroy MEINHOF. <i>La Raffinerie</i>		22:00	23:30			
MORE	93	LATE NIGHT WITH TOD WODICKA <i>Beurasschouwburg / Passa Porta</i>		24:00				
	21	Koen Theys THE VANITASRECORD & THE MANY THINGS SHOW <i>Beurasschouwburg</i>						
	38	Symposium SUSPENSION OF CIVIL RIGHTS <i>KVS-TOP</i>						
	21	Ho Tzu-Nyen & Fran Borgia THE KING LEAR PROJECT - THE AVOIDANCE OF LOVE <i>Beurasschouwburg</i>						

vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	zondag dimanche sunday	maandag lundi monday	dinsdag mardi tuesday	woensdag mercredi wednesday	donderdag jeudi thursday	vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	zondag dimanche sunday	maandag lundi monday	dinsdag mardi tuesday	woensdag mercredi wednesday	donderdag jeudi thursday	vrijdag vendredi friday	zaterdag samedi saturday	
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
16:00> 21:00*	14:00> 21:00*	14:00> 21:00*		16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	14:00> 21:00*	14:00> 21:00*		16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	16:00> 21:00*	14:00> 21:00*	
	22:00	20:30														
20:30	22:00	20:30														
20:30	18:00															
20:00	20:00			20:00												
	16:00+ 20:00 20:30	16:00+ 20:00 18:00			20:30	20:30										
			20:30	20:30	20:30	20:30	20:30									
				21:00	21:00	21:00	21:00	21:00	21:00	21:00						
					20:00	20:00	20:00									
						21:30	21:30	21:30								
							20:30	20:30	15:00		20:30	20:30	20:30	20:30	20:30	
							20:00	20:00	18:00+ 20:00	20:00				20:00	20:00 22:00	
							19:00> 22:00	10:00> 18:00	10:00> 18:00							
								20:00								
								20:00	20:00	20:00						
											20:30	20:30	20:30	20:30	18:00	
											20:30	20:30	20:30			
												20:30	20:30	20:30	20:30	
11:00> 18:00°°	11:00> 18:00°°	11:00> 18:00°°			11:00> 18:00°°	11:00> 20:00°°	11:00> 18:00°°	11:00> 18:00°°	11:00> 18:00°°				11:00> 18:00°°	11:00> 20:00°°	11:00> 18:00°°	11:00> 18:00°°
12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 17:00			12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 17:00				12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00
12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 17:00			12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	11:00> 17:00				12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00	12:00> 19:00
							17:00> 19:00	14:00> 24:00	14:00> 17:00	17:00> 19:00				17:00> 19:00	14:00> 19:00	
	24:00 <i>Beurschouwburg</i>							24:00 <i>Beurschouwburg</i>						22:30 <i>Passa Porta</i>		
18:00+ 19:30+ 21:00																
	15:00															
	18:00+ 19:30+ 21:00+ 22:30															
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	

°° Shows on the hour, every hour °° Pop Ark, a performative installation, runs every 30 minutes. Last screening 30 min before closing. ♦ Artist in residence – Open to the public
Vermessage

KUNSTENFESTIVALDESARTS

Centredufestivalcentrum

Beursschouwburg

A. Ortsstraat 20-28 Rue A. Orts

1000 Brussel / Bruxelles

+32 (0) 70 222 199

Box office

Food & drinks

Meeting Point

Parties

Tickets & Info

WWW.KFDA.BE